



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 6

ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדח וגו' (בישעיה...)

“Y haré tus ventanas de kadmah y
tus portones de piedras de ekdach”



La teshuvá eleva el alma por encima incluso de su fuente en el pensamiento de D'os, hasta Su misma esencia, y la tzedaká, que eleva el alma animal, lo hace posible. Los dos “soles” del versículo, el de Havaiá y el de la tzedaká, y las dos piedras de los ángeles, el shoham de Yosef y el yashfeh de Binyamín, son las dos maneras en que la luz de D'os llega al mundo, descendiendo desde arriba y elevándose desde abajo; en el Tiempo Venidero ambas se cumplirán y se unirán en una “gran paz”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/reeh/6/

LA IDEA CENTRAL

La teshuvá eleva el alma por encima incluso de su fuente en el pensamiento de D'os, hasta Su misma esencia, y la tzedaká, que eleva el alma animal, lo hace posible. Los dos “soles” del versículo, el de Havaíá y el de la tzedaká, y las dos piedras de los ángeles, el shoham de Yosef y el yashfeh de Binyamín, son las dos maneras en que la luz de D'os llega al mundo, descendiendo desde arriba y elevándose desde abajo; en el Tiempo Venidero ambas se cumplirán y se unirán en una “gran paz”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Isaías promete que las ventanas de Jerusalén serán de kadkod; los ángeles discutieron si se trata de shoham o yashfeh, y D'os dijo: “Que sea así y así”. El plural shimshosayich alude a dos soles: el de Havaíá y el de la tzedaká. Para explicarlos, el Alter Rebe define la teshuvá como el retorno del alma por encima de su fuente en el pensamiento de D'os, hasta Su esencia, mediante la entrega de la Yejidá en “Uno” del Shemá. Puesto que el otro lado tiene su propia voluntad irracional, David pidió que se salvara su Yejidá “de los leoncillos”; la tzedaká, “con todo tu dinero”, transforma el alma animal y atrae misericordia medida por medida. Los Trece Atributos de Elul son el despertar desde arriba que hace posible la teshuvá; el sol curativo de la tzedaká brilla en Elul y el sol de Havaíá en Yom Kipur, o, según otra lectura, el sol de la tzedaká es la luz superior del futuro. Las piedras son Yosef, que atrae hacia abajo, y Binyamín, que eleva; ambas maneras se cumplirán. Los portones de Biná y los senderos de Jojmá se volverán fuego y amor interior, y la “gran paz” unirá las dos maneras.

ESQUEMA

1 El versículo, la disputa de los ángeles y los dos soles

¶1

El kadkod de Isaías, la disputa de los ángeles sobre el shoham y el yashfeh, y los dos “soles” aludidos por el plural shimshosayich; la pregunta de en qué se diferencia Elul de los Diez Días de Teshuvá, y la teshuvá como retorno del alma.

2 La teshuvá por encima del pensamiento

¶2-4

Las almas provienen del pensamiento de D'os; así como una idea está por encima de sus letras y quien concibe está por encima de la idea, la teshuvá eleva el alma por encima del pensamiento: la hei superior vuelve a la yud, y la teshuvá se eleva hasta Kéter.

- 3 La esencia, la Yejidá y los leoncillos** ¶5
- La esencia de D'os está más allá del pensamiento único de la creación; la Yejidá lo anhela solo a Él, como en el autosacrificio de “Uno”; el otro lado tiene su propia voluntad por encima de la razón, y el amor “con toda tu fuerza” está ligado al dinero.
-
- 4 La tzedaká y el alma animal** ¶6–10
- La tzedaká eleva el alma animal, cuyas emociones son más intensas porque provienen de Tohu; cuando esa intensidad se transforma en luz, hace que el baal teshuvá sea superior, y D'os responde a la compasión por los pobres con compasión por el alma.
-
- 5 Los Trece Atributos de Elul** ¶11–14
- La misericordia de los Diez Días de Teshuvá responde a la teshuvá, pero la teshuvá misma necesita el despertar desde arriba de Elul; de ahí la tzedaká en Elul y las súplicas de misericordia antes del Shemá, para comprender la grandeza de D'os.
-
- 6 Las vestiduras de la Torá y la tzedaká** ¶15–19
- La Amidá atrae la divinidad hacia abajo mediante vestiduras: la Torá, la vestidura interior, y la tzedaká, la exterior; los dos soles brillan a través de esta delgada partición, el kadkod, y la tzedaká disipa la nube del pecado.
-
- 7 Curación en sus alas: dos lecturas de los soles** ¶20–22
- La teshuvá cura; el amor y el temor son las alas; el sol de la tzedaká es la revelación exterior de Elul y el sol de Havaíá, la revelación interior de Yom Kipur; o bien, el sol de la tzedaká es la luz oculta del futuro; la elevación de Neilá.
-
- 8 Shoham y yashfeh: Yosef y Binyamín** ¶23–32
- Los nombres de las tribus sobre gemas, como el alma animal transformada en luz; Yosef atrae hacia abajo y Binyamín eleva; Mijael y Gavriel; Moshé y Eliyahu; ambas maneras se cumplirán, como en el Shemá de la mañana y el de la noche.
-
- 9 Portones de fuego y piedras de deseo** ¶33–38
- Los cincuenta portones de Biná encenderán un amor ardiente que derretirá incluso un corazón de piedra; los treinta y dos senderos de Jojmá, la Torá y sus medidas, traerán un amor oculto de deseo; hasta entonces, hay que abrir el corazón mediante la compasión.
-
- 10 Gran paz** ¶39–40
- Tres niveles de paz: el de Yosef, el de Binyamín y la unión de ambos mediante el llanto y una misericordia abundante, cuando Israel reciba enseñanza de D'os.
-
- 11 Resumen** ¶41–45
- El kitzur vuelve a exponer las cinco secciones: los dos soles y la teshuvá, la Yejidá y la tzedaká, Elul y las dos lecturas, Yosef y Binyamín, y los amores y los tres niveles de paz.
-

Los dos soles שמש הוי' ושמש צדקה

El sol de Havaíá y el sol de la tzedaká, insinuados por el plural shimshosayich: las revelaciones de los Diez Días de Teshuvá y de Elul, o, según una segunda lectura, la luz del presente y la luz oculta del futuro.

Yejidá יחידה

El nivel más elevado del alma, una voluntad simple por encima del intelecto que anhela únicamente al Único; es el amor “con toda tu fuerza” y el autosacrificio de “Uno”.

Los leoncillos כפירים

La fuente de la voluntad impura, por encima de la razón, en la sitra ajra, con su fuerza vital arrolladora; David pidió que su Yejidá se salvara de ellos.

Tzedaká צדקה

La caridad, que eleva el alma animal, atrae la misericordia de D'os medida por medida, es la vestidura exterior de D'os y disipa la nube del pecado.

Los Trece Atributos de Misericordia י"ג מדות הרחמים

La misericordia divina ilimitada: en Elul, un despertar desde arriba que hace posible la teshuvá; en los Diez Días de Teshuvá, la respuesta a ella.

Tzadik superior e inferior צדיק עליון וצדיק תחתון

Yosef, que atrae el flujo del dador al receptor, y Binyamín, que eleva al receptor hacia el dador; el shoham y el yashfeh, Mijael y Gavriel.

Los cincuenta portones de Biná נ"שערי בינה

La comprensión diáfana que fluye hacia las emociones; en el futuro encenderá el amor ardiente de las “piedras de ekdach”.

Los treinta y dos senderos de Jojmá ל"ב נתיבות החכמה

La sabiduría oculta y de gran alcance, que es la Torá y sus medidas; en el futuro traerá el amor interior de las “piedras de deseo”.

SECCIÓN 1 • 11

El versículo, la disputa de los ángeles y los dos soles

1 ושמתי כדכד^{1,2} שמשותיך ושעריך לאבני אקדח וגוי (בישעיה סי' נ"ד) ובגמרא (פרק חמישי דב"ב [דבנא בתרא])

אמר רבי שמואל בר נחמני פליגי³ בה תרי מלאכי ברקיעא גבריאל ומיכאל

«Haré tus ventanas de kadmah y tus puertas, de piedras de ekdach», etc. (Isaías, capítulo 54). Y en la Guemará (quinto capítulo de Bava Basra): Rabí Shmuel bar Najmani dijo: dos ángeles en el firmamento discrepan acerca de ello, Gavriel y Mijael

El maamar comienza con la promesa de Isaías acerca de Jerusalén reconstruida: sus ventanas estarán hechas de una gema llamada kadmah, y sus puertas, de piedras de ekdach. El Talmud relata que dos ángeles, Gavriel y Mijael, discreparon acerca de qué es el kadmah.

(ובילקוט בישעיה איתא מיכאל וגבריאל) חד אמר שהם אחד אמר ישפה.⁴ אמר הקדוש ברוך הוא⁵ להוי כדין וכדין.

(y en el Yalkut sobre Isaías dice «Mijael y Gavriel»). Uno dijo que es shoham [ónice], y otro dijo que es yashfeh [jaspe]. El Santo, bendito sea, dijo: «Que sea de ambas maneras» (kedein ukedein).

Un ángel dijo que el kadmah es shoham (ónice), y el otro, que es yashfeh (jaspe); D'os dictaminó: «Que sea de ambas maneras» (kedein ukedein), un juego de palabras con el término kadmah mismo. El Yalkut, una antología de Midrash, da los nombres de los dos ángeles en el orden inverso.

ושמשותיך פי' הארת השמש⁶ (וכדפירש"י [וכדפירש רש"י]) (בישעיה שם)⁷ ובסנהדרין (דף ק' ע"א) חלונות שהשמש זורח בהם⁸ כו' ועיין ברבות בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו].

«Tus ventanas» (shimshosayich) significa el resplandor del sol (shemesh), como explicó Rashi (sobre Isaías allí); y en Sanhedrín (folio 100a): ventanas por las que brilla el sol, etc. Véase también [Midrash] Rabbah, Bo, sección 15.

El Alter Rebe entiende shimshosayich como relacionado con shemesh, «sol»: significa el resplandor del sol, como explica Rashi; y Rashi, en Sanhedrín, las llama ventanas por las que brilla el sol. Esto prepara la lectura del versículo como referido a distintos tipos de «sol».

והנה כתיב כי שמש ומגן⁹ הוי' אלקים (תלים ס"י פ"ד) ששם הוי' נקי שמש וכתיב וזרח לך יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה^{10,11} במלאכי (ס"י ג' כ' [כתב]).

Ahora bien, está escrito: «Pues sol y escudo es Havaia Elokim» (Salmos, capítulo 84), [lo cual muestra] que el Nombre Havaia es llamado «sol». Y está escrito: «Y para ustedes, los que temen Mi Nombre, brillará un sol de tzedaká (justicia), con curación en sus alas», en Malaquías (capítulo 3, [versículo] 20).

Dos versículos llaman «sol» a algo: Salmos llama sol al Nombre Havaia, y Malaquías promete un «sol de tzedaká» que trae curación. Tzedaká significa justicia y, más adelante en el maamar, también se interpreta como caridad.

הרי גם בחי' צדקה נקי שמש. וזהו ענין שמשותיך ב' בחי' שמש. ולהבין זה יש

Por lo tanto, también el nivel de tzedaká es llamado «sol». Este es el significado de shimshosayich [en plural]: dos niveles de «sol». Para entender esto, debemos

Por consiguiente, el plural shimshosayich alude a dos «soles»: el sol de Havaia y el sol de tzedaká. Antes de explicarlos, el Alter Rebe plantea una pregunta acerca del mes de Elul.

להבין תחלה מה שמבואר בספרים¹² שבאלול מאירין י"ג מדות הרחמים עד ראש השנה ואחר כך בעשרת ימי תשובה חוזרין ומתגלים הי"ג מדות (וכמ"ש בזו"ב [בזהר חלק ב'] ס"פ תרומה) (דף קע"ו ע"א).

primero entender lo que se explica en los sefarim: que en Elul brillan los Trece Atributos de Misericordia hasta Rosh HaShaná y que, después, durante los Diez Días de Teshuvá, los Trece Atributos vuelven a revelarse (como está escrito en el Zohar, parte II, al final de la parashá Terumá) (folio 176a).

Los Trece Atributos de Misericordia son las trece cualidades de compasión divina que D'os proclamó a Moshé (Éxodo 34:6-7). Las obras cabalísticas enseñan que brillan durante Elul y vuelven a revelarse durante los Diez Días de Teshuvá, desde Rosh HaShaná hasta Yom Kipur; el Alter Rebe cita al Zohar como fuente.

ולכך אומרים ויעבור^{14,15} הוי' כו' עד יוה"כ [יום הכפורים]. וצריך להבין מהו ההפרש שבין אותה ההתגלות שבאלול לאח"כ בעשיית¹⁶ [בעשרת ימי תשובה].

Por eso decimos «Y pasó Havaia», etc., hasta Yom Kipur. Y es necesario entender: ¿cuál es la diferencia entre aquella revelación en Elul y [la que tiene lugar] después, durante los Diez Días de Teshuvá?

Por esta razón, los versículos de los Trece Atributos, que comienzan «Y pasó Havaia delante de él», se recitan en las plegarias de Selijot desde Elul hasta Yom Kipur. La pregunta es qué distingue la revelación de Elul de la revelación de los Diez Días de Teshuvá.

ויוכן כל זה בהקדים ביאור ענין התשובה שאינה על עבירות דוקא שהרי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שיהיה כל ימיו בתשובה¹⁷

Todo esto se entenderá si primero explicamos la naturaleza de la teshuvá (retorno), que no se refiere específicamente a las transgresiones, pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que uno debe estar en teshuvá todos sus días;

Para responder, el Alter Rebe primero define la teshuvá. No puede significar únicamente arrepentirse de los pecados, pues el Talmud dice que la persona debe pasar todos sus días en teshuvá.

אלא הוא ענין השבת הנפש ששב ונושא את נפשו אליו ית' כי ירידה צורך עליה היא.^{18, 19, 20, 21}

Más bien, se trata del retorno del alma: uno retorna y eleva su alma hacia Él, bendito sea, pues el descenso tiene por fin el ascenso.

Teshuvá significa literalmente “retorno”: elevar de nuevo el alma hacia D'os. El alma descendió a un cuerpo únicamente para alcanzar un ascenso mayor, y la teshuvá es ese ascenso.

SECCIÓN 2 • ¶2-4

La teshuvá por encima del pensamiento

2 ולהבין זה דלכאורה הרי בלא"ה [בלאו הכי] נש"י [נשמות ישראל] עלו במחשבה^{22, 23, 24} דהיינו שאינן כמו המלאכים צבא מעלה ומטה שמקור התהוותן מבחי' דבור העליון כדכתיב וברוח פיו כל צבאם.²⁵

Para comprender esto: pues, aparentemente, las almas de Israel de todos modos “surgieron en el pensamiento”; es decir, no son como los ángeles, las huestes de arriba y de abajo, cuyo origen es el nivel del habla suprema, como está escrito: “Y por el aliento de Su boca, todas sus huestes”.

El Alter Rebe afina la pregunta. El Midrash dice que las almas de Israel “surgieron en el pensamiento”, lo que significa que se originan en el pensamiento de D'os, a diferencia de los ángeles y las demás creaciones, que provienen de Su “habla”, la palabra creadora (“por el aliento de Su boca, todas sus huestes”).

אבל הנשמות נלקחו מאותיות מחשבתו ית' והן הן ס"ר אותיות שבתורה שהן כנגד ס"ר נשמות²⁶

Pero las almas fueron tomadas de las letras de Su pensamiento, bendito sea, y estas son precisamente las seiscientas mil letras de la Torá, que corresponden a las seiscientas mil almas

Las almas fueron tomadas de las “letras” del pensamiento de D'os, que son las seiscientas mil letras de la Torá. Estas corresponden a las seiscientas mil almas raíz de Israel.

שבהם כלולים כל הנשמות שבאוצר להיותן ענפים וניצוצין המפשטים מהם וכנודע וא"כ הרי מקורן ושרשן הוא גבוה מאד נעלה ומהו העליה עוד.

en las que están incluidas todas las almas del tesoro, pues son ramas y chispas que se extienden de ellas, como es sabido. Si es así, su origen y raíz son muy elevados y excelsos; ¿qué ascenso adicional, entonces, [puede haber]?

Cada alma individual del “tesoro” celestial de las almas es una rama o una chispa de una de esas almas raíz. Si el origen del alma ya es tan elevado, ¿qué ascenso superior podría aportarle la teshuvá?

(ועמ"ש בפי' שלח ע"פ אני ה' אלקיכם כו' וע"פ מי מנה עפר יעקב²⁷ וע"פ את שבתותי תשמרו כו').

(Véase lo escrito en la Parashá Shelaj sobre el versículo “Yo soy Havaíá, su D'os”, etc., sobre el versículo “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?”, y sobre el versículo “Guardarán Mis Shabatot”, etc.)

El texto remite al lector a otros maamarim de Likkutei Torah que tratan sobre la raíz de las almas.

אך הנה מודעת זאת דכמו עד"מ בנפש יש כמה כחות שלמעלה מהמחשבה כי המחשבה אינה אלא לבוש להשכל השוא מתלבש בה ומתחלק באותיות

Sin embargo, es sabido que, a modo de analogía, en el alma hay varios poderes que están por encima del pensamiento, pues el pensamiento no es más que una vestidura del intelecto, que se reviste en él y se divide en letras,

La respuesta comienza con una analogía tomada del alma humana, que posee poderes superiores al pensamiento. El pensamiento es solo una “vestidura” del intelecto: la idea se reviste en el pensamiento y se descompone en palabras y letras.

אבל בעצם השכל הוא מהות אחר ונעלם ממנה כגון דבור תוספת ורא"ש²⁸ שההשכלה עצמה אינה מסוג האותיות כלל ונעלית מהם במדרגה

pero el intelecto mismo es una esencia diferente, oculta a este. Por ejemplo, un comentario de Tosafot y del Rosh: la percepción intelectual en sí no pertenece en absoluto a la categoría de las letras y es de un nivel superior al de ellas,

La idea misma es algo distinto, oculto al pensamiento. El ejemplo es un comentario de Tosafot o del Rosh, clásicos comentaristas del Talmud: la percepción intelectual que subyace al comentario no está compuesta de letras y se encuentra por encima de ellas.

כי היא סברא רוחניות ונקודה אי' רק שנתפסת ומתלבשת בתיבות וצירופי אותיות אלו ומתחלקות בהן כו'.²⁹

pues es un razonamiento espiritual y un único punto; solo que es captado y se reviste en estas palabras y combinaciones de letras, y se divide entre ellas, etc.

Una percepción intelectual es un único punto espiritual de razonamiento. Solo se divide en palabras particulares cuando es captada y expresada en letras.

3 ולכן השכלה אחת שבדבור התוספת היא באותיות ותיבות אלו ובהרא"ש והר"ן [והרבינו נסים] השכלה זו עצמה היא באותיות ותיבות אחרים והיינו שהאותיות והתיבות לגבי השכל הן כמו לכוש לכד וכלכוש תחליפם.³⁰

Por lo tanto, una misma idea que en el comentario de Tosafot se expresa mediante estas letras y palabras, en el Rosh y el Ran se expresa mediante otras letras y palabras. Es decir, las letras y las palabras, con respecto al intelecto, son como una mera vestidura, y “como una vestidura, las cambias”.

La prueba de que una idea está por encima de las letras en que se expresa es que la misma idea se formula de una manera en Tosafot y de otra en el Rosh y el Ran. Las palabras son como una vestidura, que puede cambiarse mientras quien la lleva permanece igual, como dice el versículo: “Como una vestidura, las cambias”.

ויש ג"כ בחיי שלמעלה מהשכל כי השכליים נובעים ומתחדשים תמיד חדשים לבקרים³¹ ומוכרח שיש מציאות איזה כוחות הנפש המהוה אותן

También hay un nivel por encima del intelecto, pues las ideas brotan y se renuevan constantemente, “nuevas cada mañana”, y necesariamente debe existir alguna facultad del alma que las haga existir;

Más elevado aún es la fuente del intelecto. Surgen continuamente nuevas ideas, “nuevas cada mañana”, por lo que debe haber una fuerza en el alma que las produzca.

והוא הנקי משכיל שהוא לשון מפעיל והוא מ"ש משכיל לאסף משכיל לאיתן האזרחי³² למנצח משכיל^{33, 34} כו'.

y esto es lo que se llama maskil, una forma causativa, y esto es lo que está escrito: “Un maskil de Asaf”, “Un maskil de Eitán el Ezrajita”, “Para el director, un maskil”, etc.

Esa fuerza se llama maskil, una forma causativa que significa “quien hace surgir el entendimiento”. Varios Salmos llevan el encabezamiento maskil, entre ellos los de Asaf y de Eitán el Ezrajita.

4 ולכן נקרא הנפש נפש המשכלת וכמ"ש במ"א. כן ממש יובן למעלה עליית הנשמות אחר ירידתן ממקור חוצבן מחשבה עילאה להתלבש בגוף חומרי שהעלייה הוא למעלה מעלה מהמחשבה. וזהו ענין התשובה תשוב³⁵ ה' עילאה לגבי יו"ד כו'.

Por eso el alma se llama «alma intelectual» (nefesh hamaskeles), como se explica en otro lugar. Del mismo modo se entenderá Arriba la elevación de las almas después de su descenso desde la fuente de la que fueron talladas —el pensamiento supremo— para revestirse en un cuerpo físico: su elevación llega muy, muy por encima del pensamiento. Este es el sentido de la teshuvá: tashuv hei, la hei superior retorna al yud, etc.

El alma recibe su nombre de esta facultad: «alma intelectual» (nefesh hamaskeles), el alma que genera entendimiento. Así también sucede Arriba: el alma desciende desde su fuente en el pensamiento supremo de D'os hacia un cuerpo, y su retorno la lleva muy por encima del pensamiento; esto es la teshuvá, que se lee como tashuv hei, «la hei retorna».

(כי מחשבה עילאה היא בחי' ה' עילאה דשם הוי' ותשוב ה' עילאה לגבי יו"ד היינו למעלה מבחי' מחשבה שהיו"ד עצמו הוא בחי' חכמה עילאה שנק' משכיל לאיתן³⁶ כו' וקוצו של יו"ד הוא בחי' אין שממנו תמצא החכמ' [החכמה]³⁷ ועי' במ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' שלח)

(Pues el pensamiento supremo es el nivel de la hei superior del Nombre Havaiá, y «la hei superior retorna al yud» significa que se eleva por encima del nivel del pensamiento; porque el yud mismo es el nivel de la Jojmá suprema, llamada «maskil de Eisan», etc., y la punta del yud es el nivel de ayin (nada), de donde se encuentra la Jojmá. Véase lo que escribe el Ramaz sobre la parashá de Shelaj.)

En las cuatro letras del Nombre Havaiá, la hei superior representa el pensamiento supremo, y el yud, la Jojmá suprema, fuente de la percepción, llamada «maskil de Eisan». La teshuvá eleva el alma de la hei al yud, por encima del pensamiento, y hasta la punta del yud, el nivel de ayin («nada»), por encima de la Jojmá, de donde, como dice Iyov, se encuentra la Jojmá.

(דקנ"ט ע"א) בענין יו"ד של שם שקשור ממש בעולם א"ס בסוד קוצו של יו"ד כו'

(folio 159a), acerca del yud del Nombre, que está verdaderamente ligado al mundo de Ein Sof, en el misterio de la punta del yud, etc.

El Alter Rebe se refiere al Ramaz (Rabí Moshe Zacuto), quien escribe en un pasaje sobre la parashá de Shelaj que el yud del Nombre está ligado al mundo de Ein Sof mediante el misterio de la punta del yud.

עד יו"ד וקוצו א"ס ואצ"י ה' עולם הבריאה הכולל יצירה ועשיה כו' ויש פרסא מבדלת כו'

hasta: «El yud y su punta: Ein Sof y Atzilut; la hei: el Mundo de Beriá, que incluye Yetzirá y Asiá», etc.; «y hay una cortina divisoria», etc.

El pasaje del Ramaz continúa con un mapa del Nombre: la punta del yud y el yud corresponden a Ein Sof y Atzilut, y la hei, al Mundo de Beriá, que incluye Yetzirá y Asiá. Una «cortina» (parsa) separa Atzilut de los mundos inferiores.

ע"ש וע' בראשית חכמה פ"ב [פרק ב'] משער התשובה במ"ש עוד ביארו בזהר שהתשובה עולה עד הכתר³⁸ כו':

Véase allí. Y véase Reishis Chochmah, capítulo 2 de Sha'ar HaTeshuvah, donde dice: «Además, explicaron en el Zohar que la teshuvá se eleva hasta Kéter (la Corona)», etc.

El Alter Rebe también cita Reishis Chochmah, una obra clásica de cábala y ética, que cita al Zohar diciendo que la teshuvá se eleva hasta Kéter, la Corona por encima de Jojmá. Esto respalda la afirmación de que la teshuvá eleva el alma por encima del pensamiento.

SECCIÓN 3 • 15

La esencia, la Yejidá y los leoncillos

5 ב כי הנה אור א"ס ב"ה מרומם ומתנשא רבבות מדרגות עד אין קץ למעלה מהמחשבה ואפי' [ואפילו]

מבחי" ח"ע [חכמה עילאה] כו' וכנודע ובמחשבה א' הוא סובב וממלא לכל העולמות

2. Pues la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, está exaltada y elevada por encima de miríadas de niveles, sin fin, por encima del pensamiento e incluso por encima del nivel de la Jojmá suprema (sabiduría), etc., como es sabido; y con un solo pensamiento circunda y llena todos los mundos,

La segunda sección comienza a responder cómo puede el alma elevarse por encima de su fuente en el pensamiento de D'os. La Luz Infinita de D'os está completamente más allá del pensamiento, incluso por encima de la Jojmá suprema; y, sin embargo, un solo "pensamiento" Suyo basta tanto para circundar todos los mundos como para llenarlos (los dos modos llamados sovev y memalé).

וכמאמר צופה ומביט עד סוף כל הדורות³⁹ היה הוה ויהיה וג"ע [וגן עדן] ועוה"ב [ועולם הבא] ותח"מ [ותחיית המתים] בכלל בסקירה אחת ממש והוא מ"ש בתחלת הע"ח [העץ חיים]⁴⁰ כשעלה ברצונו⁴¹ כוי

como dice el dicho: "Él ve y contempla hasta el final de todas las generaciones": lo que fue, lo que es y lo que será, y Gan Eden, el Mundo Venidero y la Resurrección de los Muertos incluidos, literalmente en una sola mirada. Y esto es lo que está escrito al comienzo de Etz Chaim: "Cuando surgió en Su voluntad", etc.,

"Él ve y contempla hasta el final de todas las generaciones" proviene de la bendición de Zicronot del Musaf de Rosh HaShaná, y "lo que fue, lo que es y lo que será", del himno Vejol Ma'aminim. Todo el tiempo, e incluso Gan Eden, el Mundo Venidero y la Resurrección, están ante D'os en una sola mirada; Etz Chaim del Arizal también comienza su explicación de la creación con "cuando surgió en Su voluntad".

שברצון ומחשבה זו נאצלו כל העולמות הן אותם הנזכרים ומובארים בספרי האמת⁴² והן אותם שאינן גלויים וידועים מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין כולן במחשבה⁴³ אי' נתהוו.

que en esta voluntad y pensamiento fueron emanados todos los mundos, tanto los mencionados y explicados en los libros de la verdad como los que no están revelados ni son conocidos; desde el comienzo de todos los niveles hasta el final de todos los niveles, todos ellos llegaron a existir en un solo pensamiento.

En esa única voluntad y pensamiento surgieron todos los mundos, tanto aquellos que describe la Cabalá ("los libros de la verdad") como aquellos que nunca fueron revelados, desde el nivel más elevado hasta el más bajo. El Zóhar también dice que todos los mundos surgieron en un solo pensamiento.

ולמשל כמו בנפש האדם כשחושב מחשבה אי' זהו כלא ממש לגבי כללות המחשבה שיכול לחשוב מחשבות עד אין קץ ותכלית וכ"ש [וכל שכן] לגבי מהות ועצמות הנפש כוי' (ועי' מזה בד"ה אלה מסעי).

A modo de analogía: en el alma humana, cuando uno piensa un solo pensamiento, este es verdaderamente como nada en comparación con el pensamiento en general, que puede pensar pensamientos sin fin ni límite; y mucho más aún en comparación con el ser y la esencia del alma, etc. (Véase también sobre esto en el discurso que comienza "Estos son los viajes".)

Una analogía tomada del alma humana: un pensamiento es como nada junto a la capacidad del alma de pensar pensamientos sin fin, y mucho más aún junto a la esencia misma del alma, que está por encima del pensamiento. El texto remite al lector al maamar que comienza "Estos son los viajes" para ampliar sobre el tema.

כך הוא הארת החיות הנמשכת ממנו ית' לכללות העולמות כולן דכלא ממש חשיבא קמיה ית'⁴⁴ ואין ערוך אליו.

Así es la irradiación de la fuerza vital que se extiende de Él, bendito sea, a todos los mundos en conjunto: es considerada verdaderamente como nada ante Él, bendito sea, y no guarda comparación con Él.

Del mismo modo, toda la fuerza vital que D'os hace descender para sostener cada mundo es, en palabras del Zóhar, “considerada verdaderamente como nada ante Él” y no guarda comparación con Él. Para D'os, toda la creación es como un pensamiento pasajero para el alma.

וע"כ לית מחשבה תפיסא ביה⁴⁵ ולכן נקי' ההמשכה בשם אור א"ס שהאור אינו פועל שינוי בעצם המאור כנודע ולהיות כן ה"ז [הרי זה] תכלית כל האדם להיות נכספה⁴⁶

Por eso, “ningún pensamiento puede aprehenderlo”, y por eso lo que se extiende es llamado Or Ein Sof, “la luz del Infinito”, pues la luz no produce cambio alguno en la esencia de la fuente luminosa, como es sabido. Siendo así, el propósito último del hombre es que “su alma anhele

Como “ningún pensamiento puede aprehenderlo” (de la plegaria de Eliahu en el Tikkunei Zóhar), lo que emana de Él es llamado únicamente la “luz” del Infinito: así como los rayos no cambian en nada la fuente luminosa de la que proceden, la creación no cambia en nada a D'os. De ello se desprende que el verdadero propósito de la persona es el anhelo que describe el Salmo: “mi alma anhela y desfallece”.

וגם כלתה נפשו⁴⁷ ליכלל בעצמותו ית' דוקא הבלתי בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] ולדבקה בו ולא ירצה⁴⁸ אפילו לקבל פרס⁴⁹ בג"ע [בגן עדן]

y desfallezca” por quedar incluida en Su esencia, bendito sea, específicamente, que no tiene límite, y por unirse a Él; y que no quiera recibir ni siquiera una recompensa en Gan Eden,

El alma debe anhelar quedar incluida en la esencia misma de D'os, que no tiene límite alguno, y unirse a Él; no debe querer ni siquiera la recompensa de Gan Eden. Estas palabras evocan la enseñanza de la Mishná de no servir “con el fin de recibir una recompensa”.

כי הוא זיו והארה⁵⁰ בלבד וע"י צמצומים רבים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כיו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]⁵¹ כו'. והיינו מ"ש לאשתאבא בגופא דמלכא⁵² בגופא דמלכא דוקא.

pues este no es más que un resplandor y una irradiación, y se produce por medio de muchas contracciones (tzimtzumim), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Con [la letra] yud fue creado el Mundo Venidero", etc. Y esto es lo que se dice: "ser absorbido en el cuerpo del Rey", específicamente en el cuerpo del Rey.

Gan Eden no es más que un resplandor y una irradiación de D'os (el Talmud habla de que los justos allí disfrutaban del resplandor de la Shejiná), y llega por medio de muchas contracciones; el Talmud enseña que el Mundo Venidero fue creado con la yud, la letra más pequeña. La expresión del Zóhar "ser absorbido en el cuerpo del Rey" expresa lo que el alma realmente desea: a D'os mismo, no Su resplandor.

(ועמ"ש בד"ה אחריה' אלקיכם תלכו ולקמן בד"ה כי תצא ובד"ה שובה ישראל ובד"ה האזינו השמים).

(Véase lo escrito en el discurso que comienza "Tras Havaíá, su D'os, caminarán", y más adelante en el discurso que comienza "Cuando salgas", y en el discurso que comienza "Vuelve, Israel", y en el discurso que comienza "Escuchen, cielos").

El texto remite a otros maamarim de Likkutei Torah sobre el mismo tema: los que tratan de "Tras Havaíá, su D'os, caminarán", "Cuando salgas", "Vuelve, Israel" y "Escuchen, cielos".

וזהו ענין התשובה שהוא השבת הנפש דהיינו לשוב למעלה ממקור מחצב נפשו דהיינו למעלה מן המחשבה כנ"ל והוא העליה שאחר הירידה. ועמ"ש ע"פ ואלה מסעיהם למוצאיהם⁵³.

Y este es el sentido de la teshuvá (retorno), que consiste en el retorno del alma: volver [a un lugar] por encima de la fuente de la que fue tallada, es decir, por encima del pensamiento, como se mencionó antes; y este es el ascenso que sigue al descenso. Véase lo escrito sobre el versículo "Y estos son sus viajes según sus partidas".

Este es el sentido pleno de la teshuvá, el "retorno" del alma: vuelve no solo a su fuente en el pensamiento de D'os, sino por encima de esa fuente. Este es el ascenso para el cual el alma descendió, como dijo el maamar al comienzo; el texto también remite a su explicación de "Y estos son sus viajes según sus partidas".

ושעת הכושר לזה הוא בק"ש [בקריאת שמע] באמרו אחד ואהבת כו' וכמבואר בספרים שצריך למסור נפשו באחד^{54, 55} ואין הכוונה על ציור ק"ה [קידוש השם] בפ"מ [בפועל ממש] בלבד⁵⁶

El momento propicio para esto es durante la lectura del Shemá, cuando uno dice “Uno” y “Amarás”, etc.; y, como se explica en los sefarim, uno debe entregar su alma en [la palabra] “Uno”. La intención no es solo imaginar la santificación del Nombre mediante un acto efectivo,

El momento adecuado para este ascenso es la lectura del Shemá, cuando uno dice “Uno” (ejad) y luego “Amarás”. Las obras cabalísticas enseñan que, al pronunciar la palabra “Uno”, la persona debe entregar su alma a D'os; el Alter Rebe añade que esto significa algo más que imaginar una muerte efectiva para santificar el Nombre de D'os.

אלא גם ברוחניות והוא ביטול הנפש להתכלל באור ה' אחד והוא בחי' ומדרגת יחידה⁵⁷ ועל זה אמר דוד המלך ע"ה [עליו השלום] (תהלים ל"ה) מכפירים יחידתי⁵⁸ אודך בקהל רב⁵⁹

sino también en sentido espiritual: esta es la autoanulación (bitul) del alma, para quedar incluida en la luz de D'os, [que es] Uno. Este es el nivel y rango de Yejidá, y acerca de ello dijo el rey David, de bendita memoria (Salmos 35): “[Salva] a mi única (yejidatí) de los leoncillos; te agradeceré en la gran congregación”.

También significa entregarse en sentido espiritual: la autoanulación del alma y su inclusión en la luz de D'os, que es Uno. Esto corresponde al nivel más elevado del alma, Yejidá (“la única”), y el rey David alude a ello cuando llama a su alma “mi única” (yejidatí) en el Salmo 35.

כי יש נרנח"י [נפש רוח נשמה חיה יחידה]⁶⁰ חיה הוא בחי' חכמה כמ"ש והחכמה תחיה⁶¹ ונשמה הוא בחי' בינה שהוא בחי' השגה כו'

Pues existen Néfesh, Rúaj, Neshamá, Jayá y Yejidá. Jayá es el nivel de Jojmá, como está escrito: “La sabiduría da vida (tejayé)”; y Neshamá es el nivel de Biná (entendimiento), que es el nivel de la comprensión, etc.;

El alma tiene cinco niveles, del más bajo al más alto: Néfesh, Rúaj, Neshamá, Jayá y Yejidá, tal como los enumera el Midrash. Jayá corresponde a Jojmá, pues el versículo vincula la sabiduría con la vida, y Neshamá corresponde a Biná, la facultad de comprender.

אבל יחידה הוא⁶² בחי' הרצון פשוט שלמעלה מן החכמה ויחידה הוא לשון נקבה שמקבלת מיחיד⁶³ pero Yejidá es el nivel de la voluntad simple, que está por encima de Jojmá. Y Yejidá es una forma femenina, [que denota aquello] que recibe del Yajid, el Único,

Yejidá está por encima de Jojmá: es una voluntad simple, sin razonamiento. Su nombre tiene forma femenina, y el Alter Rebe interpreta esto como receptividad: Yejidá es la parte del alma que recibe de D'os, el Yajid, “el Único”.

כי היא רק תשוקתה ליחידו שלעולם בלבד ליכלל בעצמותו ית' דוקא וכמ"ש מי לי בשמים⁶⁴ ועמך לא חפצתי בארץ כו'

pues su único anhelo es por el Único del mundo, y solo por Él, para quedar incluida específicamente en Su esencia, bendito sea; como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos? Y, estando contigo, no deseo nada en la tierra”, etc.

Todo lo que anhela Yejidá es al Único mismo, para quedar incluida en Su esencia. El rey David expresa este anhelo: “¿A quién tengo en los cielos? Y, estando contigo, no deseo nada en la tierra”.

שמים וארץ ג"ע [גן עדן] עליון ותחתון בכלם לא חפצתי רק אותך ית' בלבד ועמ"ש ע"פ אחת היא יונת⁶⁵ ובח"י זו ישנה אפי' [אפילו] בפחותי הערך

Los cielos y la tierra son el Gan Eden superior y el inferior: en ninguno de ellos deseo otra cosa que no seas Tú, solo Tú, bendito seas. Véase lo escrito sobre el versículo “Una sola es mi paloma”. Y este nivel está presente incluso en quienes son de muy baja condición,

El Alter Rebe interpreta “cielos” y “tierra” en ese versículo como el Gan Eden superior y el inferior: en este nivel, el alma no desea ninguna recompensa espiritual, sino solo a D'os. Remite a su explicación de “Una sola es mi paloma” y añade que este nivel está presente incluso en las personas más insignificantes.

כי כל אחד ואחד מישראל יש בו בטבעו בח"י מס"נ [מסירות נפש] ורצון זה שלמעלה מהשכל וכמבואר בספרים שגם מי שאין לו

porque cada judío tiene por naturaleza la cualidad del autosacrificio (mesirut néfesh) y esta voluntad que está por encima del intelecto; y, como se explica en los sefarim, incluso quien no tiene más que

Todo judío, por su propia naturaleza, es capaz de autosacrificarse y posee una voluntad que está por encima del intelecto. Las obras cabalísticas dicen que esto se aplica incluso a quien solo alcanza el nivel más bajo del alma, como explican las palabras siguientes.

אלא נפש או נפש דנפש מ"מ גם בח"י יחידה כלולה בה⁶⁶ (ועיין בשע"ק [בשערי קדושה] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] חלק שלישי שער ב').

Néfesh, o la Néfesh de Néfesh, tiene, no obstante, incluido también el nivel de Yejidá (véase Sha'a-rei Kedushah, de Rabí Jaim Vital, parte tres, puerta 2).

Incluso quien solo tiene Néfesh, o únicamente la parte más baja de Néfesh (“la Néfesh de Néfesh”), tiene incluido en ella el nivel de Yejidá. Se cita Sha'arei Kedushah, de Rabí Jaim Vital, que enseña que cada nivel del alma incluye a todos los demás.

והנה זה לעומת זה עשה האלהים שגם בסט"א [בסטרא אחרא] יש בחי' יחידה זו שהיא בחי' רצון שלמעלה מהשכל

Ahora bien, "D'os hizo uno opuesto al otro": también en la sitra ajra (el otro lado) existe este nivel de Yejidá, que es el nivel de una voluntad que está por encima del intelecto

Kohelet dice: "D'os hizo uno opuesto al otro": lo que existe en la santidad tiene una contraparte en la sitra ajra, el lado opuesto a la santidad. Por eso, también la sitra ajra tiene una "Yejidá", una voluntad que está por encima del intelecto.

והטעם וע"כ יכול להיות רצון חזק לאדם גם במילי דעלמא כענין רצון זה שבקדושה שלמעלה מהטעם אם ימשיך עליו עול דרך ארץ כו'.

y de la razón. Por eso, una persona puede tener una voluntad intensa incluso en asuntos mundanos, semejante a esta voluntad en la santidad que está por encima de la razón, si se impone el yugo de los asuntos mundanos, etc.

Por eso, una persona puede desear las cosas mundanas con una voluntad vehemente, sin razón alguna que la sustente, a semejanza de la voluntad que está por encima de la razón en la santidad. Esto sucede cuando se impone el yugo de los asuntos mundanos.

(ע"ד הנזכר בפ' בשלח בד"ה לסוסתי⁶⁷ ברכבי פרעה⁶⁸ וכשנעשה התקשרות לה העולם כ"כ [כל כך] בחוזק עד שהוא בלי שכל כלל כו') ומקור בחינה זו נק' כפירים כי כחם רב ועצום ויש בהם תגבורת החיות כו'.

(En consonancia con lo mencionado en la parashá Beshalaj, en el maamar que comienza "A mi yegua entre los carros del faraón": cuando el apego al mundo se vuelve tan intenso que queda completamente desprovisto de razón, etc.). Y la fuente de este nivel se llama "cachorros de león" (kefirim), pues su fuerza es grande y poderosa, y poseen una fuerza vital desbordante, etc.

En Torah Ohr, Beshalaj, el Alter Rebe describe cómo el apego al mundo puede volverse tan intenso que trasciende toda razón. La fuente de esta voluntad impura se llama kefirim, "cachorros de león", por su gran fuerza y su vitalidad desbordante.

ועל זה ביקש דוד המלך ע"ה [עליו השלום] מכפירים יחידתי⁶⁹ להיות בחיי היחידה רק בקדטשה בלבד ליחידו של עולם והוא בחיי ומדרגת אהבת בכל מאדך⁷⁰

Y acerca de esto pidió el rey David, de bendita memoria: “Salva a mi única del poder de los cachorros de león”; que el nivel de Yejidá esté únicamente en la santidad, para el Único del mundo. Este es el nivel y grado del amor “con toda tu fuerza” (bejol meodeja),

Por eso, el rey David oró: “Salva a mi única del poder de los cachorros de león”: que la Yejidá de su alma pertenezca únicamente a la santidad, al Único del mundo, y no a los “leones” impuros. En el Shemá, este nivel es el amor “con toda tu fuerza” (bejol meodeja).

כי בכך נפשך כולל ד' בחיי נרנ"ח [נפש רוח נשמה חיה] ובחיי בכל מאדך הוא בחיי יחידה כי מאד הוא בלי גבול כו'

pues “con toda tu alma” incluye los cuatro niveles: Néfesh, Rúaj, Neshamá y Jaiá; y el nivel de “con toda tu fuerza” es el nivel de Yejidá, pues meod significa algo ilimitado, etc.

El Alter Rebe relaciona el versículo con el alma: “con toda tu alma” incluye los cuatro niveles —Néfesh, Rúaj, Neshamá y Jaiá—, mientras que “con toda tu fuerza” corresponde a Yejidá. La palabra meod significa “muchísimo”, una medida sin límite, lo cual corresponde a Yejidá, la voluntad ilimitada del alma.

והיינו דאמרז"ל [דאמר רבותינו זכרונם לברכה] בכל מאדך בכל ממונך⁷¹ ולכאורה הוא פלא⁷² מה ענין הממון לבחיי מאד שהוא בחיי ומדרגה היותר גבוה שבנפש בחיי יחידה.

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Con toda tu fuerza: con todo tu dinero”. A primera vista, esto resulta asombroso: ¿qué tiene que ver el dinero con el nivel de meod, que es el nivel y grado más elevado del alma, el nivel de Yejidá?

La Mishná explica “con toda tu fuerza” como “con todo tu dinero”. Esto parece extraño: ¿qué tiene que ver el dinero con el nivel más elevado del alma?

אך הענין כמ"ש צדקה תרומם גוי וחסד לאומים חטאת (במשלי ס"י י"ד ל"ד) פ"י חטאתם של ישראל הוא הגורם חסד לאומים.

Pero la explicación es como está escrito: “La tzedaká exalta a una nación, y la bondad hacia las naciones es pecado” (Proverbios, capítulo 14, [versículo] 34); es decir, el pecado de Israel es lo que causa la bondad hacia las naciones.

La respuesta comienza con el versículo de Proverbios: “La tzedaká exalta a una nación, y la bondad hacia las naciones es pecado”. El Alter Rebe interpreta la segunda mitad como una relación de causa y efecto: el pecado de Israel es lo que hace que la “bondad”, un flujo de vitalidad, llegue a las “naciones”, que las palabras siguientes identifican con la sitra ajra.

כי אין צדיק בארץ אשר יעשה טוב ולא יחטא⁷³ כו'. ועיי' נמשך חסד שהוא בחי' השפעה ח"ס דלי"ת לס"א [לסטרא אחרא]

Pues “no hay hombre justo en la tierra que haga el bien y no peque”, etc. Y por medio de esto se atrae Jésed (bondad), que es el nivel de otorgamiento, jas-dalet, “compasión hacia la dalet”, a la sitra ajra;

Como “no hay hombre justo en la tierra que haga el bien y no peque”, todos causan parte de este flujo. La palabra Jésed (חסד) se lee jas-dalet, “compasión hacia la dalet”: otorgar a quien no posee nada propio; aquí, a la sitra ajra, que no tiene vitalidad salvo la que le llega desde la santidad.

כי ע"י כל חטא וחטא נעשה פגם בנפש ובמקור שורשה לפי שמתלבשת בנפש הבהמית והיא שמורידה וממשיכה בעמקי הקליפות והיכלות החיצונים כו'.^{74, 75, 76, 77}

pues por medio de cada pecado se produce una mancha en el alma y en la fuente de su raíz, ya que esta se reviste en el alma animal, y es esta [el alma animal] la que la hace descender y la atrae hacia las profundidades de las kelipot y de los palacios externos, etc.

Cada pecado mancha el alma e incluso la fuente de esta en lo Alto, porque el alma está revestida en el alma animal, y el alma animal la hace descender hacia las profundidades de las kelipot y de los “palacios externos”, los ámbitos de la impureza.

SECCIÓN 4 • 16-10

La tzedaká y el alma animal

6 ואמנם הצדקה תרומם גוי זה ישראל⁷⁸ כמ"ש ומי כעמך⁷⁹ כו' והיינו נפש הבהמית שעל ידי הצדקה שאדם עושה נפרדת ונבדלת נפש הבהמית מן הרע הגמור ומתרוממת גם היא להיות כל מדותיה ולבושיה לה' לבדו.⁸⁰

Sin embargo, “la tzedaká eleva a una nación”: esta es Israel, como está escrito: “¿Y quién es como Tu pueblo?”, etc.; es decir, el alma animal. Pues mediante la tzedaká que una persona practica, el alma animal se separa y se aparta del mal absoluto, y también ella se eleva, de modo que todos sus atributos y vestimentas sean exclusivamente para D'os.

Ahora se interpreta la primera mitad del versículo en favor de Israel: la “nación” es Israel, como en “¿Quién es como Tu pueblo Israel, una nación en la tierra?”. En cada persona, esto alude al alma animal: dar tzedaká separa al alma animal del mal absoluto y también la eleva, hasta que todas sus emociones y sus “vestimentas” —el pensamiento, el habla y la acción— sean exclusivamente para D'os.

7 והוא בחי' ומדרגת בעי' [בעלי תשובה] שהפליגו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] במעלתן ואמרו במקום שבעי' [שבעלי תשובה] עומדין⁸¹ כו' כי כל המדות שבנה"ב [שבנפש הבהמית]

Y este es el nivel y la categoría de los baalei teshuvá, cuya grandeza nuestros Sabios, de bendita memoria, exaltaron al decir: «En el lugar donde están los baalei teshuvá», etc. Pues todos los atributos emocionales (midot) del alma animal,

El alma animal elevada de esta manera corresponde al nivel de los baalei teshuvá, quienes retornan a D'os después de pecar y a quienes los Sabios elogiaron ampliamente: «En el lugar donde están los baalei teshuvá, ni siquiera los tzadikim perfectos pueden estar». La razón comienza con la naturaleza de las emociones del alma animal.

בעצם מציאותן הן תקיפין וחזקים יותר מהמדות הקדושות שבנפש האלקית וכמו בגשמיות שהבהמות וחיות המה בעלי כח וגבורה בטבעם יותר מבני אדם.

en su misma existencia, son más impetuosos y poderosos que los atributos sagrados del alma divina, tal como, en el plano físico, los animales domésticos y salvajes poseen por naturaleza más fuerza y vigor que los seres humanos.

Por su propia naturaleza, las emociones del alma animal son más impetuosas que las emociones sagradas del alma divina, tal como los animales son físicamente más fuertes que las personas. Los párrafos siguientes explican por qué y qué sucede cuando esta fuerza se orienta hacia la santidad.

8 והטעם משום ששרשן ממקום גבוה מאד נעלה בחי' יד החזקה⁸² והן המלכים אשר מלכו לפני⁸³ מלך מלך לבני ישראל למעלה מעלה ממקור נפשות ישראל הקדושות כו' רק שירדו ונפלו למטה מטה.

La razón es que su raíz proviene de un lugar muy elevado y excelso, el nivel de “la mano poderosa”; y ellos son “los reyes que reinaron antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel”, muy, muy por encima de la fuente de las almas santas de Israel, etc.; solo que descendieron y cayeron muy, muy abajo.

Su fuerza proviene de su raíz, que es más elevada que la raíz de las almas santas: “la mano poderosa”, una expresión de Éxodo que la Cábala interpreta como un elevado nivel de Guevurá; y “los reyes que reinaron antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel”, los reyes de Edom, que la Cábala interpreta como el mundo de Tohu, anterior a nuestro mundo ordenado. Esas luces cayeron a los lugares más bajos, y lo que cayó conserva la fuerza de su elevada raíz.

9 ואמנם כד אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא הרי נכלל בחי' תוקף זה בקדושה וזו היא מעלת בע"ת [בעלי תשובה] דבחילא יתיר⁸⁴ וכמבואר במ"א.

Sin embargo, cuando es sometida y transformada de oscuridad en luz, este nivel de fuerza queda incluido en la santidad; y esta es la superioridad de los baalei teshuvá, [que llegan] “con mayor fuerza”, como se explica en otro lugar.

Cuando la fuerza del alma animal es sometida y transformada “de oscuridad en luz” —expresión del Zóhar—, esa misma fuerza entra en la santidad. Por eso los baalei teshuvá ocupan un nivel superior: como dice el Zóhar, se acercan al Rey “con mayor fuerza”.

וזהו שביקש דוד להנצל מכפירים יחידתי⁸⁵ כי יש בחי' יחידה שהוא תוקף והתגברות הרצון שלמעלה מהטעם גם בסט"א [בסטרא אחרא] ונק' כפירים כמ"ש הכפירים שואגים לטרף⁸⁶ שהוא התגברות החיות גבור כארי^{87,88} כוי כנ"ל.⁸⁹

Y esto explica por qué David pidió ser salvado, diciendo: “a mi única, de los leoncillos”; pues existe un nivel de Yejidá, que es la fuerza y la intensidad de la voluntad que está por encima de la razón, también en la sitra ajra (el otro lado), y se lo llama “leoncillos” (kefirim), como está escrito: “Los leoncillos rugen por presa”; esto es la intensidad de la fuerza vital, “fuerte como un león”, etc., como se mencionó antes.

Esto explica la plegaria de David para ser salvado “de los leoncillos”: también la sitra ajra tiene una “Yejidá”, una voluntad poderosa que está por encima de la razón, llamada kefirim, leoncillos. El versículo “Los leoncillos rugen por presa” y la expresión de la Mishná “fuerte como un león” describen esta fuerza vital arrolladora.

10 ולזה אמר דוד מכפירים יחידתי⁹⁰ שתהיה יחידתי מקושר בקשר אמיץ וחזק להשי"ת [להשם יתברך] לבדו ולא תפול ח"ו [חס ושלום] בידי החיצונים הכפירים.

Por eso David dijo: “mi única entre los leones jóvenes”: que mi Yejidá esté ligada con un vínculo firme y poderoso únicamente a D'os, bendito sea, y no caiga, D'os libre, en manos de las fuerzas externas, los leones jóvenes.

La plegaria de David significa: que mi Yejidá esté firmemente ligada únicamente a D'os y nunca caiga en manos de las “fuerzas externas”, los leones jóvenes impuros.

וזהו תרומם גוי שיתהפכו המדות שבנפש הבהמית לדבקה בו ית' והיינו ע"י הצדקה דוקא כי במדה שאדם מודד מודדין לו^{91,92}

Y esto es [lo que significa] “engrandece a una nación”: que los atributos emocionales (midot) del alma animal se transformen para adherirse a Él, bendito sea. Y esto ocurre específicamente por medio de la tzedaká, pues “con la medida con que una persona mide, se la mide”;

Así también se cumple que “la tzedaká engrandece a una nación”: las emociones del alma animal se transforman hasta adherirse a D'os. Esto ocurre específicamente por medio de la caridad, porque D'os trata a la persona medida por medida, como enseña la Mishná.

וכמו שהוא מרחם על העני להחיות נפשו ממת' רעב כך מלמעלה מתגלגלים רחמים המרובים ממקור הרחמים על נפשו לרוממה משפלותה וטומאתה וכמ"ש מחיה מתים⁹³ כו' (ועמ"ש סדי"ה ציון במשפט תפדה^{94,95} בענין ושביה בצדקה):

y así como él tiene compasión del pobre para revivir su alma de entre los que mueren de hambre, del mismo modo, desde lo Alto, abundantes misericordias descienden desde la fuente de la misericordia sobre su alma, para elevarla de su bajeza y su impureza, como está dicho: “Él revive a los muertos”, etc. (Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Tzión será redimida con justicia”, acerca de “y sus retornados con tzedaká”).

Quien tiene compasión de un pobre hambriento y lo mantiene con vida recibe lo mismo desde lo Alto: una gran misericordia fluye desde la fuente de la misericordia de D'os sobre su propia alma y la eleva de su bajeza y su impureza, como alaba la Amidá a D'os: “Quien revive a los muertos con gran misericordia”. El texto también remite a su explicación de “y sus retornados con tzedaká”.

SECCIÓN 5 • ¶11-14

Los Trece Atributos de Elul

11 ג וזהו ענין התגלות י"ג מדות הרחמים באלול שקודם עשי"ת [עשרת ימי תשובה]. כי הנה בעשי"ת [בעשרת ימי

תשובה] מתגלים רחמים רבים אחר קדימת התשובה

3. Y este es el significado de la revelación de los Trece Atributos de Misericordia en Elul, que precede a los Diez Días de Teshuvá. Pues en los Diez Días de Teshuvá se revelan abundantes misericordias después de que la teshuvá ha tenido lugar primero,

La tercera sección responde a la pregunta inicial acerca de Elul. En los Diez Días de Teshuvá se revela una gran misericordia, pero solo después de que la persona haya hecho teshuvá.

כי באתערותא דלתתא דוקא אזי הוא אתערותא דלעילא וכמבואר בזהר ע"פ אם ישים אליו לבו^{96, 97}.
כוי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח.

pues es precisamente mediante un despertar desde abajo (isarusa dilesata) que entonces se produce un despertar desde arriba (isarusa dile'eila), como se explica en el Zohar acerca del versículo "Si dirige su corazón hacia él", etc.: "Un espíritu trae un espíritu y atrae un espíritu".

Esto se basa en el principio de que un despertar desde arriba responde a un despertar desde abajo. El Zohar interpreta las palabras de Job "Si dirige su corazón hacia él" como una enseñanza de que un espíritu que asciende desde abajo atrae hacia abajo un espíritu desde arriba.

12 והנה כד אייתי רוח ממטה למעלה כאשר רצון לבו לה' בבחי' מאד בחילא יתיר אזי ימשיך

Ahora bien, cuando uno eleva un espíritu desde abajo hacia arriba, cuando la voluntad de su corazón se dirige a D'os en el nivel de meod («muchísimo»), «con mayor fuerza», entonces atraerá

Cuando el espíritu de una persona asciende desde abajo, con la voluntad de su corazón dirigida a D'os en el nivel de meod, sin límite y «con mayor fuerza», atrae una respuesta desde arriba.

ג"כ רוח דוגמתו מלמעלה למטה בחי' מאד העליון שבלי גבול והן הן י"ג מדות הרחמים שבפסוק מי אל כמוך נושא עון כוי.⁹⁸

también un espíritu semejante a él desde arriba hacia abajo: el nivel del meod supremo, que no tiene límite. Y estos son precisamente los Trece Atributos de Misericordia del versículo: «¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad?», etc.

Lo que desciende refleja lo que ascendió: un meod supremo, la misericordia divina sin límite. Estos son los Trece Atributos de Misericordia tal como los enumera Miqueas, que comienzan con «¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad?».

אך גם בכדי שתהיה אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] זו שנשוב אל ה' בכל נפשנו ומאדנו צריך ג"כ התעוררות מלמעלה עד אשר ממרום יערה רוח ה' על ישראל עמו לעורר לבכם שיצקו אל ה' מתוך תוכם נקודת לבכם.⁹⁹

Pero para que pueda producirse este despertar desde abajo, por el cual volvemos a D'os con toda nuestra alma y con toda nuestra fuerza, también debe haber un despertar desde arriba, hasta que desde lo alto se derrame el espíritu de D'os sobre Israel, Su pueblo, para despertar sus corazones, de modo que clamen a D'os desde lo más profundo de su ser, desde el punto de sus corazones.

Sin embargo, una persona ni siquiera puede comenzar este despertar desde abajo sin ayuda desde arriba: primero, el espíritu de D'os debe derramarse desde lo alto, en palabras de Isaías, para despertar los corazones de las personas. Entonces claman a D'os desde el punto más íntimo del corazón.

13 וזהו ענין התגלות י"ג מדות הרחמים שבאלול שע"י הרחמים האלה קמה נפשו מנפילתה וגם נצבה¹⁰⁰

ועולה לה' ברוח נדיב' [נדיבה] בבחי' מאד ממש בחילא יתיר כו'. ולכן מבואר בדברי רז"ל [רבתינו זכרונם

לברכה] שצריך להרבות בצדקה מר"ח [מראש חודש] אלול.¹⁰¹

Y este es el significado de la revelación de los Trece Atributos de Misericordia en Elul: por medio de estas misericordias, su alma se levanta de su caída, también se mantiene erguida y asciende a D'os con espíritu generoso, en el nivel mismo de meod, «con mayor fuerza», etc. Por eso se explica en las palabras de nuestros Sabios, de bendita memoria, que es preciso aumentar la tzedaká desde Rosh Jodesh Elul.

En Elul, los Trece Atributos resplandecen para suscitar ese primer despertar: por medio de ellos, el alma «se levanta y también se mantiene erguida» tras su caída —palabras tomadas del sueño de Yosef— y asciende voluntariamente a D'os, en el nivel de meod. Por eso las palabras de los Sabios instan a aumentar la tzedaká desde Rosh Jodesh Elul.

14 והיינו מטעם הנ"ל כי צדקה תרומם ותגביה כו'. ולכן תיקנו לנו אנשי כנסת הגדולה¹⁰² קודם ק"ש

עלינו ותן בלכנו בינה [קריאת שמע] בקשות התעוררות רחמים עלינו בשתים שלפניה והוא מה שאומרים אבינו אב הרחמן רחם

עלינו ותן בלכנו בינה

Esto se debe a la razón mencionada arriba: que la tzedaká exalta y eleva, etc. Por eso, los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron para nosotros, antes del Shemá, súplicas para despertar misericordia sobre nosotros, en las dos [bendiciones] que lo preceden. Esto es lo que decimos: “Padre nuestro, Padre misericordioso, ten misericordia de nosotros y pon entendimiento en nuestro corazón

La tzedaká eleva el alma, y por la misma razón los Hombres de la Gran Asamblea dispusieron bendiciones que piden misericordia antes del Shemá. La segunda bendición pide: “Padre nuestro, Padre misericordioso, ten misericordia de nosotros y pon entendimiento en nuestro corazón”.

להבין כו' וכן ברחמיך הרבים רחם עלינו ברחמיך הרבים דייקא וכמ"ש מזה בד"ה והנה מנורת זהב¹⁰³

para entender”, etc.; y asimismo: “Con Tus abundantes misericordias, ten misericordia de nosotros”: específicamente, “con Tus abundantes misericordias”, como se explica sobre esto en el discurso que comienza “Y he aquí, un candelabro, todo de oro”.

La primera bendición también pide: “Con Tus abundantes misericordias, ten misericordia de nosotros”, y el Alter Rebe destaca la palabra “abundantes”. Remite a su explicación de esto en el discurso sobre “Y he aquí, un candelabro, todo de oro”.

כי אנחנו שכבר ירדנו בעולם השפל הרחק מאד מאור פני מלך חיים¹⁰⁴ אין אנו משיגים ומכירים הרחמנות שעלינו

Pues nosotros, que ya hemos descendido al mundo bajo, muy lejos de la luz del rostro del Rey vi-
viente, no comprendemos ni reconocemos la piedad que se nos debe;

¿Por qué debemos pedir abundante misericordia? Al haber descendido a este mundo bajo, lejos de la luz del rostro del Rey, ni siquiera percibimos cuánta compasión se nos debe.

אבל הוא ית' הוא היודע כו' וכולא קמיה כלא חשיבא ממש יודע גודל הרחמנות שעל הנשמות אשר ירדו

pero Él, bendito sea, es quien sabe, etc., y ante Él todo es considerado verdaderamente como nada; Él sabe cuán grande es la piedad que merecen las almas que han descendido

Solo D'os, ante quien todo es como nada, sabe cuán grande es la piedad que merecen las almas que han descendido.

מאיגרא רמה¹⁰⁵ בסתר המדרגה¹⁰⁶ בעוה"ז השפל ובגוף החומרי ונתרחקו מאד מאלקותו ית' וע"י רחמים רבים יתן בלבנו בינה להבין כו' היינו להבין דבר מתוך דבר.

“desde un tejado elevado” al “escondite del precipicio”, a este mundo bajo y al cuerpo físico, y se han alejado mucho de Su Divinidad, bendito sea. Y mediante abundantes misericordias pondrá entendimiento en nuestro corazón para entender, etc.; es decir, para entender una cosa a partir de otra.

Las almas cayeron “desde un tejado elevado” —como lo expresa el Talmud— al “escondite del precipicio” —en el Cantar de los Cantares—, a este mundo bajo y a un cuerpo físico, lejos de la Divinidad. Por eso pedimos que, con Su gran misericordia, D'os nos conceda entendimiento “para entender una cosa a partir de otra”.

פ"י שמתוך דבר שהוא הארת אור א"ס הממלא כל עלמין אשר לגדולתו אין חקר¹⁰⁷ ממש להחיות עולמות רבים עד אין קץ ותכלית ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא כאין ואפס ממש לגבי עצמותו ית' וכמשל ביטול דיבור א' כו'.

Es decir: a partir de una cosa —que es el resplandor de la Luz Infinita que llena todos los mundos (memalé kol almin), “cuya grandeza es insondable”, que da vida verdaderamente a muchos mundos sin fin ni límite—, y, sin embargo, es verdaderamente como nada y nulidad en comparación con Su esencia, bendito sea, como en la analogía de la nulidad de una sola palabra, etc.

La “una cosa” es la luz que llena todos los mundos, que da vida a innumerables mundos y “cuya grandeza es insondable”; sin embargo, es como nada en comparación con la esencia de D'os, del mismo modo que una sola palabra es como nada junto al alma que la pronuncia.

מזה יביך איך שעצמותו ית' הוא המרומם ונשגב לבדו (ועי' בד"ה השמים כסאי) ¹⁰⁸ ואז לזאת תכסוף אליו
נפש

A partir de esto comprenderá cómo Su esencia, bendito sea, es la única exaltada y sublime (véase el discurso que comienza “Los cielos son Mi trono”). Y entonces, por ello, el alma anhelará a Él

A partir de esto se comprende la “otra cosa”: que solo la propia esencia de D'os está verdaderamente exaltada. El texto remite al discurso “Los cielos son Mi trono”, con el que comienza Torah Ohr, y continúa describiendo el anhelo que esta comprensión despierta en el alma.

כל חי בבחי' מאדך בלי גבול ממש למסור נפשו ממש באחד האמיתי ובע"כ [ובעל כרחך] אתה חי ^{109, 110} כוי
ואנו אין לנו לבקש כ"א קרבת אלקים ¹¹¹ ית' אלינו.

de todo ser viviente, en el nivel de “con todas tus fuerzas”, verdaderamente sin límite, para entregar realmente su alma al Uno verdadero, y “contra tu voluntad vives”, etc. Y nosotros no tenemos otra cosa que pedir sino la cercanía de D'os, bendito sea, a nosotros.

Entonces cada alma anhela a D'os “con todas tus fuerzas”, sin límite, dispuesta a entregarse por completo al Uno verdadero, de modo que, en palabras de la Mishná, “contra tu voluntad vives”. Todo lo que pedimos es la cercanía de D'os.

SECCIÓN 6 • ¶15-19

Las vestiduras de la Torá y la tzedaká

15 וזהו ענין שמ"ע [שמונה עשרה] שלאחר ק"ש [קריאת שמע] שהוא ביאור ופ"י המס"נ [המסירות נפש] שבק"ש
[שבקריאת שמע] שהמבוקש הוא להיות בא"י [ברוך אתה ה'] אלקינו כוי

Y este es el sentido de la Shemoné Esré que sigue al Shemá: es la explicación e interpretación del autosacrificio (mesirut néfesh) del Shemá; lo que se busca es que haya «Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os», etc.

La Shemoné Esré (la Amidá), que se recita inmediatamente después del Shemá, precisa cuál es el propósito del autosacrificio del Shemá. Lo que busca el alma se expresa en la fórmula de cada bendición: «Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os».

ברוך הוא לשון בריכה והמשכה שיתגלה אלקותו ית' למטה מטה עד שיהיה בבחי' אתה לנוכח.

Baruj («bendito») es un término relacionado con una piscina (berejá) y con hacer descender: que Su Divinidad, bendito sea, se revele muy, muy abajo, hasta alcanzar el nivel de Atá, «Tú», en segunda persona,

Baruj, «bendito», se relaciona con berejá, una piscina, y significa hacer descender: que la Divinidad descienda y se revele incluso en el lugar más bajo, hasta que se pueda dirigir a D'os como Atá, «Tú», como a alguien presente.

16 ובחיי אלקינו שלנו ממש. ואמנם המלך אין רואים אותו כשהוא ערום^{112, 113} ולזאת צריך לעשות בחינת לבושים וכלים מכלים שונים¹¹⁴ שיתגלה בהן אלקותו ית'

y el nivel de Elokeinu, “nuestro D'os”, verdaderamente nuestro. Sin embargo, no se ve al rey cuando está desnudo; por eso es necesario crear el nivel de vestiduras y vasijas de diversas clases, en las que pueda revelarse Su divinidad, bendito sea.

Elokeinu, “nuestro D'os”, significa la divinidad que es verdaderamente nuestra. Pero no se ve al rey desnudo (como dictamina la Mishná respecto del rey); por eso, la divinidad debe revelarse mediante “vestiduras” y vasijas de muchas clases; “vasijas de diversas clases” es una expresión del Libro de Ester.

והיינו מ"ש ודברת במ^{115, 116} בדברי תורה כי התורה היא בחי' לבוש שבה מתלבש אור א"ס ב"ה וכמ"ש עוטה אור כשלמה.¹¹⁷

Y esto es lo que está escrito: “Y hablarás de ellas”, es decir, de palabras de Torá. Pues la Torá es el nivel de una vestidura en la que se reviste la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como está escrito: “Él se envuelve [en] luz como en una vestidura”.

La primera de estas vestiduras es la Torá: el texto interpreta “Y hablarás de ellas” como hablar palabras de Torá. La Torá es una vestidura en la que se reviste la Luz Infinita, como dice el Salmo acerca de D'os: “Él se envuelve [en] luz como en una vestidura”.

17 והצדקה היא נקראת ג"כ בשם בחי' לבוש כמאמר לבוש צדקה.¹¹⁸ והענין הוא עד"מ מלך בשר ודם שיש לו לבושים פנימים שלבוש בהם כשיושב בהיכלו

Y también se llama a la tzedaká con el nombre de nivel de una vestimenta, como dice la expresión: “Su vestimenta es la tzedaká”. La idea puede entenderse mediante una analogía: [como] un rey de carne y sangre que tiene vestimentas interiores, con las que se viste cuando se sienta en su palacio

También se llama vestimenta a la tzedaká, como dice el himno de las Altas Fiestas Atá Hu Elokeinu: “Su vestimenta es la tzedaká”. La analogía es la de un rey humano, que viste ropas interiores cuando se sienta dentro de su palacio.

פנימה ויש לו לבושים חיצונים¹¹⁹ שלובש אותן כשיוצא לחוץ כך למעלה התורה היא בחי' לבוש הפנימי שאור א"ס שורה בה כמו שהוא מתגלה למעלה באצילות.

en su interior, y tiene vestimentas exteriores que se pone cuando sale afuera. Así también Arriba: la Torá es el nivel de la vestimenta interior, en la cual reposa la Luz Infinita (Or Ein Sof), tal como se revela Arriba, en Atzilut.

Cuando sale, viste ropas exteriores. Así también Arriba: la Torá es la vestimenta interior de D'os, en la cual reposa la Luz Infinita, tal como se revela en Atzilut, el mundo más elevado.

18 והצדקה היא לבוש החיצון דהיינו כשנמשך למטה מטה בעולמות הנפרדים בבי"ע וסביב רשעים יתהלכון¹²⁰ הם היכלות ומדורות החיצונים המבקשים טרף ויניקה כוי ואז לכושו צדקה וכמ"ש וילבש צדקה כשריון ושריון קשקשים הוא לבוש וכמ"ש במ"א.¹²¹

Y la tzedaká es la vestimenta exterior; es decir, cuando [la luz] descende muy, muy abajo, hasta los mundos separados: el Mundo de Beríá (Creación), el Mundo de Yetzirá (Formación) y el Mundo de Asiá (Acción), y “los malvados caminan por todas partes” —estos son los palacios y moradas exteriores, que buscan presa y sustento, etc.—, entonces “Su vestimenta es tzedaká”, como está escrito: “Se vistió de tzedaká como de una cota de malla”; y una “cota de malla de escamas” es una vestimenta, como se explica en otro lugar.

La tzedaká es la vestimenta exterior que viste la luz de D'os cuando descende a los mundos separados de Beríá, Yetzirá y Asiá, donde “los malvados caminan por todas partes”: los ámbitos impuros que buscan extraer sustento de la santidad. Allí, “Su vestimenta es tzedaká”, como dice Isaías que D'os “se vistió de tzedaká como de una cota de malla”; y una cota de malla hecha de escamas es una vestimenta, como se explica en otro lugar.

19 וזהו ענין ב' בחי' שמש¹²² שמש הוי' ושמש צדקה שהם מאירים ע"י כדכד היינו מחיצה דקה הלבוש תורה כ"ד ספרין דאורייתא והלבוש דצדקה

Y este es el significado de los dos niveles de “sol”: el sol de Havaíá y el sol de la tzedaká, que iluminan a través del kadkod, es decir, una partición delgada: la vestidura de la Torá, los veinticuatro libros de la Torá (kaf-dalet), y la vestidura de la tzedaká.

Ahora se explica el kadkod del versículo: los dos “soles”, el de Havaíá y el de la tzedaká, iluminan a través de una partición delgada. Las particiones son las dos vestiduras: la Torá, cuyos veinticuatro libros están aludidos en las letras kaf-dalet (24) de kadkod, y la tzedaká.

כי העוונות נקראים חשך וענן וכמ"ש מחיתי כעב פשעך¹²³ וכענן חטאתיך להיותן מסתירים על אור ה'

Porque los pecados son llamados oscuridad y nube, como está escrito: “He borrado tus transgresiones como una nube espesa, y tus pecados como una nube”, pues ocultan la luz de D'os;

Los pecados son llamados oscuridad y nube, como en las palabras de Isaías: “He borrado tus transgresiones como una nube espesa”, porque ocultan la luz de D'os.

ועל ידי הצדקה תאיר ותזרח הארה בנפשו להיות מתבטל ומתכלל באור א"ס ממטה למעלה וזהו וזרחה לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה.¹²⁴

y por medio de la tzedaká brillará y amanecerá una iluminación en su alma, de modo que se anule y quede incluida en la Luz Infinita (Or Ein Sof), desde abajo hacia arriba. Y este es el significado de: “Y para ustedes, los que temen Mi Nombre, brillará un sol de tzedaká, con curación en sus alas”.

La tzedaká disipa esa nube, de modo que una luz brilla en el alma y esta se eleva desde abajo para anularse y quedar incluida en la Luz Infinita. Este es el “sol de tzedaká” de Malaquías, con “curación en sus alas”: el sol que brilla a través de la vestidura de la tzedaká.

SECCIÓN 7 • 120-22

Curación en sus alas: dos lecturas de los soles

20 והוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בפ"ב [בפרק ב'] דיומא¹²⁵ גדולה תשובה שמביאה רפואה לעולם¹²⁶ כי העונות נקראים מכות ופצעים כמאמר הנביא מכף רגל ועד ראש אין בו מתום¹²⁷ כו'.

Y esto concuerda con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el segundo capítulo de Yoma: “Grande es la teshuvá (retorno), pues trae curación al mundo”. Porque los pecados son llamados golpes y heridas, como dijo el profeta: “Desde la planta del pie hasta la cabeza no hay en él nada sano”, etc.

El Talmud dice: “Grande es la teshuvá, pues trae curación al mundo”. La imagen de la curación es apropiada porque los pecados son como heridas, tal como Isaías describe al pueblo: no tiene “nada sano” desde la planta del pie hasta la cabeza.

והיינו לפי שע"י כל חטא וחטא נעשה פגם בנפש¹²⁸ ומשפעת כח וחיות לקליפות ועל ידי התשובה הוא מביא רפואה שתצא הנפש מטומאתה וחלאתה ותעלה לקדושה ליכלל באור ה' אחד כנ"ל.

Esto se debe a que, por cada pecado, se produce una mancha en el alma, y esta transmite poder y fuerza vital a las kelipot; mediante la teshuvá, la persona trae curación, de modo que el alma salga de su impureza y de su suciedad, ascienda a la santidad y se incluya en la luz de D'os, [que es] Uno, como se mencionó anteriormente.

Cada pecado hiere el alma y da poder y fuerza vital a las kelipot. La teshuvá cura la herida: el alma abandona su impureza, asciende a la santidad y se incluye en la luz de D'os, como se explicó anteriormente.

21 וזהו ומרפא בכנפיה¹²⁹ כי הכנפים הם המעופפים ומעלים את העוף. וכך הוא האוי"ר [האהבה ויראה] הם בחי' גדפין.¹³⁰

Y esto es “con sanación en sus alas”, pues las alas son lo que hace volar y elevarse al ave; del mismo modo, el amor y el temor son el nivel de las “alas” (gadfin).

Ahora se explican las “alas” del versículo de Malaji. Las alas elevan al ave, y el amor y el temor son las “alas” (gadfin) del alma, que elevan hacia lo alto el servicio de la persona.

ובהם ועל ידם הוא ההעלאה ובאתערותא דלתתא אתערותא דלעילא נמשכים מלמעלה י"ג מדות הרחמים שהם בחי' מאד העליון שבלי גבול.

Por medio de ellas y a través de ellas se produce la elevación; y mediante un despertar desde abajo se despierta un despertar desde arriba, por el cual se atraen desde lo alto los Trece Atributos de Misericordia, que son el nivel del meod superno, que no tiene límite.

El amor y el temor elevan el alma desde abajo, y este despertar desde abajo atrae un despertar desde arriba: los Trece Atributos de Misericordia, el meod superno ilimitado.

וזהו בחי' שמש הב' הנקרא שמש הוי" כו' (וזהו ענין ההפרש בין התגלות י"ג מדות שבחדש אלול. וכמ"ש לקמן ע"פ אני לדודי.

Y este es el nivel del segundo sol, llamado “el sol de Havaia”, etc. (Y este es el significado de la diferencia entre las revelaciones de los Trece Atributos en el mes de Elul —como se explica más adelante, sobre el versículo “Yo soy de mi amado”,

Esta atracción es el segundo sol, el sol de Havaia. Ahora comienza un largo paréntesis que explica la diferencia entre la revelación de los Trece Atributos en Elul y en los Diez Días de Teshuvá, como en el maamar sobre “Yo soy de mi amado”, más adelante en la parashá.

שהוא עד"מ המלך כשהוא בחוץ בשדה קודם בואו להיכלו. ושם יוצאים לקבל פניו. ואז הוא לבוש עד"מ לבוש החיצון. וזהו בחי' וילבש צדקה כו' וכובע ישועה בראשו.¹³¹

que es, a modo de analogía, como un rey cuando está afuera, en el campo, antes de llegar a su palacio, y allí salen a recibirlo; entonces está vestido, a modo de analogía, con la vestimenta exterior. Y este es el nivel de “Se vistió de tzedaká”, etc., “y un yelmo de salvación sobre Su cabeza”.

En Elul, el Rey está “en el campo”, antes de entrar en Su palacio, y todos pueden salir a recibirlo; entonces lleva puesta Su vestimenta exterior. Esa vestimenta exterior es la tzedaká, como dice Isaías: “Se vistió de tzedaká como de una coraza, y un yelmo de salvación sobre Su cabeza”.

וזהו בחי' שמש צדקה¹³² וכדכתיב עטרת תפארת שיבה¹³³ בדרך צדקה תמצא. ואמנם התגלות י"ג מדות בעשיית [בעשרת ימי תשובה] ובפרט ביוהכ"פ [ביום הכפורים] זהו עד"מ הזוכה לקבל פני המלך בהיכל מלכותו ושם הוא לבוש לבושים הפנימיים

Y este es el nivel del sol de tzedaká, como está escrito: "Las canas son una corona de gloria; se encuentra en el camino de la tzedaká". Sin embargo, la revelación de los Trece Atributos en los Diez Días de Teshuvá, y en particular en Yom Kipur, es, a modo de analogía, como quien merece recibir al rey en su palacio real, donde está vestido con las vestimentas interiores;

Esta revelación de Elul es el sol de tzedaká, y Proverbios dice que una corona de gloria "se encuentra en el camino de la tzedaká". En los Diez Días de Teshuvá, y en particular en Yom Kipur, es como ser recibido por el Rey dentro de Su palacio, donde lleva puestas Sus vestimentas interiores.

וזהו בחי' שמש הוי' והוא ג"כ בחי' תורה שנק' שמש כמ"ש לשמש שם אהל בהם והוא כחתן^{134, 135} כו' והתורה נק' חתן וכמ"ש במ"א בשיר השירים ע"פ לסוסתי ועיין בזהר ר"פ בהעלותך

y este es el nivel del sol de Havaia. También es el nivel de la Torá, que es llamada "sol", como está escrito: "Para el sol puso una tienda en ellos, y es como un novio", etc.; y la Torá es llamada "novio", como se explica en otro lugar, en Shir HaShirim, sobre el versículo "A mi yegua"; y véase el Zohar al comienzo de Parshat Behaalotjá.

Esa revelación interior es el sol de Havaia, que también es la Torá: el Salmo 19 habla del sol como "un novio", y la Torá es llamada novio. El texto remite a la explicación sobre esto en Shir HaShirim y al Zohar sobre Behaalotjá.

והיינו בחי' שמש הוי' כדכתיב תורת הוי' תמימה ועמ"ש ע"פ ואתחנן כו' אתה החלות^{136, 137, 138} כו'. וכמ"ש בזהר תרומה (דקע"ז א') שהתגלות זו דאתה החלות הוא בעשיית [בעשרת ימי תשובה]

Esto es el nivel del sol de Havaia, como está escrito: "La Torá de Havaia es perfecta". Y véase lo escrito sobre el versículo "Y supliqué", etc., "Tú has comenzado", etc. Y como está escrito en el Zohar, Terumá) (folio 177a): esta revelación de "Tú has comenzado" tiene lugar en los Diez Días de Teshuvá,

El mismo Salmo continúa: "La Torá de Havaia es perfecta", vinculando la Torá con el sol de Havaia. El Zohar relaciona las palabras de Moshé "Tú has comenzado [a mostrar a Tu siervo Tu grandeza]" con Yom Kipur y, por ende, con los Diez Días de Teshuvá.

וגם לוחות אחרונות ניתנו ביוהכ"פ [ביום הכפורים]: (ועי"ל [ועוד יש לומר] באופן אחר דשמש צדקה הוא בחי' עליונה יותר כי שמש הוי' היינו בחי' שמש במגן¹³⁹ חמה בנרתקה אבל שמש צדקה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בפ"ק [בפרק קמא] דעכומ"ז [דעבודת כוכבים ומזלות] היינו מה שלעתיד הקב"ה מוציא חמה מנרתקה.¹⁴⁰

y también las segundas Tablas fueron entregadas en Yom Kipur. (También puede explicarse de otra manera: el sol de tzedaká es un nivel más elevado, pues el sol de Havaíá es el nivel de un sol con un escudo, el sol en su vaina; pero el sol de tzedaká, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el primer capítulo de [el tratado] Avodá Zará, es aquello que ocurrirá en el Futuro por Venir: el Santo, bendito sea, sacará el sol de su vaina.

Las segundas Tablas también fueron entregadas en Yom Kipur. Entonces comienza una segunda interpretación: el sol de Havaíá es "un sol y un escudo", un sol que todavía está en su vaina; mientras que el sol de tzedaká es aquel que, como dice el Talmud, D'os sacará de su vaina en el Futuro por Venir.

ועמ"ש בזה בד"ה תקעו בחודש.¹⁴¹ גם ברבות בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו]¹⁴² משמע דשמש צדקה היינו מ"ש ואור החמה יהיה שבעתים¹⁴³ כאור שבעת הימים¹⁴⁴ ועי' בפ' משפטים פל"א¹⁴⁵ ובזח"א [ובזהר חלק א] (מקץ)

Y véase lo escrito sobre esto en el maamar que comienza: "Toquen el shofar en la Luna Nueva". [El Midrash] Rabbá, Bo, sección 15, también da a entender que el sol de la tzedaká es lo que está escrito: "Y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días"; véase también Parashat Mishpatim, sección 31, y el Zohar, Parte I, Miketz.

El texto remite al maamar "Toquen el shofar en la Luna Nueva" sobre este tema, y cita el Midrash, que vincula el sol de la tzedaká con la promesa de Isaías de que la luz del sol será siete veces mayor. También señala el Midrash sobre Mishpatim y el Zohar sobre Miketz.

(דרי"ג ע"ב) דשמש צדקה היינו אור שגגנוז הקב"ה.^{146, 147} וכ"כ [וכן כתב] ר"פ אמור (דפ"ה א') ועיין בפ' פקודי (דף רכ"ד ע"ב).

(folio 203b): que el sol de la tzedaká es la luz que el Santo, bendito sea, ocultó. Y así está escrito al comienzo de Parashat Emor (folio 88a); véase también Parashat Pekudei (folio 224b).

El Zohar sobre Miketz dice que el sol de la tzedaká es la luz que D'os ocultó desde el día en que fue creado el mundo; el Zohar sobre Emor dice lo mismo. El Zohar sobre Pekudei explica el versículo "un sol y un escudo".

וא"כ הוא למעלה מבחי שמש הוי'. והיינו כמ"ש במ"א בד"ה אשירה להוי' בענין ושמרו דרך הוי"ה לעשות צדקה.¹⁴⁸

Si es así, está por encima del nivel del sol de Havaíá. Y esto es como se explica en otro lugar, en el maamar que comienza "Cantaré a Havaíá", acerca de "Y guardarán el camino de Havaíá para hacer tzedaká":

Según esta interpretación, el sol de la tzedaká es más elevado que el sol de Havaíá. El texto remite a la explicación de "Y guardarán el camino de Havaíá para hacer tzedaká" en el maamar "Cantaré a Havaíá".

שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בצדקה ע"י אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות דרך הוי' פי' דרך ומבוא להיות שם הוי"ה וע"י נאמר חנון ורחום הוי' שהקדים בחינת חנון ורחום להיות הוי' שהן הן י"ג מכילין דרחמי מקור האצילות כו' ע"ש.^{149, 150}

que, por medio del despertar desde abajo mediante la tzedaká, se produce un despertar desde arriba, para que exista "el camino de Havaíá", es decir, un camino y una entrada para que exista el Nombre Havaíá. Y acerca de esto se dice: "Clemente y misericordioso es Havaíá": primero menciona el nivel de "clemente y misericordioso", para que exista Havaíá. Estos son precisamente los Trece Atributos de Misericordia (mejilín derajamé), la fuente de Atzilut, etc. Véase allí.

La tzedaká, un despertar desde abajo, abre "el camino de Havaíá", una vía por la que entra el Nombre Havaíá. Por eso el versículo antepone "clemente y misericordioso" a Havaíá: los Trece Atributos de Misericordia, la fuente de Atzilut, vienen primero y hacen posible la revelación de Havaíá.

22 והיינו יג"מ [י"ג מדות] המתגלים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] שהוא בחי' לפני הוי' תטהרו למעלה משם הוי"ה ועמ"ש סד"ה וכל בניך בענין בצדקה תכוונני.¹⁵¹

Es decir, los Trece Atributos que se revelan en Yom Kipur, que corresponden al nivel de "Antes de Havaíá serán purificados", por encima del Nombre Havaíá. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Y todos tus hijos", acerca de "Con tzedaká serás establecida".

Estos Trece Atributos de Yom Kipur pertenecen a "Antes de Havaíá serán purificados": un nivel "anterior", por encima del propio Nombre Havaíá. El texto remite a su explicación de las palabras de Isaías "Con tzedaká serás establecida", en el discurso "Y todos tus hijos".

וכמ"ש במ"ע בענין זורע צדקות מצמיח ישועות התגלות שע"ה נהורין. ועמ"ש בד"ה והיה מדי חדש¹⁵²
בענין שמש בשבת צדקה לעניים.¹⁵³

Y como está escrito en M.A., acerca de “Siembra tzedakot, hace brotar salvaciones”: la revelación de las luces shin-ayin-hei (375). Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y sucederá que, de una Luna Nueva a otra”, acerca de “El sol en Shabat es tzedaká para los pobres”.

El texto también remite a una explicación, en una obra que abrevia como M.A., de “Siembra tzedakot, hace brotar salvaciones” —palabras de la oración matutina— como la revelación de las luces que denomina shin-ayin-hei. Asimismo, remite a su explicación de la enseñanza talmúdica “El sol en Shabat es tzedaká para los pobres”.

ולפ"ז [ולפי זה] שמש הוי' היינו מ"ש הוי' אל רחום וחנן.¹⁵⁴ ועמ"ש בזה סד"ה ואתחנן אל ה'

Por consiguiente, el sol de Havaíá es lo que está escrito: “Havaíá, D'os, misericordioso y clemente”. Y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “Y supliqué a Havaíá”.

Según esta segunda interpretación, el sol de Havaíá es la revelación mencionada en “Havaíá, D'os, misericordioso y clemente”, las palabras iniciales de los Trece Atributos. El texto remite a su explicación al final del discurso “Y supliqué”.

וזהו ענין ושמתי כדכד שמשותיך דהיינו ב' בחי' שמש הא' מלמעלה למטה המאיר בחדש אלול.

Y este es el significado de “Haré tus ventanas de kadkod”: es decir, dos niveles de “sol”. El primero, de arriba hacia abajo, que ilumina en el mes de Elul;

Este es el sentido del plural shimshosayich, “tus soles”, en “Haré tus ventanas de kadkod”: son dos soles. El primero ilumina de arriba hacia abajo en Elul.

והבי' מלמטה למעלה שהוא בחי' העליות שבר"ה [שבראש השנה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] והוא ענין שמש הוי'
ושמש צדקה וכנ"ל

y el segundo, de abajo hacia arriba, que corresponde a las elevaciones de Rosh HaShaná y Yom Kipur. Y este es el concepto del sol de Havaíá y del sol de tzedaká, como se mencionó antes.

El segundo va de abajo hacia arriba: son las elevaciones de Rosh HaShaná y Yom Kipur. Estos son el sol de Havaíá y el sol de tzedaká descritos anteriormente.

(וזהו שכתוב) בירושלמי דאמר רב כד תחמי שמשא¹⁵⁵ בריש דקלא¹⁵⁶ הב לי גולתא דניצלי נעילת שערים. כי בנעילה הוא עליית ז"א^{157, 158} הנקי שמשא^{159, 160} בדיקנא דא"א וזהו בריש דיקלא¹⁶¹ ע"ד צדיק כתמר יפרח¹⁶² כארו בלכנון כו')

(Y esto es lo que se dice en el Talmud de Jerusalén: Rav dijo: "Cuando veas el sol en la copa de las palmeras, tráeme mi manto para que rece Ne'ilat She'arim". Pues en Ne'ilá tiene lugar la elevación de Zeir Anpín, llamado "el sol", hacia la barba de Arij Anpín; y esto es "en la copa de la palmera", siguiendo la idea de "El justo florecerá como una palmera, como un cedro en el Líbano", etc.)

El Talmud de Jerusalén relata que Rav dijo en Yom Kipur: cuando veas el sol en la copa de las palmeras, tráeme mi manto para que pueda rezar Ne'ilá. El Alter Rebe lo interpreta a la luz de la Cabalá: en Ne'ilá, Zeir Anpín, llamado "el sol", asciende hacia la barba de Arij Anpín, y la "palmera" alude al tzadik, como en "El justo florecerá como una palmera".

(בזהר ויקרא דט"ז ע"א) צדיק הוא בעל צדקה בחינת שמש צדקה. וכתוב אעלה בתמר^{163, 164} ועי בזהר ח"ג [חלק ג'] (דרפ"ג א') והוא מעין בחי ואור החמה יהיה שבעתים¹⁶⁵ כאור כו'.

(En el Zohar, Vayikrá, folio 16a.) Un tzadik es alguien que practica la tzedaká, el nivel del sol de tzedaká. Y está escrito: "Subiré a la palmera"; véase el Zohar, Parte III (folio 283a). Y esto es similar al nivel de "Y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz", etc.

El Zohar sobre Vayikrá aplica ese versículo al tzadik, y un tzadik es alguien que practica la tzedaká, el nivel del sol de tzedaká. El versículo "Subiré a la palmera" expresa la misma elevación, un anticipo de la futura luz séptuple del sol.

ועלייה זו הוא מלמטה למעלה עליית הכלים לגבי אורות עליונים שזהו ענין שבת ויוהכ"פ [ויום הכפורים] כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] בסופו¹⁶⁶

Y esta elevación es de abajo hacia arriba: la elevación de las vasijas hacia las luces superiores, que es el concepto de Shabat y Yom Kipur, como está escrito al final de Igueret HaKodesh.

Esta elevación va de abajo hacia arriba: las vasijas ascienden hacia las luces superiores. Esa es la naturaleza de Shabat y Yom Kipur, como escribe el Alter Rebe al final de Igueret HaKodesh.

והנה ב' בחי שמש אע"פ [אף על פי] שעכשיו יש ג"כ האורות אלו כנ"ל מ"מ הן רק בפנימית העולמות

Ahora bien, en cuanto a los dos niveles de "sol": aunque también ahora existen estas iluminaciones, como se mencionó antes, sin embargo, solo están en la dimensión interior (pnimiut) de los mundos;

Incluso ahora brillan ambos soles, como se explicó antes, pero solo en la dimensión interior de los mundos, oculta a la vista.

אבל לעתיד עין בעין יראו.¹⁶⁷ וגם שלעתיד יהיו ב' בחי' שמש הנ"ל במדרגות גבוהות אין קץ:^{168, 169, 170}

pero en el Tiempo Venidero “verán cara a cara”. Y también, en el Tiempo Venidero, los dos niveles de “sol” mencionados antes estarán en niveles infinitamente más elevados.

En el Tiempo Venidero serán visibles abiertamente, “cara a cara”, como dice Isaías. Entonces ambos soles brillarán en niveles infinitamente más elevados.

SECCIÓN 8 • ¶23-32

Shoham y yashfeh: Yosef y Binyamín

23 ד וזהו ענין חד אמר שהם וחד אמר ישפה ושניהם דברי אלקים חיים. דהנה כתיב ופתחת עליהם שמות

בני¹⁷¹ ישראל וכתוב ונשא אהרן את שמות בני¹⁷² ישראל כו'

4. Y este es el sentido de “Uno dijo shoham y otro dijo yashfeh”, y ambos son palabras del D'os viviente. Pues está escrito: “Grabarás sobre ellos los nombres de los hijos de Israel”, y está escrito: “Aharón llevará los nombres de los hijos de Israel”, etc.,

La cuarta sección vuelve a la disputa de los ángeles acerca de shoham y yashfeh; como dice el Talmud sobre tales disputas, ambas opiniones son “palabras del D'os viviente”. Comienza con los versículos sobre las piedras en las que estaban grabados los nombres de las tribus y que Aharón llevaba.

לזכרון לפני ה' שהשנים עשר אבני החשן היה כתוב עליהן שמות השבטים כסדר תולדותם אודם

לראובן^{173, 174} כו'

“como recuerdo ante Havaíá”: pues sobre las doce piedras del pectoral estaban escritos los nombres de las tribus según el orden de sus nacimientos: ódem (rubí) para Reuvén, etc.;

Aharón llevaba los nombres “como recuerdo ante Havaíá”. Las doce piedras del pectoral llevaban los nombres de las tribus según el orden de sus nacimientos, como explica Rashi: ódem (rubí) para Reuvén, y así sucesivamente.

ואהרן שושבינא דמטרוניתא^{175, 176, 177} היה מעלה אותם לפני ה' למעלה מעלה מבחי' שם הוי' וכמ"ש

במ"א.¹⁷⁸

y Aharón, “el padrino de la Reina (Matronisa)”, los elevaba ante D'os, muy por encima del nivel del Nombre Havaíá, como se explica en otro lugar.

El Zóhar llama a Aharón “el padrino de la Reina” (shushvina de Matronisa), siendo Maljut la Reina. Por medio del pectoral, elevaba las almas de las tribus ante D'os, muy por encima del nivel del Nombre Havaíá.

24 והנה מה שנחקקו שמות השבטים על אבנים טובות דייקא¹⁷⁹ הוא עד"מ כמו בגשמיות כי טעם סגולת מלכים¹⁸⁰ וכלי

Ahora bien, el hecho de que los nombres de las tribus estuvieran grabados precisamente sobre piedras preciosas es, a modo de analogía, como sucede en el plano material: pues la razón por la que el tesoro de los reyes y los utensilios

¿Por qué los nombres estaban grabados precisamente sobre piedras preciosas? La respuesta parte del mundo físico, donde “el tesoro de los reyes” (una expresión de Eclesiastés) y los utensilios preciosos están hechos de gemas.

יקר באבנים טובות דוקא ומה שדמיהן מרובים עד שלא יעריכום כסף וזהב הוא רק מפני שהוא דבר פלא שהאבן הדומם יהיה זך ובהיר להאיר כאש.

valiosos son precisamente piedras preciosas, y de que su precio sea tan elevado que la plata y el oro no puedan compararse con ellas, es solo porque se trata de algo prodigioso: que una piedra inanimada sea pura y brillante, y resplandezca como el fuego.

Las gemas se cotizan por encima de la plata y el oro únicamente porque son algo prodigioso: una piedra inanimada, pura y brillante, que resplandece como el fuego. El siguiente párrafo aplica esto a la transformación del alma animal.

25 וכך הנה התהפכות נפש הבהמית שבישראל מחשוכא לנהורא ועליותן למעלה ליכלל באור ה' לאשתאבא בגופא דמלכא כו'.

Así también, la transformación del alma animal de Israel, de la oscuridad a la luz, y su ascenso a lo alto para quedar incluida en la luz de D'os, «para ser absorbida en el cuerpo del Rey», etc.

La analogía se aplica ahora: cuando el alma animal de un judío se transforma de la oscuridad a la luz y asciende para quedar incluida en la luz de D'os, «absorbida en el cuerpo del Rey», esto constituye una maravilla como la de una piedra inanimada que brilla.

ועי"ז היה ענין החשן שהיה אהרן מעלה אותו לפני ה' הנה זהו דבר הפלא ופלא ונמשל כאבן טוב נדמו Y a esto se refería el asunto del pectoral, que Aharón elevaba ante D'os: esto es algo extraordinario, verdaderamente extraordinario, y se los compara con una piedra preciosa.

Esto es lo que expresaba el pectoral cuando Aharón lo elevaba ante D'os, con los nombres de las tribus sobre sus piedras. El alma animal transformada es una maravilla y se la compara con una piedra preciosa; la formulación evoca el versículo del Salmo «es comparado con las bestias», ahora invertido.

וגם שהאבנים טובות גדילים ונמשכים מן הכוכבים¹⁸¹ וכתוב בישראל והנכם כיום ככובי השמים¹⁸² בפי דברים וע"ש במדרש רבה.^{183, 184}

Además, las piedras preciosas crecen y se originan en las estrellas, y está escrito acerca de Israel: «Y he aquí que hoy son como las estrellas de los cielos», en Parshas Devarim; véase allí también el Midrash Rabbah.

También se dice que las piedras preciosas crecen por influencia de las estrellas, e Israel es comparado con las estrellas de los cielos, como dice Moshé en Devarim. El texto remite al Midrash Rabbah sobre ese versículo.

26 והנה לפי סדר תולדות השבטים וסדר אבני החשן יוסף ובנימין שנולדו באחרונה חקוקים על ב' אבנים האחרונות שבטור הרביעי

Ahora bien, según el orden de nacimiento de las tribus y el orden de las piedras del pectoral, Yosef y Binyamín, que nacieron al final, están grabados en las dos últimas piedras de la cuarta fila,

Siguiendo el orden de nacimiento de las tribus, que es también el orden de las piedras del pectoral, Yosef y Binyamín, los más jóvenes, están en las dos últimas piedras de la cuarta fila.

שהם וישפה.^{185, 186, 187} וכמ"ש בהרמב"ם [בהרבי משה בן מימון] פ"ט מהל' [מהלכות / מהלכה] כלי המקדש וברכות ס"פ תצוה ופי' במדבר פרשה ב'.

que son shoham y yashfeh, como está escrito en el Rambam, capítulo 9 de las Leyes de los Utensilios del Santuario, y en [el Midrash] Rabbah, al final de Tetzavé y en Bamidbar, sección 2.

Esas dos piedras son shoham y yashfeh, precisamente las piedras por las que disputaron los ángeles. El Rambam y el Midrash confirman que el nombre de Yosef estaba en la shoham y el de Binyamín, en la yashfeh.

27 והנה יוסף הצדיק הוא בחי המשכה והשפעה מלמעלה למטה¹⁸⁸ כי יוסף הוא מלשון תוספת אור הבא מלמעלה וכמ"ש ויוסף הוא המשביר כוי ויכלכל יוסף¹⁸⁹ את אביו¹⁹⁰ כוי. ועמ"ש ע"פ ויגש אליו יהודה.¹⁹¹

Ahora bien, Yosef el tzadik corresponde al nivel de atraer y otorgar de arriba hacia abajo, pues Yosef deriva de la palabra tosefet («adición»): una luz que viene de arriba. Como está escrito: «Y Yosef era quien abastecía», etc., y «Yosef sustentó a su padre», etc. Véase también lo escrito sobre el versículo «Y Yehudá se acercó a él».

Yosef representa la atracción de arriba hacia abajo: su nombre deriva de tosefet, «adición», una luz adicional que viene de arriba. Él abasteció a toda la tierra y sustentó a su padre; el texto remite a su análisis de «Y Yehudá se acercó a él».

28 והיינו שכל ההמשכות וגילוי אלקות בנבראים הוא ע"י נשמת יוסף ובנימין הצדיק הוא העלאה מלמטה למעלה

Es decir, toda emanación y revelación de la divinidad en los seres creados se produce por medio del alma de Yosef. Y Binyamín el tzadik representa la elevación de abajo hacia arriba;

Toda revelación de la divinidad en los seres creados se produce por medio del alma de Yosef. Binyamín representa el movimiento opuesto: elevar de abajo hacia arriba.

והיינו שהתעלות כל הנבראים ליכלל תחת כנפי השכינה הוא ע"י נשמת בנימין בן ימין בנו של אברהם איש החסד ימין מקרבת¹⁹² וכמ"ש והוכן בחסד כסאו.¹⁹³

es decir, la elevación de todos los seres creados, para que queden incluidos bajo las alas de la Shejiná, se produce por medio del alma de Binyamín, ben yamin («hijo de la derecha»), hijo de Avraham, el hombre de bondad, [pues] «la derecha acerca», como está escrito: «Y su trono será establecido con bondad».

El ascenso de todas las criaturas, para que queden incluidas bajo las alas de la Shejiná, se produce por medio del alma de Binyamín, cuyo nombre significa «hijo de la derecha». El lado derecho corresponde a Jésed, el atributo de Avraham: como dicen los Sabios, «la derecha acerca», y como dice Isaías: «Su trono será establecido con bondad».

וע"כ שניהם קרויין צדיקים כי צדיק הוא בחי' התקשרות משפיע ומקבל אלא שיוסף הוא צדיק עליון שמקשר המשפיע למקבל וממשיך השפע מלמעלה למטה.

Por eso ambos son llamados tzadikim, pues un tzadik es el nivel de la conexión entre quien da y quien recibe; solo que Yosef es el tzadik superior, que conecta a quien da con quien recibe y hace descender el flujo de arriba hacia abajo,

A ambos se los llama tzadik, porque un tzadik (en la Cabalá, la sefirá de Yesod) es la conexión entre quien da y quien recibe. Yosef es el «tzadik superior», que conecta a quien da con quien recibe e impulsa el flujo hacia abajo.

ובנימין הוא צדיק תחתון שמקשר המקבל להמשפיע ומעלהו ממטה למעלה ועליהם נאמר צדיקים לעולם יירשו ארץ¹⁹⁴ תרין צדיקים כו'

y Binyamín es el tzadik inferior, que conecta a quien recibe con quien da y lo eleva de abajo hacia arriba. Y acerca de ellos se dice: «Los justos heredarán la tierra para siempre»: dos tzadikim, etc.

Binyamín es el «tzadik inferior», que conecta a quien recibe con quien da y lo eleva. Ambos están aludidos en «Los justos heredarán la tierra para siempre»; la forma plural «justos» se interpreta como dos tzadikim.

(ועמ"ש מענין יוסף ובנימין בביאור ע"פ כי תשמע בקול¹⁹⁵ בענין עיני ה' אל צדיקים¹⁹⁶ ועמ"ש ע"פ בפ' תרומה בביאור ע"פ מי יתנך כאח לי)¹⁹⁷

(Y véase lo escrito acerca del tema de Yosef y Binyamín en la explicación del versículo «Si escuchan la voz», sobre «Los ojos de Havaia están dirigidos hacia los justos»; y véase lo escrito en Parshas Terumah, en la explicación del versículo «¡Ojalá fueras para mí como un hermano!».)

El texto remite a su exposición sobre Yosef y Binyamín en la explicación de «Si escuchan la voz», acerca del versículo «Los ojos de Havaia están dirigidos hacia los justos», y en Parshas Terumah, sobre «¡Ojalá fueras para mí como un hermano!».

והיינו דקמפלגי תרין מלאכים ברקיעא חד אמר שהם כו' פי' שהחלוקת הוא באופן וסדר הגילוי אלקות שיהי' [שיהיה] על"ל [לע"ל] כב"א [במהרה בימינו אמין] דכתיב עין בעין יראו.¹⁹⁸

Y esto es lo que discuten los dos ángeles en el firmamento: uno dijo shoham, etc. El sentido es que la discusión versa sobre la manera y el orden de la revelación de la divinidad que tendrá lugar en el Tiempo Venidero, pronto en nuestros días, amén, como está escrito: «Verán ojo a ojo».

Esta es la disputa de los ángeles: shoham es la piedra de Yosef y yashfeh, la de Binyamín. Discuten sobre la manera y el orden en que se revelará la divinidad en el Tiempo Venidero, cuando, como dice Isaías, «verán ojo a ojo».

כי הנה יש ב' מיני התגלות אם שיתעלו העולמות או שיהי' [שיהיה] המשכות אלקות בגילוי רב בהם מלמעלה למטה.

Pues hay dos clases de revelación: que los mundos asciendan, o que la divinidad descienda hacia ellos en una gran revelación, de arriba hacia abajo.

La revelación puede producirse de dos maneras: los mundos pueden elevarse hacia la divinidad, o la divinidad puede descender a los mundos en una gran revelación.

ועד"מ שני בני אדם אחד עומד בהר גבוה והב' בבקעה מקום מדרון ושפל שיש ב' אופנים בקירובם או שיעלה התחתון או שירד העליון.

A modo de analogía: dos personas, una de pie sobre una montaña alta y la otra en un valle, un lugar inclinado y bajo; hay dos maneras de que se acerquen: que suba la que está abajo o que baje la que está arriba.

Una analogía: una persona está de pie sobre una montaña alta y otra, en un valle bajo. Pueden acercarse de dos maneras: que la de abajo suba o que la de arriba descienda.

29 והנה מיכאל שמדתו בחיי חסד בחר שוהם שהוא מדרגתו של יוסף הצדיק דהיינו שיהי [שיהיה] גילוי אלקות מלמעלה למטה והגם שלא ישתנו העולמות ממדרגתם כ"כ [כל כך] לפי ערך הגילוי האור אעפ"כ [אף על פי כן] יהיה בהם הגילוי הגדול והעצום

Ahora bien, Mijael, cuyo atributo corresponde al nivel de Jésed (bondad), eligió el shoham, que corresponde al nivel de Yosef el justo: que haya una revelación de la Divinidad desde arriba hacia abajo; y aunque los mundos no cambien tanto de nivel en proporción a la revelación de la luz, no obstante, habrá en ellos una revelación grande e imponente.

Mijael, el ángel de Jésed (bondad), eligió el shoham, la piedra de Yosef: una revelación desde arriba hacia abajo. De este modo, los mundos no cambiarían mucho de nivel en proporción a la luz; sin embargo, una revelación grande e imponente brillaría en ellos.

והיינו דכתיב לעתיד לבוא ונגלה כבוד¹⁹⁹ הוי' וראו כל בשר כו' וגבריאל שמדתו בחיי גבורה בחר ישפה בחינת בנימין הצדיק

Y esto es lo que está escrito acerca de la era futura: “Se revelará la gloria de Havaíá, y toda carne verá”, etc. Y Gavriel, cuyo atributo corresponde al nivel de Guevurá (contención), eligió el yashfeh, el nivel de Binyamín el justo:

Esta es la promesa de Isaías para el futuro: “Se revelará la gloria de Havaíá, y toda carne verá”. Gavriel, el ángel de Guevurá (contención), eligió el yashfeh, la piedra de Binyamín.

דהיינו שיתעלו העולמות ויזדככו ויכוך ועילוי רב עד שיהיו בחיי כלי הראוי לקבל הגילוי העצום ההוא וכמשל הנכנס לבית המלך להיכל מלכותו פנימה.

es decir, que los mundos asciendan y sean refinados con un gran refinamiento y elevación, hasta alcanzar el nivel de una vasija apta para recibir aquella revelación imponente, como en la analogía de alguien que entra en la casa del rey, al interior de su palacio real.

El enfoque de Gavriel es que los propios mundos asciendan y sean grandemente refinados, hasta convertirse en vasijas capaces de recibir aquella revelación imponente, como alguien que es llevado al palacio interior del rey.

30 והוא כעין שהיה משה בהר שנאמר ומשה עלה ²⁰⁰ כוי שאז לחם לא אכל ²⁰¹ כוי ואפי' [ואפילו] מן שנקי לחם אבירים ²⁰² שמלאכי השרת ניזונין בו ²⁰³ לא אכל כוי משא"כ כשהיה למטה אכל.

Esto es semejante a lo que ocurrió con Moshé en la montaña, como está dicho: «Y Moshé subió», etc.; entonces «no comió pan», etc. Ni siquiera comió el maná, llamado «pan de los poderosos», del cual se nutren los ángeles servidores, etc.; en cambio, cuando estaba abajo, comía.

La manera de actuar de Gavriel se asemeja a la de Moshé en el monte Sinaí, donde «no comió pan», ni siquiera el maná, el «pan de los poderosos» que, como dice el Talmud, comen los ángeles servidores. Abajo, en cambio, sí comía.

והגם שמעלתו ואכילתו גבוה מאד שהרי גם כשהיה למטה ואכל הי' [היה] הגוף טהור ומזוכך כך כך עד שתמיד היה מוכן לנבואה עצומה וגילוי אור ה' מבחי' אצילות בלי שום הכנה כוי.

Y aunque su nivel y su alimentación eran muy elevados, pues incluso cuando estaba abajo y comía, su cuerpo era tan puro y refinado que estaba siempre preparado para recibir una profecía imponente y la revelación de la luz de D'os desde el nivel de Atzilut, sin ninguna preparación, etc.,

Incluso abajo, la alimentación de Moshé estaba en un nivel muy elevado: su cuerpo era tan puro que siempre estaba preparado para recibir profecía, una revelación de Atzilut, sin ninguna preparación.

31 ועכ"ז [ועם כל זה] כשעלה בהר לא אכל כוי. ועד"ז ענין אליהו שעלה בסערה השמימה. ²⁰⁴ וכך הוא ענין עליות העולמות שיתעלו ויזדככו הכלים והגוף וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] דעשיי' [דעשייה] נכלל ביצי' [ביצירה] ויצירה בבריאה כוי. ועד"ז יש עליות אין קץ כוי.

Sin embargo, cuando subió al monte no comió, etc. En esta misma línea está el caso de Eliyahu, que subió al cielo en una tormenta. Así también ocurre con los ascensos de los mundos: las vasijas y el cuerpo serán elevados y refinados, como está escrito en Etz Chaim, que Asiá quedará incluida en Yetzirá, y Yetzirá en Beriá, etc. Y en esta misma línea hay ascensos sin fin, etc.

Aun así, en el monte no comió en absoluto, y Eliyahu también subió al cielo en una tormenta. Del mismo modo, los mundos ascenderán: sus vasijas y su “cuerpo” serán refinados, y cada mundo quedará incluido en el que está por encima de él: Asiá en Yetzirá y Yetzirá en Beriá, como describe Etz Chaim, en ascensos sin fin.

32 וזהו בחי' ישפה יש פה ואמר הקב"ה להוי' כדין וכדין שיתקיימו בק הבחינות ושיהיו שני המדרגות מלמעלה למטה ומלמטה למעלה וכמ"ש במ"א ע"פ והתהלכתי בתוכם²⁰⁵ כו' בחי' הילוך כו'.

Y este es el nivel de yashfeh: yesh peh, «hay una boca». Y el Santo, bendito sea, dijo: «Que sea de esta manera y de esta manera»: que ambos niveles se mantengan y que ambos se den, de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba, como se explica en otro lugar sobre el versículo «Y caminaré entre ustedes», etc.: dos clases de caminar, etc.

El nombre yashfeh se lee como yesh peh, «hay una boca». El dictamen de D'os, «Que sea de esta manera y de esta manera», significa que se cumplirán ambos modos: de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba. El texto remite a su explicación de «Y caminaré entre ustedes» como dos clases de caminar.

וזהו ענין כ"ד כ"ד ב"פ [ב' פעמים] כד אותיות דבשכמל"ו [דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] דק"ש [דקריאת שמע] של שחרית וערבית כי שחרית הוא בחי' המשכה מלמעלה למטה במדת מלכותו ית'

Y este es el asunto de kaf-dalet, kaf-dalet: dos veces las veinticuatro letras de «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás» en el Shemá de la mañana y el de la noche. Pues la mañana es el nivel de la atracción de arriba hacia abajo en el atributo de Su soberanía, bendito sea.

Esto explica también por qué la palabra es kaddod, kaf-dalet kaf-dalet: dos veces veinticuatro, las letras de «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás», que se recita en el Shemá de la mañana y el de la noche. El Shemá de la mañana hace descender la soberanía de D'os de arriba hacia abajo.

כי הוא מבחינת חסד כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אברהם תיקן תפלת שחרית²⁰⁶ שנאמר וישכם אברהם בבקר²⁰⁷ כו' וערבית הוא בחי' עליות המלי' ממטה למעלה ושניהם כאחד טובים²⁰⁸ כו'.

pues proviene del nivel de Jésed, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Avraham instituyó la plegaria de la mañana, como está dicho: “Y Avraham se levantó temprano por la mañana”», etc.; y la noche es el nivel de las elevaciones de Maljut de abajo hacia arriba; y «ambos son igualmente buenos», etc.

La mañana corresponde a Jésed, pues Avraham, el hombre de bondad, instituyó la plegaria de la mañana. La noche es el ascenso de Maljut de abajo hacia arriba y, en palabras de Kohelet, «ambos son igualmente buenos».

(ועיין מ"ש סד"ה וידעת היום²⁰⁹ להיות שהיום הוא עם הלילה כו' ברישא חשוכא והדר נהורא²¹⁰ כו' ע"ש ובד"ה רני ושמחי²¹¹ בענין רננא ברמשא ושמחה בצפרא וע' זח"א [זהר חלק א])

(Y vean lo escrito al final del discurso que comienza «Y sabrás hoy», que el día va unido a la noche, etc., «primero la oscuridad y después la luz», etc.; véase allí; y en el discurso que comienza «Canta y alégrate», sobre «canto jubiloso al anochecer y alegría por la mañana»; y véase el Zohar, Part I)

El texto remite a otras exposiciones: la idea de que el día y la noche van unidos, como dice el Talmud, «primero la oscuridad y después la luz», en el discurso «Y sabrás hoy»; y «canto jubiloso al anochecer y alegría por la mañana», en el discurso «Canta y alégrate».

(חיי שרה קל"ג א') בענין תפלת ערבית²¹² ועמ"ש סד"ה והיה מספר בני ישראל²¹³ בענין כי גדול יום:²¹⁴

(Chaye Sarah, 133a), sobre la plegaria de la noche; y vean lo escrito al final del discurso que comienza «Y será el número de los hijos de Israel», sobre «Porque grande es el día».

También se remite al Zohar sobre Chaye Sarah acerca de la plegaria de la noche, y a su exposición de «Porque grande es el día» en el discurso «Y será el número de los hijos de Israel».

SECCIÓN 9 • ¶ 33-38

Portones de fuego y piedras de deseo

33 ה ושעריך לאבני אקדה²¹⁵ אלו נויין שערי בינה כו'. פי' כמו השער שמשמש כניסה ויציאה כך יש נויין שערי בינה שבהם נכנסת ההמשכה הנמשכת ונשפעת בהן מהחכמה

5. “Y tus portales serán de piedras de ekdaj”: estos son los cincuenta portales de Biná, etc. Es decir: así como un portal sirve para entrar y salir, también hay cincuenta portales de Biná, por los cuales entra la emanación que se extiende y fluye hacia ellos desde Jojmá,

La quinta sección explica “tus portales de piedras de ekdaj”: los portales son los cincuenta portales de Biná (entendimiento). Un portal sirve para entrar y salir, y por los portales de Biná entra el flujo procedente de Jojmá.

דהיינו מבחי' האין שלמעלה מהשגה בההשגה כו' וגם מהם יוצאת ההשפעה המושפעת מן הבינה שהוא בחי' השגה והתבוננות בהמדות שיהיו המדות מתפעלים מהשגת השכל

es decir, desde el nivel de ayin (“nada”), que está por encima de la comprensión, hacia la comprensión, etc.; y también de ellos sale el flujo que Biná confiere —que es el nivel de comprensión y contemplación— hacia los atributos emocionales (midot), para que estos sean despertados por la comprensión del intelecto,

Lo que entra es la intuición de Jojmá, que proviene de la “nada” (ayin) que está por encima de la comprensión y pasa a la comprensión. Lo que sale de los portales de Biná es su contemplación, que fluye hacia las emociones, para que estas sean movidas por lo que la mente ha comprendido.

וכמ"ש בזהר ע"פ נודע בשערים בעלה ²¹⁶ כל חד לפום שיעורא דיליה לפום מאי דמשער בלבי ²¹⁷ כו'. ועמ"ש מענין נש"ב [נ' שערי בינה] בד"ה עיני כל וכד"ה וספרתם לכם.

como está escrito en el Zóhar, acerca del versículo “Su esposo es conocido en los portales”: cada uno según su propia medida, según lo que estima en su corazón, etc. Y véase lo escrito sobre los cincuenta portales de Biná en el discurso que comienza “Los ojos de todos” y en el discurso que comienza “Y contarán para ustedes mismos”.

El Zóhar interpreta “Su esposo es conocido en los portales” así: D'os es conocido por cada persona según lo que esta “estima” (meshaer) en su corazón; es un juego de palabras con she'arim, “portales”. El texto remite a lo tratado sobre los cincuenta portales de Biná en los discursos “Los ojos de todos” y “Y contarán para ustedes mismos”.

34 והנה כעת בגלות מחמת כי הלב מטומטמת אין המוח שליט עליה כ"כ [כל כך] שתתפעל מחמת השגת השכל

Ahora, en el presente, durante el exilio, puesto que el corazón está obstruido (metumtam), la mente no lo gobierna lo suficiente como para que se conmueva por la comprensión intelectual;

Ahora se explican las “piedras de ekdach”. Durante el exilio, el corazón está “obstruido”, de modo que la mente no puede gobernarlo lo suficiente como para conmoverlo con lo que comprende.

כי עבירה מטמטמת לבו של אדם ²¹⁸ כו' ונקרא לב האבן ²¹⁹ ולעתיד כשיתגלה אלקותו ית' ויטהר לבבנו pues “el pecado obstruye el corazón de la persona”, etc., y se lo llama “corazón de piedra”. Pero en el Tiempo por Venir, cuando se revele Su Divinidad, bendito sea, y se purifiquen nuestros corazones,

Como dice el Talmud, el pecado obstruye el corazón, al que Ezequiel llama “corazón de piedra”. En el Tiempo por Venir, cuando se revele la Divinidad y los corazones se purifiquen, esto cambiará.

אזי נאמר ושעריך לאבני אקדח²²⁰ אקדח הוא מלשון כי אש קדחה^{221, 222} בפי האזינו כקדוח אש המסים²²³ כוי

entonces se dirá: “Y tus puertas, de piedras de ekdach”. Ekdach deriva del término de “Pues un fuego se ha encendido (kadchá)”, en la parashá de Haazinu, [y] “como el fuego enciende (kekdóaj) la maleza”, etc.

Entonces se cumplirá el versículo. Ekdach se interpreta a partir de la raíz de “encender”, como en “Pues un fuego se ha encendido en Mi ira” (Haazinu) y en las palabras de Isaías: “como el fuego enciende la maleza”; según la nota de Kehot, Or HaTorah cita esta interpretación en nombre de Ibn Ezra.

(בישעיה רסי' [ריש סימן] ס"ד) והיינו על ידי השערים דבינה הנמשכות במדות גם לב האבן תתלהב ותתלהט (en Isaías, al comienzo del capítulo 64). Es decir, por medio de las puertas de Biná que se extienden a los atributos emocionales (midot), incluso el corazón de piedra se encenderá y arderá;

El segundo versículo aparece en Isaías 64. Por medio de las puertas de Biná, la contemplación fluirá hacia las emociones, hasta que incluso un corazón de piedra arda de amor por D'os.

כי אפי' [אפילו] אם אבן הוא נימוח²²⁴ ע"י התבוננות לפי שאז לא יהיה שום מונע ומסתיר כלל. וזהו כחי' אהבה בתגבורת עצומה עד אשר מים רבים לא יוכלו לכבות²²⁵ את האהבה.

pues “aunque sea de piedra, se derrite” mediante la contemplación, ya que entonces no habrá absolutamente nada que la obstaculice ni la oculte. Y este es el nivel de un amor de intensidad poderosa, hasta que “muchas aguas no pueden apagar el amor”.

Como dice el Talmud: “Si es de piedra, se derrite”, aquí mediante la contemplación, pues entonces nada ocultará la Divinidad. Este es un amor tan intenso que, en palabras del Cantar de los Cantares, “muchas aguas no pueden apagarlo”.

ולכן נמשלה לאבני אקדח שהארתן חזקה מהארת האש שהרי מים מכבים אש אבל הארת אבן טוב מים רבים לא יוכלו לכבותה כוי.

Por eso se la compara con piedras de ekdach, cuyo resplandor es más intenso que el resplandor del fuego: el agua apaga el fuego, pero el resplandor de una piedra preciosa, “muchas aguas no pueden apagarlo”, etc.

Por eso se la compara con piedras de ekdach: el brillo de una gema es más intenso que el del fuego, pues el agua apaga el fuego, pero no puede apagar el brillo de una gema.

35 והנה אקדה הוא מלשון עתיד כי בחי' זו תהיה לעי"ל [לעתיד לבוא] דוקא אבל כעת בגלות הוא לב האבן כפשוטו.

Ahora bien, ekdáj está en tiempo futuro, pues este nivel existirá específicamente en el Tiempo Venidero; pero ahora, durante el exilio, es un corazón de piedra en el sentido literal.

Ekdáj es una forma verbal en futuro, «encenderé», pues este amor ardiente pertenece al Tiempo Venidero. Ahora, durante el exilio, el corazón es literalmente un corazón de piedra.

וזהו העבודה לייגע ע"א לפתוח לבו על ידי התעוררות רחמים על ניצוץ אלקות שבנפשו כו' ועמ"ש בפי' חקת ע"פ באר חפרוה שרים^{226, 227} כו'.

Y esta es la labor: esforzarse por abrir el corazón despertando compasión por la chispa de divinidad que hay en su alma, etc. Véase también lo escrito en la parashá de Jukat sobre el versículo «El pozo que cavaron los príncipes», etc.

Por eso, la labor presente consiste en esforzarse por abrir el corazón despertando compasión por la chispa de divinidad que hay en el alma. El texto remite a su explicación de «El pozo que cavaron los príncipes» en la parashá de Jukat.

36 וכל גבולך לאבני חפץ²²⁸ הם ל"ב נתיבות החכמה כי הנה הטעם שהמשכות הנמשכים מבינה נקראו שערים ושמחכמה נקראו נתיבות הוא להיות

“Y todos tus límites serán de piedras preciosas (avnei chefetz)”: estos son los treinta y dos senderos de Jojmá (sabiduría). La razón por la que aquello que descende de Biná se llama “puertas”, y aquello que descende de Jojmá se llama “senderos”, es

La tercera frase del versículo, “Y todos tus límites serán de piedras preciosas” (avnei chefetz), se refiere a los treinta y dos senderos de Jojmá. El Alter Rebe explica por qué el flujo de Biná se llama “puertas” y el de Jojmá, “senderos”.

כי השערים משמשים כניסה ויציאה לרבים ואינם הולכים למרחוק וכך מבחי' בינה נמשכה ההשפעה במדות בגילוי רב ובינה עד הוד בלבד אתפשטת אבל הנתיב מצער הוא והולך למרחוק לשדות ומדבריות.

que las puertas sirven para la entrada y la salida de muchos, y no conducen lejos; del mismo modo, desde el nivel de Biná el flujo descende a los atributos emocionales con gran revelación, y “Biná se extiende solo hasta Hod”. Pero un sendero es estrecho y conduce lejos, a campos y desiertos.

Una puerta es amplia y sirve para que muchas personas entren y salgan, pero no conduce lejos; así, el flujo de Biná llega abiertamente a las emociones y, como dice la enseñanza cabalística, Biná se extiende solo hasta Hod. Un sendero es estrecho, pero conduce lejos, a campos y desiertos.

37 וכך ההמשכה מחכמה נמשכת בבחי' העלם והסתר וגם למרחוק והוא התורה שהיא גדולת חכמתו ית' ונתלבשה בדברים גשמיים פאה וביכורים תרומות ומעשרות וקרבנות כו'.

Así también, el flujo que descende de Jojmá se extiende de manera oculta y velada, y también a gran distancia. Esto es la Torá, que es la grandeza de Su sabiduría, bendito sea, y está revestida de cosas físicas: peá, bikurim, terumot y maaserot, ofrendas, etc.

El flujo de Jojmá está oculto y llega lejos: esto es la Torá, la sabiduría de D'os, revestida de cosas físicas como peá, primeros frutos, terumá, diezmos y ofrendas.

וזהו ג"כ פי' גבולך כי כל התורה היא ג"כ בשיעורים וגבולים כך כשר וכך פסול כמוכ סוכה שהיא גבוה ²²⁹ למעלה מעשרים אמה פסולה. ²³⁰ וכן ביטול בס' וערלה במאתים ^{231, 232} וכיוצא.

Y este es también el significado de “tus límites” (gevulayij): pues toda la Torá se expresa también mediante medidas y límites: tanto es válido y tanto es inválido. Por ejemplo, una sucá que supera los veinte codos de altura es inválida; y asimismo, la anulación en sesenta, el orlá en doscientos y cosas semejantes.

Por eso el versículo dice “límites”: la Torá se rige también por medidas y límites precisos. Una sucá de más de veinte codos de altura es inválida; una mezcla prohibida se anula en sesenta, y el orlá, en doscientos.

38 והנה לעתיד כתיב וכל גבולך יהיה לאבני חפץ ²³³ שע"י הנתיבות דחכמה הנמשכים במדות גם לב האבן תהיה חפיצה ושוקקה לדבקה בו ית'

Ahora bien, acerca del Tiempo por Venir está escrito: “Y todos tus límites serán piedras preciosas (avnei cheftetz)”: por medio de los senderos de Jojmá que se extienden hacia los atributos emocionales, incluso el corazón de piedra deseará y anhelará apegarse a Él, bendito sea.

Isaías promete que en el futuro “todos tus límites” serán “piedras de deseo” (avnei cheftetz): por medio de los senderos de Jojmá, incluso el corazón de piedra deseará y anhelará apegarse a D'os.

והיא האהבה פנימיות שלמעלה במדרגה מאהבה ברשפי אש ²³⁴ הנק' אבני אקדה הנולדים משערים דבינה שהוא אהבה חיצונית בהגלות נגלות ²³⁵ לעין כל

Y esta es el amor interior, que está en un nivel superior al del amor “en llamaradas de fuego”, llamado piedras de ekdach, nacido de las puertas de Biná; este es un amor exterior, “revelado abiertamente” a todos los ojos;

Este es el amor interior, superior al amor ardiente (“llamaradas de fuego”, en palabras del Cantar de los Cantares), que nace de las puertas de Biná. El amor ardiente es exterior y claramente visible.

אבל החפיצה היא אהבה פנ ימית ואם שהיא מסותרת ואינה נגלית לעין הרואה (ועמ"ש בד"ה וידעת היום²³⁶ בענין וכל הלככות ייראוך וכל קרב וכליות יזמרו)

pero el deseo (jafitzá) es un amor interior; aunque está oculto y no se revela a los ojos del que observa (y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y sabrás hoy”, acerca de “Y todos los corazones te temerán, y todas las entrañas y los riñones cantarán”),

El amor del deseo es interior y oculto, y los demás no pueden verlo. El texto remite a su explicación de “Todos los corazones te temerán, y todas las entrañas y los riñones cantarán”, de la oración Nishmat, en el discurso “Y sabrás hoy”.

אבל היא מתוך תוך קרבו ועמוקה כ"כ [כל כך] עמוק עמוק²³⁷ עד אשר יכולה נפשו להסתלק מחמתה לגמרי כאשר לא תשיג די מבוקשה.

sin embargo, proviene de lo más íntimo de su ser y es tan profundo, “profundo, profundo”, que su alma podría expirar por completo a causa de ello, cuando no alcanza suficientemente lo que busca.

Sin embargo, surge de las profundidades mismas de la persona, y es tan profundo que su alma podría expirar si no alcanza aquello que anhela.

וכעין המעשה באדם²³⁸ א' שהעלה בלבו טינא כו' כי זהו פי' חפץ הוא החשק מופלג בפנימיות עד אשר נדבקה נפשו ממש באותו דבר שחושק כמו שנאמר גבי שכם כי חפץ בבת יעקב²³⁹ כ"ו.

Es semejante al relato acerca de cierto hombre cuyo corazón enfermó [de anhelo], etc.; pues este es el significado de chefetz: un anhelo sumamente interior, hasta que el alma se apega literalmente a aquello que anhela, como se dice acerca de Shejem: “pues deseó (jafetz) a la hija de Yaakov”, etc.

El Talmud relata acerca de un hombre cuyo corazón enfermó tanto de anhelo que estuvo a punto de morir. Chefetz significa un anhelo tan interior que el alma se apega a aquello que desea, como dice la Torá que Shejem “deseó” a la hija de Yaakov.

Gran paz

39 ובחיי אהבה בחפיצה וחשיקה זו נמשכת מבחי' נתיבות החכמה דוקא שהוא בחי' העלם ונולדה ממנו

האהבה בתעלומות לבו

Y este nivel de amor, de deseo y anhelo, se extiende específicamente del nivel de los senderos de Jojmá (sabiduría), que es un nivel oculto; de él nace el amor en los recónditos escondrijos de su corazón;

Este amor de deseo proviene de los senderos de Jojmá, que están ocultos; por eso nace en los recónditos escondrijos del corazón.

אבל מבחי' בינה שהוא ההשגה בגילוי נולדה האהבה ברשפי אש מתגבורת יסוד האש האלקי שכנפש ונקי' אבני אקדה כנ"ל. (עמש"ל [עיי' מה שכתוב לעיל] מענין זה על פרשה ראה אנכי²⁴⁰ נותן כו').

mientras que del nivel de Biná (entendimiento), que es la comprensión manifiesta, nace el amor "con llamaradas de fuego", por la intensidad del elemento del fuego divino que hay en el alma, y se lo llama piedras de ekdach, como se mencionó arriba. (Véase lo escrito anteriormente sobre este tema, en la parashá "Miren, pongo", etc.)

El amor ardiente proviene de Biná, de la comprensión manifiesta, y de la fuerza del "fuego" divino en el alma; es el de las "piedras de ekdach". El texto remite a su explicación anterior sobre "Miren, pongo", al comienzo de la parashá Reé.

והנה סיפיה דקרא וכל בניך למודי²⁴¹ ה' ורב שלום בניך. וארו"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין רבים פחות משלשה.²⁴²

Ahora bien, el final del versículo dice: "Y todos tus hijos serán instruidos por D'os, y grande (rav) será la paz de tus hijos". Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "'Muchos' (rabim) no es menos que tres".

El final del versículo dice: "Todos tus hijos serán instruidos por D'os, y grande será la paz de tus hijos". "Grande" (rav) implica muchos, y los Sabios enseñan que "muchos" significa no menos que tres.

והענין כי יש ג' בחי' בשלום שהוא התקשרות המשפיע עם המקבל והם ג"פ [ג' פעמים] שלום עליכם שאומרים בשעת קידוש לבנה.

La explicación es que hay tres niveles de paz, que es el vínculo del dador con el receptor; estos son las tres veces que decimos "La paz sea sobre ustedes" durante la santificación de la Luna.

Por lo tanto, la paz tiene tres niveles. La paz es el vínculo entre el dador y el receptor, y sus tres niveles corresponden a las tres veces que se dice "La paz sea sobre ustedes" durante la santificación de la Luna.

הא' הוא בחי' יוסף צדיק עליון שהוא המשים שלום ע"י שמקשר המקבל למעלה למטה.

El primero es el nivel de Yosef, el tzadik supremo, que hace la paz al vincular al dador con el receptor, de arriba hacia abajo.

El primero es Yosef, el tzadik supremo, que hace la paz al vincular al dador con el receptor, de arriba hacia abajo.

40 והבי' הוא בחי' בנימין הצדיק תחתון שגם הוא משים שלום ע"י שמקשר המקבל להמשפיע ומעלהו ממטה למעלה וקישור וחיבור של שניהם הוא בחינה שלישית בשלום.

El segundo es el nivel de Binyamín, el tzadik inferior, quien también hace la paz al unir al receptor con el dador y elevarlo de abajo hacia arriba. La unión y la conexión de ambos constituyen un tercer nivel de paz.

El segundo es Binyamín, el tzadik inferior, que hace la paz al unir al receptor con el dador y elevarlo. El vínculo entre ambos es el tercer nivel de paz.

והוא מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שלום בפמליא של מעלה ²⁴³ ושלום בפמליא של מטה ²⁴⁴ וקישור וחיבור פמליא של מעלה בשל מטה הוא ע"י בחי' שלישית (ויש לומר שהוא ע"ד הנזכר בענין לעשות הישר ²⁴⁵ כו' סדי"ה כי תשמע).

Y esto corresponde a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Paz en la corte celestial y paz en la corte terrenal"; la unión y conexión de la corte celestial con la terrenal se realiza mediante el tercer nivel (y puede decirse que esto sigue la línea de lo mencionado acerca de "hacer lo recto", etc., al final del discurso que comienza "Si escuchan").

Los Sabios hablan de la paz en la corte celestial y en la corte terrenal; unir ambas cortes constituye el tercer nivel. El Alter Rebe sugiere una relación con su exposición acerca de "hacer lo recto" en el discurso "Si escuchan".

וזהו שכתוב ויפול על צוארי בנימין אחיו ויבך ובנימין בכה על צואריו ²⁴⁶ ואח"כ כתיב ויבך עליהם ²⁴⁷ כו'.

Y esto es lo escrito: "Y cayó sobre el cuello de Binyamín, su hermano, y lloró; y Binyamín lloró sobre su cuello"; y después está escrito: "y lloró sobre ellos", etc.

Esto se insinúa en el encuentro de Yosef y Binyamín: Yosef cayó sobre el cuello de Binyamín y lloró, Binyamín lloró sobre el suyo, y luego Yosef lloró por todos sus hermanos.

וענין הבכיה הוא כי א"א להיות קישור וחיבור מדרגה התחתונה בעליונה הימנה בין ע"י עליית התחתון ובין ע"י ירידת העליון אם לא ע"י התעוררות רח"ר [רחמים רבים] והיינו ע"י הבכיה כנ"ל וכמ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] בבכיה יבואו²⁴⁸ כו'.

El sentido del llanto es que es imposible que un nivel inferior se una y conecte con el nivel que está por encima de él —ya sea mediante el ascenso del inferior o mediante el descenso del superior— salvo por medio de un despertar de gran misericordia; es decir, mediante el llanto, como se mencionó antes. Y así está escrito acerca del Tiempo Venidero: “Vendrán con llanto”, etc.

El llanto, que despierta una gran misericordia, es lo que une un nivel inferior con uno superior, ya sea que el inferior ascienda o que el superior descienda. Así dice Jeremías acerca de la redención futura: “Vendrán con llanto”.

(ועמ"ש מזה בפ' וישלח סד"ה ויקח מן הבא בידו מנחה²⁴⁹ וע"פ וקבל היהודים)²⁵⁰ והנה תחלה כתיב וכל בניך למודי ה'

(Y véase lo escrito acerca de esto en Parashat Vayishlaj, al final del discurso que comienza “Y tomó de lo que había llegado a su mano un regalo”, y acerca del versículo “Y los judíos aceptaron”). Ahora bien, primero está escrito: “Y todos tus hijos serán instruidos por Havaíá”,

El texto remite a lo expuesto sobre esto en Vayishlaj, acerca de “Y tomó de lo que había llegado a su mano un regalo”, y acerca de “Y los judíos aceptaron”. Luego señala que el versículo primero dice: “Todos tus hijos serán instruidos por Havaíá”.

כי אימתי יהיה רב שלום כשהם למודי הוי' כמ"ש ודברי אשר שמתי בפ"ך²⁵¹ כו' אני המשנה המדברת²⁵² כו' כמ"ש במ"א וד"ל [ודי למבין]:

pues ¿cuándo habrá “gran paz”? Cuando sean “instruidos por Havaíá”, como está escrito: “Y Mis palabras que puse en tu boca”, etc.; “Yo soy la Mishná que habla”, etc., como se explica en otro lugar; y esto basta para quien comprende.

La gran paz llega cuando Israel es “instruido por Havaíá”, con las palabras de D'os en su boca, como dice Isaías: “Mis palabras que puse en tu boca”. Las palabras “Yo soy la Mishná que habla” provienen, según la nota de Kehot, de Maguid Meisharim.

SECCIÓN 11 • ¶ 41-45

Resumen

41 קיצור

Resumen

Aquí comienza el resumen (kitzur) del maamar, presentado en puntos breves.

42 (א) ענין שמשותיך שמש הוי' ושמש צדקה. יג"מ [י"ג מדות] שמאירים ברי"ח [בראש חודש] אלול והרי עיקר התגלותם ביום הכפורים ובעשיית [ובעשרת ימי תשובה].

(1) El sentido de “tus soles”: el sol de Havaíá y el sol de la tzedaká. Los Trece Atributos, que resplandecen en Rosh Jodesh Elul; y, sin embargo, su revelación principal tiene lugar en Yom Kipur y durante los Diez Días de Teshuvá.

El primer punto del resumen: “tus soles” significa dos soles, el sol de Havaíá y el sol de la tzedaká. Los Trece Atributos resplandecen en Rosh Jodesh Elul, pero su revelación principal tiene lugar en Yom Kipur y durante los Diez Días de Teshuvá.

254 ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב'] משפטים (קט"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) פקודי (רכ"ד סע"ב [סוף עמוד ב]) **253** אמור (ד"ק ע"ב) **254** ענין התשובה כי נש"י [נשמות ישראל] עלו במחשבה והחכמה היא למעלה מהמחשבה ויש בחי' למעלה מהחכמה:

Y véase el Zohar, Parte II, Mishpatim (final de 115b), Pekudei (final de 224b), Emor (folio 100b). El tema de la teshuvá: pues las almas de Israel ascendieron en el pensamiento, y Jojmá está por encima del pensamiento, y hay un nivel por encima de Jojmá.

El resumen agrega tres referencias al Zohar para este punto (la última, Emor, se encuentra en realidad en la tercera parte del Zohar) y luego recuerda el fundamento de la teshuvá: las almas ascendieron en el pensamiento de D'os, Jojmá está por encima del pensamiento y hay un nivel todavía más elevado.

43 (ב) והתשובה הוא אליך ה' נפשי אשא. **255** אליך ממש וזהו למס"נ [למסירות נפש] באחד. הוא בחינת יחידה שהיא תתכלל באחד. עמ"ש ע"פ אחת היא יונת. **256**

(2) Y la teshuvá es: “A Ti, Havaíá, elevo mi alma”; a Ti, verdaderamente. Y esto es entregar el alma (mesirut néfesh) en “Uno”. Este es el nivel de Yejidá, que se incluirá en el Uno. Véase lo escrito sobre el versículo “Una sola es mi paloma”.

El segundo punto del resumen: la teshuvá es “A Ti, Havaíá, elevo mi alma”, a D'os mismo, lo cual es entregar el alma en “Uno” del Shemá. Es la Yejidá del alma, que ha de incluirse en el Uno.

אך צ"ל ומכפירים יחידתי. **257** כי אריה כתר דקליפה עמ"ש סד"ה וידבר דעשה"ד [דעשרת הדברות]. **258** והיינו ע"י וצדקה תרומם. **259**

Pero debe decirse también: “y de los leoncillos, mi única”; pues el león es Kéter (la Corona) de la kelipá. Véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y habló”, sobre los Diez Mandamientos. Y esto se logra mediante “y la tzedaká exalta”.

Pero también hace falta la plegaria de David: “mi única, de entre los leoncillos”, porque el león representa el Kéter, el nivel más elevado, de la kelipá. Esto se logra mediante la tzedaká, que “exalta”; aquí se hace referencia a un discurso sobre los Diez Mandamientos.

וזהו בכל מאדך בכל²⁶⁰ ממונך: (ג) וזהו ענין התגלות יג"מ [י"ג מדות] שבאלול וע"ד שתיקנו התעוררות רחמים בשמים שלפניה דק"ש [דקריאת שמע].

Y esto es "con toda tu fuerza": "con todos tus bienes". (3) Y este es el significado de la revelación de los Trece Atributos en Elul, análoga a la institución del despertar de la misericordia en las dos [bendiciones] que preceden al Shemá,

Por eso, "con toda tu fuerza" se interpreta como "con todos tus bienes". El tercer punto: los Trece Atributos que se revelan en Elul son como las súplicas de misericordia que los Sabios instituyeron en las dos bendiciones anteriores al Shemá.

שיוכל לבא לק"ש [לקריאת שמע] ושמ"ע [ושמונה עשרה]. וזהו ענין שמש צדקה^{261, 262, 263, 264, 265} המרפא. ואח"כ באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זהו ענין שמש הוי'.

para que uno pueda llegar al Shemá y a la Shemone Esré. Y este es el asunto del sol de tzedaká que cura. Luego, mediante el despertar desde abajo, se produce un despertar desde arriba: este es el asunto del sol de Havaíá.

Ambos hacen posible llegar al Shemá y a la Amidá; este es el sol de tzedaká que cura. Luego, el despertar desde abajo suscita un despertar desde arriba: el sol de Havaíá.

או י"ל [יש לומר] שמש צדקה זהו ענין הקב"ה מוציא חמה²⁶⁶ מנרתקה.²⁶⁷ ועמ"ש בביאור ע"פ אחרי²⁶⁸ הוי' גבי בין עובד אלקים לאשר לא עבדו²⁶⁹

O bien, puede decirse que el sol de tzedaká es el asunto de "el Santo, bendito sea, saca el sol de su funda". Véase también lo escrito en la explicación del versículo "Tras Havaíá", acerca de "entre quien sirve a D'os y quien no Lo ha servido".

Según la otra interpretación, el sol de tzedaká es el sol que D'os sacará de su funda en el futuro. Aquí se hace referencia a la explicación de Malaquías sobre "entre quien sirve a D'os y quien no Lo ha servido", en el discurso "Tras Havaíá".

(ועיי' מענין שמש צדקה²⁷⁰ ברבות משפטים פל"א קמ"ט א' ויצא פס"ח וישלח פע"ח רות מ"ו ג' בפסוק ויען בועז קהלת ס"פ וזרח השמש וס"פ לך אכול בשמחה בגמ' [בגמרא] פ"ק [פרק קמא] דתענית ח' ב' פ"ק [פרק קמא] דנדרים ח' ב' פ"ק [פרק קמא] דע"ז [דעבודה זרה] ד"ד ע"א.

(Y véase sobre el tema del sol de tzedaká en [Midrash] Rabbah: Mishpatim, sección 31 (149a); Vayetzei, sección 68; Vayishlaj, sección 78; Rut (46c), sobre el versículo "Y respondió Boaz"; Kohelet, al final de "Y sale el sol" y al final de "Ve, come con alegría"; en la Guemará: primer capítulo de Taanit, 8b; primer capítulo de Nedarim, 8b; primer capítulo de Avodah Zarah, folio 4a.

El texto enumera lugares donde el Midrash y el Talmud hablan del sol de tzedaká: el Midrash Rabbah sobre Mishpatim, Vayetzei, Vayishlaj, Rut y Kohelet, y el Talmud en Taanit, Nedarim y Avodah Zarah.

זח"א [זהר חלק א] וירא צ"ח א' חיי קל"א א' ח"ב [חלק ב'] בשלה נ"ט סע"א [סוף עמוד א] ויקהל רי"א ב' ח"ג [חלק ג'] אמור פ"ח א' נשא קל"ב ב':

Zohar, Parte I: Vayera, 98a; Chayei [Sarah], 131a; Parte II: Beshalach, final de 59a; Vayakhel, 211b; Parte III: Emor, 88a; Nasso, 132b).

También enumera lugares en los tres volúmenes del Zohar que hablan del sol de tzedaká.

44 (ד) וזהו ענין שהם וישפה שהם יוסף ובנימין. כי יוסף הוא המשכה מלמעלה למטה ובנימין הוא עליות מלמטה למעלה והיינו כענין ב' בחי' שמש הנ"ל.

(4) Y este es el sentido de shoham y yashfeh, que corresponden a Yosef y Binyamín: Yosef es la atracción de la luz de arriba hacia abajo, y Binyamín representa los ascensos de abajo hacia arriba. Esto corresponde a los dos niveles de “sol” mencionados anteriormente.

El cuarto punto del resumen: shoham y yashfeh corresponden a Yosef y Binyamín, que representan la atracción de la luz hacia abajo y el ascenso hacia arriba, la misma pareja que los dos soles.

וזהו כענין מיכאל וגבריאל. להיות כדין וכדין²⁷¹ וזהו כדכד ב"פ [ב' פעמים] כד אותיות דבשכמל"ו [דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שחרית וערבית.

Y esto corresponde a Mijael y Gavriel: que sea “de esta manera y de esta manera”. Esto es kadmód: dos veces veinticuatro letras de “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”, por la mañana y por la noche.

También corresponden a Mijael y Gavriel, y el gobierno de D'os “de esta manera y de esta manera” sostiene a ambos. Kadmód, dos veces veinticuatro, alude a las dos recitaciones diarias de “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino”, por la mañana y por la noche.

(ועיין מענין בנימין במא"א [במאורי אור] אות ב' סעיף ס"ב ומענין כדכד שם אות²⁷² כ"ף ס"ל ובאות דל"ת סל"ג):

(Y véase sobre el tema de Binyamín en Me'orei Or, letra bet, sección 62; y sobre el tema de kadmód, allí, letra kaf, sección 30, y letra dálet, sección 33.)

El texto remite a Me'orei Or, un léxico de términos cabalísticos, para los temas de Binyamín y kadmód.

45 (ה) ואזי מבחי' ושעריך נש"ב [ני שערי בינה] יומשכו אבני אקדה לשון כקדוח אש²⁷³ הוא אהבה ברשפי אש.²⁷⁴

(5) Y entonces, del nivel de “tus puertas”, las cincuenta puertas de Biná, se extraerán “piedras de ekdaj”, término [derivado] de “como el fuego enciende (kekdo'aj)”: es el amor “con llamaradas de fuego”.

El quinto punto: de las cincuenta puertas de Biná surgirán las “piedras de ekdaj”, de la raíz que significa encender, como en “como el fuego enciende”: un amor como llamaradas de fuego.

וכל גבולך שהם ל"ב נתיבות חכמה יהיה לאבני חפץ ע"ד ארץ חפץ²⁷⁵ ורב שלום²⁷⁶ אין רבים פחות משלשה.

“Y todos tus límites”, que son los treinta y dos senderos de Jojmá, serán “piedras de deseo” (avnei jefetz), a la manera de “una tierra deseable”. “Y gran (rav) paz”: “‘Muchos’ no es menos de tres”.

De los treinta y dos senderos de Jojmá surgirán “piedras de deseo”, como en la expresión de Malají “una tierra deseable”. Y “gran paz” implica tres niveles, pues “muchos” no es menos de tres.

כי כדין וכדין זהו ב' בחי' מה שכל אי בפ"ע [בפני עצמו] היא שלום והתחברות עליון ותחתון.

Pues “así y así” son dos niveles, cada uno de los cuales, por sí solo, es paz y unión entre lo superior y lo inferior.

“Así y así” describe dos niveles de paz, cada uno de los cuales es una unión entre lo superior y lo inferior: un descenso y un ascenso.

אך קשר וחיבור ב' הבחי' יחד ע"ד עושה שלום²⁷⁷ בין מיכאל וגבריאל^{278, 279} זהו בחי' ג'. ועמ"ש בפ"י שלום שלום לרחוק ולקרוב²⁸⁰ בדי"ה וידעת היום:²⁸¹

Pero la unión y el enlace de ambos niveles entre sí, a la manera de “Quien hace la paz” entre Mijael y Gavriel, constituyen el tercer nivel. Y véase lo escrito acerca del significado de “Paz, paz para el lejano y para el cercano” en el discurso que comienza “Y sabrás hoy”.

La unión de esos dos modos constituye el tercer nivel, como D'os, que “hace la paz” entre Mijael y Gavriel, según dice el Midrash. El texto remite a la explicación de “Paz, paz para el lejano y para el cercano” en el discurso “Y sabrás hoy”.

EN LA AVODÁ

La persona debe entregarse a D'os mismo, sin buscar recompensa alguna, en “Uno” del Shemá, y resguardar esa voluntad por encima de la razón para que no sea arrastrada hacia las pasiones mundanas. El medio para lograrlo es la tzedaká, especialmente desde Rosh Jodesh Elul: compadecerse de los pobres atrae la compasión de D'os sobre la propia alma y eleva el alma animal a la santidad. Mientras el corazón siga siendo “de piedra”, hay que esforzarse por abrirlo despertando compasión por la chispa de divinidad que hay en el alma y pedir misericordia, como antes del Shemá, para comprender la grandeza de D'os.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué puede la teshuvá elevar un alma por encima de su fuente en el pensamiento de D'os, y cómo ayuda a explicarlo el ejemplo de Tosafot, el Rosh y el Ran?
2. ¿Qué es la Yejidá, y por qué debe David pedir que se la salve “de los leoncillos”?
3. ¿Cómo puede el acto de dar dinero, “con toda tu fuerza”, alcanzar el nivel más elevado del alma?
4. ¿Cuáles son las dos lecturas del sol de Havaíá y del sol de la tzedaká, y cómo explican la diferencia entre Elul y los Diez Días de Teshuvá?
5. Mijael eligió el camino de Yosef, que atrae hacia abajo, y Gavriel el de Binyamín, que eleva. ¿Por qué dice D'os “así y así”, y qué une las dos maneras?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ושמתי כדכד

Según la nota, una parte de este maamar está impresa allí (p. 126), con ligeras modificaciones, a partir de una copia manuscrita del Tzemach Tzedek; el maamar aparece íntegro (p. 185) en la versión del Mittlerer Rebbe.

LA NOTA DE KEHOT

חלק מהמאמר נדפס (בשינויים קלים) מגזית "ק"ק אדמו"ר הצ"צ בסה"מ תק"ע ע' כו. בבוך 983 רשום: תורת אדמו"ר שבת מברכים אלול תק"ע. שם ע' קפה מאמר זה בארוכה מכ"ק אדמו"ר האמצעי. [נדפס גם במאמרי אדה"א דברים ח"ב ע' תכ]. וראה אה"ת פ' ראה ע' תתיב ואילך.

2 ושמתי כדכד

"Haré tus ventanas de kaddod, tus puertas de piedras de ekdaj y todo tu lindero de piedras preciosas". La promesa del profeta acerca de Jerusalén reconstruida; el maamar explica, una por una, las tres frases del versículo.

ישעיהו נ"ד:12 Isaiah 54:12

ושמתי כדכד שמשותיך ושערך לאבני אקדה וכל-גבולך לאבני-חפץ:

Y haré tus almenas de rubíes, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נד, יב.

3 El Talmud relata que Gavriel y Mijael discrepaban sobre si el kaddod es shoham o yashfeh, y el Santo, bendito sea, dijo: "Que sea como esto y como aquello". El Alter Rebe interpretará las dos opiniones como dos modalidades de la revelación futura.

בבא בתרא ע"ה א:97a Bava Batra 75a:97a

"ושמתי כדכד שמשותיך" - אומר רבי שמואל בר נחמני: פליגי תרי מלאכי ברקיעא - גבריאל ומיקאל; ואמרי לה תרי אמוראי במערבא, ומאן אינון - יהודה וחזקיה בני רבי חייא; חד אמר: שוהם, וחד אמר: יסף. אמר להו הקדוש ברוך הוא: להוי דיין וקדיין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 שוהם . . וישפה

Según la nota, la versión de allí explica por qué se mencionan específicamente estas dos piedras: ambas se encuentran en la cuarta y última hilera del pectoral.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תק"ע ע' קפה מבאר למה דוקא בי אבנים אלו שוהם מטור הרביעי היותר אחרונה.

5 La nota de Kehot remite a Sanhedrin 100a:7 para estas palabras.

סנהדרין ק' א:70a Sanhedrin 100a:70a

אמר לקה: הא [האי] סיועי קא מסייע לקה [לך]! אלא אי שמיע לך הא, שמיע לך: פי הא דיתבי רבי יוחנן וקא דריש: עתיד הקדוש ברוך הוא להביא אבנים טובות ומרגליות שהן שלשים על שלשים אמות, וחוקק

בהם עשר ברום עשרים, ומעמידן בשערי ירושלים, שנאמר "ושמתי כדכד שמשותיך ושערך לאבני אקדה וגוי'". לגלג עליו אותו תלמיד, אמר: השתא כביעתא דצילצלא לא משכחינו, כולי האי משכחינו?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 שמשותיך פי הארת השמש

Rashi ofrece varias explicaciones de shimshosayij, entre ellas que deriva de shemesh, sol: ventanas por las que brilla el sol. El Alter Rebe sigue la interpretación que relaciona la palabra con el sol.

רש"י על ישעיהו נ"ד:12 Rashi on Isaiah 54:12

כדכד. מין אבן טובה: שמשותיך. יונתן תרגם "אער", ומנחם חפרו עם "שמשונה" (דניאל 2:1), ויש פותרין לשון ישמש - חלונות שחמה זורחת בהן, ועושין כנגדו מחיצה במיני זכוכית צבעים לנוי, ומדרש תהלים פותר "שמשותיך" וישמש ומגן (תהלים פד:יב) שני החומה: לאבני אקדה. יונתן תרגם "לאבני גמר", גומרי' תרגום גחלים. פתר אקדה' לשון קדחי אש" (ישעיהו נ"א), והם מין אבנים טובות בוערות כלפידים, והוא קרובונקלא' לשון גחלת'. ...

jasper Heb. כדכד, a kind of precious stone. your windows Jonathan renders: your woodwork, and Menahem associated it with (Dan. 7:10): "ministered to Him (לשמשונה)". (Menahem, apparently renders: your utensils, i.e., the vessels that serve you.) And some interpret it as an expression of a sun (שמש), windows through which the sun shines, and they make opposite it a barrier of kinds of colored glass for beauty, and Midrash Psalms interprets שמשותיך as well as יסמג (Ps. 84:12) as "the pinnacles of the wall." of carbuncle stones Heb. אקדה. ...

Vocalized Edition (CC0) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

7 ושמעותיך פי הארת השמש (וכדפרש"י בישע"י שם

Según la nota, Or HaTorah explica extensamente que Rashi ofrece dos explicaciones y que aquí solo se cita la segunda; también enumera tres explicaciones del término shimshosayich.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשעב מבאר לשון רש"י באריכות שברש"י יש בי פירושים וכאן מביא רק פי' הב', וראה שם ע' תשעג שמביא שבתבת שמשותיך יש ג' פירושים.

8 חלונות שהשמש זורח בהם

Al tratar de las piedras preciosas de las puertas de Jerusalén, el Talmud relata que Rashi explica shimshosayij como "ventanas por las que brilla el sol", y lo compara con "un sol y un escudo" en Salmos 84:12.

רש"י על סנהדרין ק"ג א:אג-ק"ג103b:3-103a:3 Rashi on Sanhedrin 103a:3-103b:103a:3

וישמע אליו ויחתר לו - ומבחוץ כתיב ויעתר לו כך שמעתי: מדת הדין - היתה מעכבת שלא להקביל פני מנשה בתשובה ועשה הקב"ה מחתרת ברקיע ופשט ידו וקבלו בלא ידיעת מדת הדין: מאי דכתיב

בראשית ממלכות יהויקים ובראשית ממלכת צדקיה - מ"ט כתיב בהני בראשית יותר מאחריני: וכי עד האידנא לא הוה מלכי - ואי משום תחלת ממלכתו קאמר ה"ל למכתב בשנה ראשונה למלכותו אלא להכי שני קרא כדיבוריה וכתוב בראשית ללמדך מעשה בראשית היה בימי יהויקים שבקש הקב"ה להחזיר את עולמו לתהו ובהו כמו שהיה מבראשית: כיון שנתסכל בדורו ...

Vilna Edition (CC-BY-SA)

- 9 "Porque un sol y un escudo es Havaia Elokim; Havaia concede gracia y gloria". El versículo muestra que el Nombre Havaia es llamado sol, el primero de los dos "soles".

Psalms 84:12 פ"ד: י"ב

כי שמש ומגן ה' אלקים הן וכבוד ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:
Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 10 וזרח לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה

"Pero para ustedes, los que temen Mi Nombre, brillará un sol de tzedaká, con curación en sus alas". La fuente del segundo "sol", el sol de tzedaká.

Malachi 3:20 מלאכי ג' כ"ו

וְזָרַחָה לָכֶם יְרֵאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶּיהָ וַיְצַתְתֶּם וּפְשָׁתֶם
קְעָגְלֵי מִרְבָּק:

Pero para vosotros, los que teméis Mi nombre, se alzará el sol de justicia, y habrá curación en sus alas; y saldréis y retozaréis como becerros del establo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11 וזרח לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה

El Midrash sobre Bo, al que se refiere el Alter Rebe, enumera lo que D'os renovará en el futuro; entre otras cosas, que sanará a los enfermos por medio del sol, y cita este versículo.

Shemot Rabbah 15:21 ש"ו: כ"א

... והיה אור הלכנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים, ואפילו אדם חולה הקדוש ברוך הוא גזור לשמש ומרפא, שנאמר (מלאכי ג', כ): וזרח לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה. השניה, מוציא מים חיים מירושלים ומרפא בהם כל שיש לו מחלה, שנאמר (יחזקאל מז, ט): כל נפש חיה אשר ישרץ אל כל אשר יבא שם נחלים יהיה וגו'. השלישית, עושה האילנות ליתן פירותיהן בכל חדש וחדש, ויהיה אדם אוכל מהם ומתרפא, שנאמר (שם שם, יב): ועל הנחל יעלה על שפתו מזה ומזה וגו' לחדשו יכבר כי מימיו מן ...

Another interpretation: "This month shall be for you" (Exodus 12:2) - that is what is written: "Behold, the former have come to pass and the new I declare" (Isaiah 42:9). Is there anything new in the future? Is it not written: "What was, that is what will be" (Ecclesiastes 1:9)? Rather, we find that there are ten things that the Holy One blessed be He is destined to introduce in the future. The first is that He is destined to illuminate the world, as it is stated: "The sun will ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגו' (בישעיה

- 12 מה שמבואר בספרים

Ese maamar ofrece la parábola para Elul: antes de que el rey entre en su ciudad, sus habitantes salen a recibirlo en el campo, y él recibe a todos con rostro alegre; en su palacio, solo unos pocos elegidos pueden entrar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן לב, ב. ובהנסמן לשם. וד"ה אני לדודי תשכ"ו (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ד). ובמאמרי אדה"א דברים כרך ב ע' תכב ובמ"מ לשם.

- 13 וכמ"ש בזה"ב . . קע"ז ע"א

La nota remite a las notas de fuentes sobre esta cita del Zohar en esa edición.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בהמ"מ למאמרי אדה"א דברים כרך ב ע' תכג.

- 14 ולכך אומרים ויעבור ה' כו' עד יוה"פ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

טור ושו"ע או"ח רסתקפ"א.

- 15 ויעבור הוי

"Y Havaia pasó delante de él y proclamó: Havaia, Havaia, D'os, misericordioso y clemente...". El comienzo de los Trece Atributos de Misericordia, que se recitan en las plegarias de Selijot.

Shemot 34:6 שמות ל"ד: ו

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֱמֶת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 16 להבין מהו ההפרש שבין אותה ההתגלות שבאלול לאח"כ בעשיית

Ese maamar ofrece la parábola para esta diferencia: antes de que el rey entre en su ciudad, todos pueden salir a recibirlo en el campo y él los recibe con rostro alegre, pero en su palacio solo unos pocos elegidos pueden entrar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן ד"ה אני לדודי הראשון. וראה אוה"ת שה"ש ע' תקנח.

- 17 שיהי כל ימיו בתשובה

Rabí Eliezer enseñó: "Haz teshuvá un día antes de tu muerte"; como nadie sabe cuándo será ese día, uno debe hacer teshuvá hoy, y así todos sus días transcurren en teshuvá. El Alter Rebe deduce que la teshuvá no es solo para los pecados.

Shabbat 153a שבת קנ"ג א

LA NOTA DE KEHOT

שבת קנג, א.

- 18 פ"ה דב"ב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עה, א. מעתיק לשון הגמרא בשינויים. והם ע"פ דפוסים עין יעקב הישנים (שנדפסו קודם זמן חיי אדה"י). וכמה מהגירסאות נמצאים גם בדקדוקי סופרים.

19 וכדפי רש"י . . ועיין ברבות בא פט"ו

Según la nota, Or HaTorah sobre Re'eh reproduce la formulación de este pasaje, y Or HaTorah sobre Nach también lo analiza.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פ' ראה ע' תשעב. וראה גם באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקלו.

20 כי ירידה צורך עליה היא

Ese pasaje pregunta por qué el alma descendió a este mundo si ya estaba en Gan Eden, y da «la verdadera respuesta»: en el cuerpo el alma se convierte en baal teshuvá, y allí donde se encuentran los baalei teshuvá no pueden estar los tzadikim perfectos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' בלק עג, סע"א "אך התירוץ האמיתי".

21 La nota de Kehot remite a Yalkut Shimoni on Nach 385:1-514:3 para estas palabras.

ילקוט שמעוני על נ"ך 385:1-514:3 ילקוט תק"ד:ג; שפ"ה:א-תק"ד:ג

PÁRRAFO 2

22 נשי"י עלו במחשבה

El Zóhar dice: "Israel surgió en el pensamiento para ser creado", y vincula el pensamiento (majshavá) con el Nombre sagrado.

Zohar I, 24a כד, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר רפ"א. זח"א כד, א. ת"ז ת"ו (כג, ב). ראה בסה"מ תק"ע (בהוספות מאדח"א) ע' קפו. ראה לעיל פ' צו טז, ג.

23 נשי"י עלו במחשבה

El Midrash enumera seis cosas que precedieron a la creación del mundo; entre ellas está Israel, que "surgió en el pensamiento" para ser creado. El Alter Rebe entiende esto como una referencia a la raíz de las almas en el pensamiento de D'os.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'ר:א

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמך של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו' ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו' שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, ז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו] רבי אבהו ברכי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente]

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגו' (בישעיה

creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

24 נשי"י עלו במחשבה

Los Tikunim describen almas que vienen "del lado del pensamiento", de las cuales se dice: "Israel surgió en el pensamiento para ser creado".

Tikkunei Zohar 23b:3-4 ד"ג:ב-ג

א"ל אבא. אם כן ת"ח דאיהו מסטרא דמחשבה דאתמ' ביה ישראל עלה במחשבה ליבראות האי אוריתא איהי בן לתלמיד חכם. אם כן אתתא דיליה אמאי צריכא יבום. דהא לא שוו אפרשותא מארי מתניתין לת"ח משאר בני נשא. א"ל ברי (איהי) ודאי צריכה יבום לאלין נשמתין דאזלין ערטילאין משית יומי בראשית.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

25 וברוח פיו כל צבאם

"Por la palabra de Havaiá fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes". Los ángeles y las huestes celestiales provienen del habla divina, una fuente inferior al pensamiento.

Psalms 33:6 י"ג:ו

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צִבְאוֹת:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

26 ס"ר אותיות שבתורה שהן כנגד ס"ר נשמות

La nota lo cita como fuente de la correspondencia entre las seiscientas mil letras de la Torá y las seiscientas mil almas.

LA NOTA DE KEHOT

מגלה עמוקות אופן קפו (הובא בילקוט ראובני ר"פ בראשית. בילקוט חדש ערך תורה סקע"ח. ועוד). סידור מהר"י קאפיל ש' חמ"צ. ועוד. וראה ז"ח עה"פ וזאת לפנינו בישראל. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תשי"ח ע' 242 ושי"נ. לקו"ש ח"ב ע' 419. וראה בסה"מ תקע ע' קפח דמבאר הגם שהתורה נק' ראשית.

27 Las palabras de Bilam: "¿Quién contó el polvo de Yaakov?". El comienzo de otro maamar de Likkutei Torah al que se refiere el texto.

Numbers 23:10 י"ג:ג

מִי מָנָה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֵבֶּעַ יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתַהִי אַחֲרֵיתִי כְּמָהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 דבור תוספת ורא"ש . . והר"ן

La nota del Rebe explica por qué se elige a estos comentaristas: el tema es el intelecto y el razonamiento, por lo que el Alter Rebe comienza con Tosafot, que emplea muchas palabras, a diferencia de Rashi, y luego menciona al Rosh y al Ran, quienes suelen presentar el razonamiento propio de Tosafot.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת במדבר בשכל ובסברתו ולכן מביא ראשי הפרשנים, ומתחיל בתו' שיש בו ריבוי אותיות, משא"כ פרש"י, ועליו מונה הרא"ש והר"ן המביאים לעתים תכופות ביותר סברות תוס' גופא — הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תש"י ע' 36.

29 אני ה' אלקיכם

“Yo soy Havaiá, su D'os”, el versículo final de la parashá de Shelaj. El texto se refiere a lo explicado sobre este versículo en Likkutei Torah, parashá de Shelaj.

Numbers 15:41 מ"א ט"ו:15

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
אני ה' אלקיכם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

30 וכלבש תחליפם

“Ellos perecerán, pero Tú perdurarás; todos se desgastarán como una vestidura; como una vestidura los cambiarás, y desaparecerán.” La imagen de una vestidura que puede cambiarse ilustra cómo las letras se relacionan con la idea que revisten.

Psalms 102:27 כ"ז:102

המה יאבדו ואתה תעמד וכלם כבגד יכלו כלבש תחליפם ויחלפו:

Ellos perecerán, pero Tú permanecerás; todos ellos envejecerán como un vestido; como una vestidura los mudarás, y pasarán;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ תהלים קב, כז.

31 חדשים לבקרים

“Se renuevan cada mañana; grande es Tu fidelidad.” Se cita para ilustrar la renovación constante de las ideas novedosas.

Lamentations 3:23 ג' כ"ג:3

חדשים לבקרים רבה אמונתך:

Nuevas son cada mañana; grande es Tu fidelidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ איכה ג, כג.

32 משכיל לאיתן האזרחי

El encabezado “Maskil de Eitán el Ezrajita”; en el párrafo

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

siguiente, el Alter Rebe lo relaciona con Jojmá.

Psalms 89:1 ט"ט:89

משכיל לאיתן האזרחי:

Masquil de Etán el ezraíta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 משכיל לאסף, משכיל לאיתן האזרחי, למנצח משכיל

El encabezado “Maskil de Asaf”, uno de los salmos llamados maskil.

Psalms 74:1 א'1:74

משכיל לאסף למה אלקים זנחת לנצח יעשן אפה בצאן מרעייתך:

Maschil of Asaph. Why, O G-d, hast Thou cast us off for ever? Why doth Thine anger smoke against the flock of Thy pasture?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עד, א. פט, א. מב, א. בסה"מ תק"ע נוסף "לדוד משכיל".

34 למנצח משכיל

El encabezado “Al director, maskil de los hijos de Koraj”.

Psalms 42:1 א'1:42

למנצח משכיל לבני־קרח:

For the Leader; Maschil of the sons of Korah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

35 התשובה תשוב ה'

El Ra'aya Mehemna interpreta teshuvá como tashuv hei, «la hei retorna»: quien hace teshuvá restituye la hei del Nombre a su lugar y completa el Nombre. El Alter Rebe aplica esta interpretación al retorno de la hei superior a la yud.

Zohar III, 122a זח"ג קכב, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קכב, א ברע"מ.

36 שנקי משכיל לאיתן

«Un maskil de Eitán el Ezrajita», aplicado aquí a Jojmá, la yud del Nombre.

Psalms 89:1 ט"ט:89

משכיל לאיתן האזרחי:

Masquil de Etán el ezraíta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 אין שממנו תמצא החכמה

«Y Jojmá, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará?». Léase: «Jojmá se encuentra a partir de ayin», de la nada que está por encima de ella, la punta de la yud.

Job 28:12 י"ב:28

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ איוב כח, יב. בענין קוצו של יו"ד ראה לקמן לט, ב. ואילך. ובאוה"ת פי' כי תצא ע' תתקפב ואילך.

38 עוד ביארו בוהר שהתשובה עולה עד הכתר

Reishit Jojmá escribe que el Zóhar explica que la teshuvá asciende hasta Kéter, y cita el Zóhar sobre Vayikrá. El Alter Rebe lo cita para mostrar que la teshuvá llega por encima de Jojmá.

ראשית חכמה, Gate of Repentance 2:15-16, שער התשובה ב"ט-יו"ט

עוד ביארו בוהר (פי' ויקרא דף טז ע"א) שהתשובה עולה עד הכתר, זה לשונם תאנא בהווא זמנא דמתכשרן עובדין לתתא, ואימא בחדוותא, אתגליא עתיקא קדישא ותב נהורא לזעיר אנפין, וכדין כלא בחדוותא, כלא בשלימו, כלא אשתכחו בברכאן, ורחמי' זמינין, ועלמין כלהו בחדוותא, הדא הוא דכתיב (מיכה ז, יט) ישוב ירחמנו יכבוש עונותינו, מאן ישוב, ישוב עתיקא קדישא לאתגליא בזעירא, ישוב ישוב לאתגליא דהוה סתים בקדמיתא, וכלא אתקרי תשובה. אמר רבי יהודה כלא בכלל, כלא סתם, דכתיב (דברים יג, יח) למען ישוב ה' מחרון אפו ונתן לך רחמים, עד כאן לשונו. ...

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 5

39 צופה ומביט עד סוף כל הדורות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח ברכת זכרונות דר"ה.

40 מ"ש בתחלת הע"ח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שער א' פי"ב.

41 כשעלה ברצונו

Etz Chaim del Arizal comienza su relato de la creación: la Luz Infinita simple llenaba toda la existencia y, "cuando surgió en Su voluntad simple crear los mundos", Él Se contrajo. El Alter Rebe lo cita para explicar la única voluntad en la que llegaron a existir todos los mundos.

Sefer Etz Chaim 1:2' עץ חיים א' ב"ב

42 ומבוארים בספרי האמת

Según la nota, esa versión añade aquí una referencia a Sefer HaTemunah: habrá cincuenta mil jubileos y siete mil años, de los cuales el presente es solo una shemitá.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תק"ע (בהוספות אדה"א) ע' קצ מוסיף "וכמש"כ בספר התמונה שיהי' ב' אלפים יובלות וז' אלפים שנה דעכשו אינו רק שמיטה א'".

43 כולן במחשבה אחת נתהוו

El Zóhar dice que, cuando surgió en el pensamiento de D'os crear Su mundo, todos los mundos surgieron en un

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

solo pensamiento, y en ese pensamiento fueron creados todos.

זח"ב כ, אה"כ, Zohar II, 20a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב כ, א. ראה לקמן שה"ש ט, ב.

44 דכלא ממש חשיבא קמי' ית'

El Zóhar enseña que se debe temer a D'os porque Él es la raíz de todos los mundos, "y todo lo que está ante Él es considerado como nada".

זח"א י"א, Zohar I, 11b

LA NOTA DE KEHOT

זח"א י"א, ב.

45 לית מחשבה תפיסא ביה

De la plegaria de Eliahu ("Pasaj Eliyahu") en Tikunei Zóhar: "Tú eres más elevado que todo lo elevado, oculto más allá de todo lo oculto; ningún pensamiento puede comprenderte en absoluto".

תקוני זוהר י"ז א-י"ב: Tikkunei Zohar 17a:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

46 לית מח' תפיסא ב'י

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

47 נכספה וגם כלתה נפשו

"Mi alma anhela y hasta languidece por los atrios de Ha-vaiá". El Alter Rebe toma prestadas las palabras del versículo para expresar el anhelo del alma de quedar incluida en la esencia de D'os.

תהילים פ"ד:3 Psalms 84:3

נְכֻסְפָה וְגַם-כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרֵי יְרֵנֶנּוּ אֶל-אֱלֹהֵי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ תהלים פד, ג.

48 ולא ירצה אפי' לקבל פרס

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אבות א, ג.

49

ולא ירצה אפילו לקבל פרס

Antígono de Sojó enseñó: “No sean como servidores que sirven al amo para recibir una recompensa”. El alma que busca a D'os mismo no desea ni siquiera la recompensa del Gan Eden.

Pirkei Avot 1:3: משנה אבות א:ג

אֲנִיטִיגוֹס אִישׁ סוֹכּוֹ קֶבֶל מִשְׁמֵעוֹן הַצְדִּיק. הוּא הָיָה אוֹמֵר, אֶל תִּהְיוּ כַעֲבָדִים הַמְשֻׁמְשִׁין אֶת הָרֶב עַל מְנַת לְקַבֵּל פְּרָס, אֲלָא הוּוּ כַעֲבָדִים הַמְשֻׁמְשִׁין אֶת הָרֶב שְׁלֹא עַל מְנַת לְקַבֵּל פְּרָס, וַיְהִי מוֹרָא שָׁמַיִם עֲלֵיהֶם: Antígono de Sojó recibió [la tradición oral] de Shimón el Justo. Solía decir: no seáis como siervos que sirven al amo con la esperanza de recibir una recompensa, sino como siervos que sirven al amo sin la esperanza de recibir una recompensa; y que el temor del Cielo esté sobre vosotros.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

50

בג"ע כי הוא זיו והארה

“El Mundo Venidero no tiene comida ni bebida...; más bien, los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná”. La recompensa es un resplandor de D'os, no Su esencia.

Berachot 17a: ברכות י"ז

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות יז, א.

51

ביו"ד נברא העוה"ב

El Talmud enseña que D'os creó dos mundos, uno con la hei y otro con la yud, y que el Mundo Venidero fue creado con la yud. El Alter Rebe lo cita para mostrar que también el Mundo Venidero llega a existir mediante una contracción, pues la yud es la letra más pequeña.

Menachot 29b:13-14: מנחות כ"ט ב: י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגזו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

52

לאשתאבא בגופא דמלכא

El Zóhar habla del espíritu que debe ser purificado y reparado «para ser absorbido en el cuerpo del Rey». El Alter Rebe hace hincapié en «el cuerpo»: el alma busca quedar incluida en D'os mismo.

Zohar I, 217b: זח"א ריו, בב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ריו, ב.

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

53

“Y estos son sus viajes, según sus partidas”. Las palabras iniciales de otro maamar al que se refiere el texto.

Numbers 33:2: במדבר ל"ג:ב

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצְאֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי ה' וְאֵלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם:

Y Moshé escribió sus partidas, etapa por etapa, por mandato de D'os; y estas son sus etapas en sus partidas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

שצריך למסור נפשו באחד

La nota lo cita, junto con Pri Etz Chaim, como fuente para entregar el alma al decir “Uno” en el Shemá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח שער הק"ש פ"יב. ב"ח בטא"ח רסס"א.

55

שצריך למסור נפשו באחד

Pri Etz Chaim enseña que, durante el Shemá, debemos entregar nuestras almas para santificar el Nombre en la dalet de ejad, aceptando sobre nosotros las cuatro formas de ejecución del tribunal.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 12:4-5: פרי עץ חיים, שער הקריאת שמע י"ב-ד:ה'

עץ חיים, שער הקריאת שמע י"ב-ד:ה'

והנה בימי הגלות אין בה כח לעלות אחרי שעדיין היא למטה בהיכל אהבה דבריא, לכן אנו צריכין למסור נפשנו על קדושת השם בדי דאח"ד. וצריך לקבל עליו ד' מיתות ביד, סקילה שריפה הרג וחנק, מן ד' אותיות אדני במילואו, כי שם שרשם. ולכך תכוין לקבל בדי אותיות של אדני, שכוונת בדי של אח"ד. גם תכוין בדי של אח"ד בדי מיתות הנ"ל, שאתה מוסר נפשך בדי מיתות אלו, ושאתה מקדש את השם בכל לבבך, ולקבל עליך עול מלכות שמים זה של הק"ש: והענין, כי כבר ביארנו, כי אין כח במלכות לעלות ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

56

על ציור ק"ה בפ"מ בלבד

Según la nota, esa versión añade a la imagen de una muerte real por la santificación del Nombre las palabras “ante un sacerdote con una espada en la mano”.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תק"ע ע' קכו נוסף "לכוזר וחרב בידו".

57

ואין הכוונה . . ומדרגת יחידה

La nota remite allí para una exposición paralela sobre entregar el alma al decir “Uno” como algo que va más allá de imaginar el martirio, y sobre cómo esto corresponde al nivel de la Yejidá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת תרומה ע' א"שסח.

58

La nota de Kehot remite a Psalms 35:17 para estas palabras.

Psalms 35:17: תהילים ל"ה:יז

אֲדֹנָי כִּמְהָ תִרְאֶה הַשִּׁיבָה נַפְשִׁי מִכַּפְּיָהֶם מִכַּפְּיָהֶם יְחִידָתִי:

L-rd, how long wilt Thou look on? Rescue my soul from their destructions, Mine only one from the lions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

מכפירים יחידתי אורך בקהל רב

«Restituye mi alma de sus estragos, a mí, único mío, de los leones jóvenes; te agradeceré en la gran congregación». El Alter Rebe interpreta «único mío» (yejidatí) como la Yejidá del alma.

Psalms 35:17-18 תהילים ל"ה: י"ז-י"ח

אֲדֹנָי כִּמְהָ תִרְאֶה הַשִּׁיבָה נַפְשִׁי מִשְׁאֵיָהֶם מִכְפִּירִים יְחִידָתִי: אֹדֶךְ בְּקֶהֱל רַב בְּעַם עֲצוּם אֶהְלֶלְךָ:

L-rd, how long wilt Thou look on? Rescue my soul from their destructions, Mine only one from the lions. I will give Thee thanks in the great congregation; I will praise Thee among a numerous people.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

כי יש נרנח"י

El Midrash: «Se le dieron cinco nombres [al alma]: Néfesh, Rúaj, Neshamá, Yejidá y Jaiá», y explica cada nombre.

Bereshit Rabbah 14:9 בראשית רבה י"ד: ט'

חמשה שמות נקראו לה: נפש, רוח, נשמה, יחידה, חיה. נפש, זה הדם, שנאמר (דברים יב): כי הדם הוא הנפש. רוח, שהיא עולה ויורדת, שנאמר (קהלת ג): מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה. נשמה, זו האופיה, דברייטא אמרין האופייתא טבא. חיה, שכל האברים מתים והיא חיה בגוף. יחידה, שכל האברים משנים שנים והיא יחידה בגוף, הדא הוא דכתיב (איוב לד) אם ישים אלו לכו רוחו ונשמתו אלו יאסוף. רבי יהושע בר נחמיה ורבנן. רבי יהושע בר נחמיה אמר: אם ישים אלקים לכו על האדם הזה, רוחו כבר היה בידו, ...

[El alma del hombre] es llamada por cinco nombres: néfesh (Génesis 2:7), rúaj (Ezequiel 37:14), neshamá (Génesis 2:7), yejidá (Salmos 22:21), jayá (Salmos 143:3). Néfesh — se refiere a la sangre, como está dicho: «Porque la sangre es el alma [néfesh]» (Deuteronomio 12:23). Rúaj — porque asciende y descende, como está dicho: «¿Quién sabe si el espíritu de los hijos del hombre asciende hacia arriba?» (Eclesiastés 3:21). También significa viento, que asciende y descende. Neshamá — se refiere al intelecto del hombre, como dice la gente: el intelecto es bueno. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Devarim Rabbah 2:37 דברים רבה ב': ל"ז

Zohar I, 81a זח"א פא, 81a

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר יד, ט. דב"ר ב, לו. זח"א פא, א. ר, א. כן הוא הסדר בע"ה שער מ"ב.

61

והחכמה תחי

“La ventaja del conocimiento es que la sabiduría da vida a quienes la poseen”. El versículo vincula Jojmá con la vida y, por tanto, con Jaya.

Ecclesiastes 7:12 קהלת ז': י"ב

כִּי בָצַל הַחֲכָמָה בָּצַל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוּ דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחְיָה בְּעֲלֶיהָ:

Porque la sabiduría es una protección, como el dinero es una protección; pero la ventaja del conocimiento es que la sabiduría preserva la vida de quien la posee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

קהלת ז, יב).

62

יחידה הוא לי נקבה שמקבלת מיחיד

Según la nota, el maamar del Rebe publicado allí explica, a partir de que la Yejidá es la que recibe del Yajid, que no tiene contraparte en el lado opuesto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שי דרושי אבי"ע פ"א. "שלכן אין שייך שתהי' כנגדה בלעו"ז ד"ה לך לך תשלי"ה (לקו"ש ח"כ ע' 296) ובהערה 12* מציינ' "ראה ד"ה צהר תעשה תש"ז פ"ל (ע' 187). וראה גם ד"ה ועשית ציץ עת"ר (ע' קט)".

63

יחידה הוא לשון נקבה שמקבלת מיחיד

El Arizal describe la Yejidá como una diminuta chispa de divinidad revestida en una chispa creada muy sutil, que contiene las raíces de los cuatro niveles: Néfesh, Rúaj, Neshamá y Jaiá; la nota de Kehot remite allí para explicar que la Yejidá recibe del Yajid.

Sefer Etz Chaim 42:3 עץ חיים מ"ב: ג'

... אמנם לבי הפי' הנ"ל שביארנו בענין מקום מעמד הקליפה צ"ע כי הרי העגולים והאורות המקיפים שע"ג הלבושים הם סובבים מבי' קצוות הראש של העולם ההוא כי הרי המקיפים והלבושים סובבים ע"ג ראש הבריאה כנודע וא"כ איך הקליפה הם עומדים ומתלבשים יחד זו בזו אצילות בבריאה כנוכר בענין הנהו כי צפרין דבוהר ויחי. ונלע"ד שזה יובן במ"ש במ"א כי במה יוכר בחי' מעלת אבא על אמא וכן שאר הבחינת בבחינת העגולים והרי חצי העגולים הראשונים יהיו כסדר כתר על חכמה כי אמנם חצי העגולים למטה יהיה להיפך כי עגול מלי' ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

64

מי לי בשמים

“¿A quién tengo en los cielos? Y, fuera de Ti, nada deseo en la tierra”. El Alter Rebe interpreta los cielos y la tierra como el Gan Eden superior y el inferior, que la Yejidá no desea.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג: כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעָמָּה לֹא־תִפְצְתִּי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

65

אחת היא יונת

“Una es mi paloma, mi perfecta”. Las palabras iniciales de otro maamar al que se refiere el texto.

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו': ט'

אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אַחַת הִיא לְאִמָּה בָּרָה הִיא לְיֹלְדָתָהּ רְאוּהָ בְנוֹת וַיֵּאָשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילָגִשִׁים וַיִּהְלֶלְהָ:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

גם בחיי יחידה כלולה בה

Rabí Jaim Vital describe los cinco niveles —Néfesh, Rúaj, Neshamá, Jaya y Yejidá— y escribe que cada uno de ellos está incluido en todos los demás.

שערי קדושה, חלק ג בייב-יג:12-13 Sha'arei Kedusha, Part 3
ואמנם כבר נתבאר בשער שקדם לזה עניני מהות העולמות איך כולם
הוי"ה אחת כוללת כולם ונחלקת לחמשה עולמות והן נקראות יחידה
וחיה ונשמה ורוח ונפש. והעולם החומרי הזה הוא גוף וחומר לכלו,
באופן כי כל העולמות הם צורות אדם כלול מחומר וצורה נחלקת
לחמשה מיני רוחניות כנוצר. וידעת כי שם ההוי"ה במלואה באלפין
עולה בגימטריא אדם. ועל דרך זה בכל פרט ופרט בכל בחינותיהם וכל
בחינה מהן נקרא אדם פרטי נכלל מהוי"ה אחת הנחלקת בארבעה
יסודות ועשר ספירות: ועוד יש חלוק אחר לא נתבאר בשער שקדם,
והוא, כי גם העשר ...

Now, in the preceding gate we explained the matter of the
existence of the worlds and how they all are One Being-
Havayah Achat-הוי"ה that includes them all, and that
they are divided into five worlds. We explained that these are
called the Yechidah, Chayah, Neshamah, Ru'ach, and
Nefesh. We also explained that this physical world is the
body and substance to them all. That is, each of the worlds
are in the form of man, and each possesses substance and
form, and each are divided into five spiritual levels, ...

Shaarei Kedusha (Public Domain) • Gates of Holiness, translated by Rabbi
Amiram Markel, 2013 (CC-BY)

67

בפי בשלה בדי"ה לסוסי

Ese pasaje aplica "D'os hizo uno frente al otro" a las letras
del habla: así como la santidad tiene dos clases de "caba-
llos", también las tiene la kelipá; el apego de la persona a
las vanidades mundanas la conduce muy lejos, a lo pro-
fundo de las kelim, hasta que estas se convierten para
ella en un vestido de insensatez.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סד, א.

68

"A mi yegua entre los carros del faraón te comparé, ama-
da mía". Las palabras iniciales del maamar de Torah Ohr,
Beshalach, al que se refiere el texto.

Song of Songs 1:9 שיר השירים א:ט

לססתי ברכי פרה דמיתיה רעיתי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros
del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

שגם בס"א יש בחיי יחידה . . מכפירים יחידתי

Ese pasaje, sobre "y ella se quitará el vestido de su cautive-
rio", explica que la kelipá tiene un nivel abarcador, una
voluntad por encima del intelecto (el apego profundo a las
vanidades mundanas que este maamar llama "los leonci-
llos"), pero no el segundo, la verdadera Yejidá, que existe
solo en la santidad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה להלן לו, סע"ג.

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

70

בכל מאדך

"Amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda
tu alma y con todas tus fuerzas". El Alter Rebe relaciona
"con toda tu alma" con cuatro niveles del alma y "con to-
das tus fuerzas" con la Yejidá.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu
alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

בכל מאדך בכל ממונך

La Mishná explica: "Con todas tus fuerzas: con todo tu di-
nero". El Alter Rebe pregunta qué tiene que ver el dinero
con el nivel más elevado del alma.

Berakhot 54a:6 ברכות נ"ד א:ו

חייב אדם לקרר על הרעה קשם שמכרה על הטובה, שנאמר: "ואהבת
את ה' אלקיך בכל לבבך וגוי'". "בכל לבבך" — בשני יצריה, ביצר טוב
וביצר הרע. "ובכל נפשך" — אפילו הוא נוטל את נפשך. "ובכל מאדך"
— בכל ממונך. דבר אחר: "בכל מאדך" — בכל מדה ומדה שהוא מודד
לה הוי' מודה לו.

El hombre está obligado a pronunciar una bendición por lo
malo tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho:
«Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu
alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu cora-
zón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala;
«con toda tu alma», es decir, incluso si Él te quita la vida;
«con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra
explicación de «con todos tus bienes [meodeja]»: con cual-
quier ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.
Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נד, א (במשנה).

72

ולכאורה הוא פלא

Según la nota, el texto desde aquí en adelante también se
encuentra en Shoresht Mitzvas HaTefillah, capítulo 42.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן נמצא גם בשרש מצות התפלה פרק מב.

73

כי אין צדיק בארץ . . ולא יחטא

"Pues no hay en la tierra ningún hombre justo que haga el
bien y no peque". Toda persona tiene cierta participación
en el flujo que causa el pecado.

Ecclesiastes 7:20 קהלת ז:כ

כי אדם אין צדיק בארץ אשר יעשה טוב ולא יחטא:

For there is not a righteous man upon earth, that doeth
good, and sinneth not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, כ. פי חטאתם של ישראל: ראה אוה"ת חנוכה כרך ג תתקלא, ב.

74 **הי הוה ויהי**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

75 **בשעה"ק להרח"ו ח"ג שער ב**
 La nota cita Sha'arei Kedushah tal como allí se lo cita: "Hay todavía otra luz, llamada la cantera de las almas...; Neshamá de Beríá, Jaiá de Atzilut y Yejidá de Adam Kadmon".

LA NOTA DE KEHOT

"יש עוד אור הנק' מחצב הנשמות כו' נשמה מבר"י וח"י מאצ"י ויחידה מא"ק" — סה"מ תרע"ח ע' ריג.

76 **זלעז"ו עשה האלקים**
 "D'os hizo uno frente al otro". Todo lo que existe en la santidad tiene su contraparte en el lado de la impureza; aquí, una voluntad por encima de la razón.

Ecclesiastes 7:14 ד"ד:י"ד קהלת ז'

ביום טובה ה'ה בטוב וביום רעה ראה גם את-זה לעמת-זה עשה האלקים על-דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

En el día de la prosperidad, alégrese, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז', יד.

77 "La caridad enaltece a una nación, y la bondad hacia las naciones es pecado". El Alter Rebe lo interpreta como causa y efecto: el pecado envía un flujo al otro lado, y la caridad eleva el alma.

Proverbs 14:34 ד"ד:י"ד משלי י"ד

צדקה תרומם-גוי וחסד לאמים חטאת:

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

78 **ואמנם הצדקה תרומם גוי זה ישראל**
 La nota remite a una carta del Rebe Rayatz allí, y a las fuentes que reúne, sobre la interpretación de "La tzedaká eleva a una nación" como referido a Israel.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגרות קודש לכ"ק אדמו"ר מוהרי"צ ח"ו ע' עד וש"נ.

79 **ומי כעמך**
 "¿Y quién es como Tu pueblo Israel, una nación en la tierra?". El versículo llama a Israel "nación" (goy), lo que

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי (בישעיה

respalda interpretar "La tzedaká enaltece a una nación" como una referencia a Israel.

II Samuel 7:23 ג"ז:כ"ג שמואל ב ז'

ומי כעמך כִּי־יִשְׂרָאֵל גוי אחד בארץ אשר הלכו־אלקים לפדות־לו לעם ולשום לו שם ולעשות לכם הגדולה ונראות לארצה מפני עמך אשר פדית לה ממצרים גוים ואלקיו:

¿Y quién como Tu pueblo, como Israel, nación única en la tierra, por quien D'os fue a redimirlo para Sí como pueblo, para hacerse un nombre y hacer por Tu tierra cosas grandes y portentosas, por vosotros, [expulsando] de delante de Tu pueblo, que redimiste para Ti de Egipto, a las naciones y a sus dioses?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-ב ז', כג.

80 "La tzedaká enaltece a una nación". Aquí, la "nación" es Israel y, dentro de la persona, el alma animal.

Proverbs 14:34 ד"ד:י"ד משלי י"ד

צדקה תרומם-גוי וחסד לאמים חטאת:

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

81 **במקום שבע"ת עומדין**

"En el lugar donde se encuentran quienes hicieron teshuvá, ni siquiera los justos perfectos pueden encontrarse." El Alter Rebe explica esto por la mayor fuerza del alma animal cuando se vuelve hacia la santidad.

Berakhot 34b:22-23 ג"ב:כ"ב ברכות ל"ד

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבְּעַלִי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שְׁנֵאמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקְרֹוב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לְקְרֹוב". וְרַבִּי יוֹחֲנָן אָמַר לָהּ: מֵאֵי "רַחוּק" — שְׁהִיא רַחוּק מְדַבֵּר עֲבִירָה מְעִיקְרָא. וּמֵאֵי "קְרֹוב" — שְׁהִיא קְרֹוב לְדַבֵּר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׁתָּא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד', ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תש"ט ע' 183. ובלקו"ש ח"י"ד ע' 361.

PÁRRAFO 8

82

בחי יד החזקה

“Pues con mano fuerte los hará salir”. La Cábala interpreta “la mano fuerte” como un nivel de Guevurá, nombrado aquí como la raíz elevada de las emociones del alma animal.

Exodus 6:1 א: שמות ו

ויאמר ה' אל־משה עֲתָה תֵּרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפָרְעֹה כִּי בְּיַד חֲזָקָה יִשְׁלַחֵם וּבְיַד חֲזָקָה יִגְרֹשֶׁם מֵאֶרְצוֹ:

And the L-RD said unto Moses: ‘Now shalt thou see what I will do to Pharaoh; for by a strong hand shall he let them go, and by a strong hand shall he drive them out of his land.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ו, א. וראה מא"א אות יו"ד, ס"ה.

83

המלכים אשר מלכו לפני

“Estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel”. En la Cábala, los reyes de Edom son el mundo de Tohu, cuyas luces cayeron.

Genesis 36:31 ל"א: ברשית

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברשית לו, לא.

PÁRRAFO 9

84

מעלת בע"ת דבחילא יתיר

El Zóhar dice que en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, los justos perfectos no pueden encontrarse, porque se impulsan a sí mismos «con un deseo del corazón más intenso y con gran fuerza» para acercarse al Rey.

Zohar I, 129 א"א קבט, בב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קבט, ב. ועי' אגה"ת ספ"ה [כ].

85

«Rescata mi alma de sus estragos, mi única de los leones jóvenes». La plegaria de David para que su Yejidá no caiga ante los «leones» impuros.

Psalms 35:17 י"ז: תהילים

אֲדֹנָי כִּמְהָ תִּרְאֶה הַשִּׁיבָה נַפְשִׁי מִשְׁאֵיהֶם מִכַּפְּיָרִים יְחִידָתִי:

L-rd, how long wilt Thou look on? Rescue my soul from their destructions, Mine only one from the lions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

הכפירים שואגים לטרף

«Los leones jóvenes rugen por su presa y buscan de D'os su alimento». La imagen de la vitalidad avasalladora de los

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

kefirim.

Psalms 104:21 א"כ: תהילים

הכפירים שאגים לטרף ולבקש מאל אכלם:

The young lions roar after their prey, And seek their food from G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כא.

87

גבור כארי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ה, כ.

88

גבור כארי

Yehudá ben Teima enseñó: sean «fuertes como un león» para cumplir la voluntad de su Padre en el cielo. El león representa la fuerza.

Pirkei Avot 5:20 ח"כ: משנה אבות ה

יהודה בן תימא אומר, הוי עז כנמר, וקל כנשר, ורץ כצבי, וגבור כארי, לעשות רצון אביך שבשמים. הוא היה אומר, עז פנים לגיהנם, ובשת פנים לגן עדן. יהי רצון מלפניך יי אלקינו שתבנה עירך במהרה בימינו ותן חלקנו בתורתך:

Judá ben Tema dijo: Sé fuerte como un leopardo, veloz como un águila, ligero como una gacela y valiente como un león, para cumplir la voluntad de tu Padre que está en los cielos. Solía decir: al arrogante le espera el Gehinnom, y al que se ruboriza, el jardín del Edén. Sea Tu voluntad, D'os nuestro, que Tu ciudad sea reconstruida pronto en nuestros días y que pongas nuestra porción entre quienes estudian Tu Torá.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

89

La nota de Kehot remite a Daniel 2:22 para estas palabras.

Daniel 2:22 ב"כ: דניאל

הוא גלגל עמיקתא ומסתרתא ידע מה בהשוקא ונהורא עמה שרא:

Él revela lo profundo y lo oculto; sabe lo que hay en las tinieblas, y la luz mora con Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

90

“Mi única entre los leoncillos”. Se entiende como una plegaria para que la Yejidá del alma permanezca ligada únicamente a D'os.

Psalms 35:17 י"ז: תהילים

אֲדֹנָי כִּמְהָ תִּרְאֶה הַשִּׁיבָה נַפְשִׁי מִשְׁאֵיהֶם מִכַּפְּיָרִים יְחִידָתִי:

L-rd, how long wilt Thou look on? Rescue my soul from their destructions, Mine only one from the lions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

במדה שאדם מודד מודדין לו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוטה פ"א, מ"ז.

92 במדה שאדם מודד מודדין לו

"Con la medida con que una persona mide, se la mide". La misericordia de D'os hacia el alma responde a la misericordia de la persona hacia los pobres.

Mishnah Sotah 1:7 א"י: סוטה

במדה שאדם מודד, בה מודדין לו. היא קשטה את עצמה לעברה, המקום נולד. היא גלתה את עצמה לעברה, המקום גלה עליה. בירר התחילה בעברה תחלה ואחר כך הבטן, לפיכך תלקה הירר תחלה ואחר כך הבטן. ושאר כל הגוף לא פלט:

In the measure with which a person metes out to others, they mete out to him. She adorned herself for a sin; the Omnipresent made her repulsive. She exposed herself for a sin; the Omnipresent exposed her. She began the transgression with the thigh and afterwards with the womb; therefore she is punished first in the thigh and afterwards in the womb, nor does all the body escape.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

93 וכמ"ש מחי מתים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח התפלה.

94 סד"ה ציון במשפט תפדה

Ese pasaje interpreta "Tzi'ón será redimida con justicia" como el estudio de las leyes de la Torá; en cuanto a "y sus retornados con tzedaká", remite a este discurso, Vesamti Kadkod, y a su explicación de "la tzedaká engrandece a una nación".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי דברים א, ג.

95 ציון במשפט תפדה

"Tzi'ón será redimida por medio de la justicia, y los que retornan a ella, por medio de la tzedaká". Las palabras iniciales del maamar al que se refiere el texto.

Isaiah 1:27 ישיעיהו א"י: כ"ז

ציון במשפט תפדה ושכיה בצדקה:

Sion será redimida con justicia, y los que vuelvan a ella, con rectitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

96 בזהר ע"פ אם ישים אליו לבו

El Zóhar sobre Terumá: todo depende del deseo; "un espíritu atrae a un espíritu y trae un espíritu", y el versículo de Job "Si D'os fija Su corazón en él" sirve de señal.

Zohar II, 162b זח"ב קסב,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב קסב, ב. ראה לקמן פי האזינו עב, ב.

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

97 "Si D'os fija Su corazón en él, reunirá hacia Sí su espíritu y su alma". El Zóhar lo interpreta como el encuentro de un espíritu de abajo con un espíritu de arriba.

איוב ל"ד: י"ד-י"ג Job 34:14

אם-ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

98 מי א-ל כמוך נושא עון

"¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión...?" Los versículos que enumeran los Trece Atributos de Misericordia; aquí, el meod supremo que se atrae desde arriba.

Micah 7:18 מ"ח: ז' Micah 7:18

מי-אל כמוך נושא עון ועבר על-פשע לשארית נחלתו לא-החזיק לעד אפו כי-תפץ חסד הוא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, יח.

99 "Hasta que se derrame sobre nosotros un espíritu desde lo alto". El Alter Rebe emplea las palabras del versículo para referirse al despertar desde arriba que hace posible la teshuvá.

ישעיהו ל"ב: ט"ו Isaiah 32:15

עד-יערה עלינו רוח ממרום והיה מדבר לכרמל ליצר יחשב:

Hasta que el espíritu sea derramado sobre nosotros desde lo alto, y el desierto se convierta en campo fértil, y el campo fértil sea contado por bosque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

100 קמה נפשו מנפילתה וגם נצבה

El sueño de José: "mi gavilla se levantó y también quedó erguida". El Alter Rebe toma prestadas estas palabras para referirse al alma que se eleva de su caída.

בראשית ל"ז: ז' Genesis 37:7

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם-נצבה והנה תסבין אלמתיכם ותשתחווין לאלמתי:

porque, he aquí, estábamos atando gavillas en el campo, y he aquí que mi gavilla se levantó y quedó erguida; y he aquí que vuestras gavillas la rodearon y se inclinaron ante mi gavilla».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 שצריך להרבות בצדקה מר"ח אלול

La nota lo presenta como fuente para aumentar la tzedaká desde Rosh Jodesh Elul, en nombre de Sefer Amarkal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אליהו רבא לשו"ע או"ח סי' תקפא בשם ספר אמרכל. לקר"ש חכ"ט ע' 272 שבתאי אלול הגי' ר"ת בני קוין תורה עבודה וגמ"ח. וסמך ע"ז אסתר (ט), (כב) איש לרעהו ומתנות לאביונים ר"ת אלול, לבוש או"ח (סי' תקפא).

PÁRRAFO 14

102 תקנו לנו אנשי כנסת הגדולה

Allí el Alter Rebe explica por qué los Sabios colocaron las dos bendiciones antes del Shemá: para una persona física es difícil alcanzar el amor del Shemá "con todo tu corazón, alma y fuerzas"; por eso, primero las bendiciones describen la anulación de los ángeles ante D'os y Su gran amor por Israel.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק מט.

103 בדי"ה והנה מנורת זהב

Ese pasaje habla de entender una cosa a partir de otra y de ver cómo algo llega a existir de la nada, y llama a esta contemplación "el cuenco sobre su parte superior" del candelabro, cuyas siete lámparas corresponden a los siete atributos, el amor y el temor.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בהעלותך לד, ד.

104 מאור פני מלך חיים

"En la luz del rostro del Rey hay vida". Las almas han descendido muy lejos de esa luz.

Proverbs 16:15 ט"ז:ט"ו

באור-פני-מלך חיים ורצונו כעב מלקוש:

En la luz del rostro del rey hay vida, y su favor es como una nube de lluvia tardía.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ משלי טז, טו.

105 מאיגרא רמה

La expresión del Talmud "de un techo alto a un pozo profundo", para referirse a una caída desde gran altura; aquí, el descenso de las almas a este mundo.

Chagigah 5b:16-17 י"ז:ט"ז-י"ז:ט"ז

רבי הוה נקיש ספר קינות וקא קרי בגויה, כי מטא להאי פסוקא "השליך משמים ארץ" — נפל מן ידיה, אמר: מאיגרא רם לבירא עמיקתא. רבי ורבי חייא הוו שקלי ואזלי באורחא, כי מטו לההוא מתא, אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא? נזיל וניקביל אפיה. אמרי: איכא צורבא מרבנן הכא, ומאור עינים הוא. אמר לקה רבי חייא לרבי: תיב את, לא תזיל בנשיאותה. איזיל אנא ואקביל אפיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

106 בסתר המדרגה

"Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en el escondrijo del acantilado". La imagen del lugar oculto donde se encuentra el alma en este mundo.

Song of Songs 2:14 י"ד:2

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיך השמיעני את-קולך בייקולך ערב ומראיך נאנה:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 לגדולתו אין חקר

"Grande es Havaíá y muy alabado, y Su grandeza es inescrutable". Aquí se dice de la luz que llena todos los mundos.

Psalms 145:3 ג:145

גדול הי' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

108 בדי"ה השמים כסאי

El discurso inicial de Torah Ohr, sobre "Los cielos son Mi trono", explica que mediante "Padre misericordioso, ten misericordia de nosotros y pon entendimiento en nuestro corazón", Biná y la contemplación son atraídas al corazón desde la misericordia suprema, pues "Escucha" en el She-má significa entendimiento.

LA NOTA DE KEHOT

ת"א א, א.

109 ובע"כ אתה חי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ספ"ד.

110 ובע"כ אתה חי

"Contra tu voluntad naciste y contra tu voluntad vives". El alma, entregada en "Uno", abandonaría el cuerpo, y sigue viviendo únicamente contra su voluntad.

Pirkei Avot 4:22 כ"ב:4

הוא הנה אומר, הילודים למות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדין, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. ודע שהכל לפי החשבון. ואל יבטיחה יצרה שהשואל בית מנוס לה, שעל כרחק אתה נוצר, ועל כרחק אתה נולד, ועל כרחק אתה חי, ועל כרחק אתה מת, ועל כרחק אתה עתיד לתן ...

Él solía decir: los nacidos han de morir, los que han muerto han de volver a la vida, y los que han vuelto a la vida han de

ser juzgados; para que el hombre sepa, dé a conocer y comprenda que Él es D'os, Él es quien diseña, Él es quien crea, Él es quien discierne, Él es el juez, Él es el testigo, Él es el acusador, y que Él convocará a juicio. Bendito sea Él, ante Quien no hay iniquidad, ni olvido, ni parcialidad, ni aceptación de sobornos, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

111 **קרבת אלקים**
 “Pero para mí, la cercanía de D'os es buena”. Todo lo que pide el alma es la cercanía de D'os.

Psalms 73:28 תהילים ע"ג:כ"ח

וְאֲנִי קִרְבַּת אֱלֹקִים לִי טוֹב שְׁתִּי בְּאֶדְנִי HAVAYAH מַחְסִי לְסִפּוּר כָּל־מַלְאָכֹתַיִךְ:

Pero para mí, acercarme a D'os es mi bien; he hecho de D'os mi refugio, para contar todas Tus obras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

112 **המלך אין רואים אותו כשהוא ערום**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין פ"ב, מ"ה (כב, א).

113 **המלך אין רואים אותו כשהוא ערום**
 Entre los honores debidos a un rey: no se lo ve mientras le cortan el cabello, ni cuando está desnudo, ni en la casa de baños. El Alter Rebe lo aplica a la revelación de D'os, que solo se produce a través de vestimentas.

Mishnah Sanhedrin 2:5 משנה סנהדרין ב':ה"ח

אין רוכבין על סוסו, ואין יושבין על כסאו, ואין משתמשים בשרביטו, ואין רואין אותו כשהוא מסתפר ולא כשהוא ערום ולא בבית המרחץ, שנאמר (שם) שום תשים עליה מלך, שתהא אימתו עליה:

None may ride his horse and none may sit on his throne and none may make use of his scepter. No one may see him when his hair is being cut or when he is naked or when he is in the bath house, for it says, “You shall set a king upon yourself” (Deut. 17:15) that his awe should be over you.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

114 **וכלים מכלים שונים**
 “Y vasijas de diversas clases”. La frase describe las numerosas “vasijas” a través de las cuales se revela la Divinidad.

אסתר א':7:1 Esther

והשקות בכלי זהב וכלים מכלים שונים ויין מלכות רב כיד המלך:

Y les daban de beber en vasos de oro —vasos distintos unos de otros— y vino real en abundancia, conforme a la generosidad del rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ אסתר א, ז.

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי (בישעיה

115 **ודברת כם בד"ת**
 La nota de Kehot remite a Berakhot 21a para estas palabras.

Berakhot 21a ברכות כ"א

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כא, א.

116 **ודברת כם**
 “Y hablarás de ellas”. Aquí se entiende como hablar palabras de Torá, la vestimenta de la Luz Infinita.

Deuteronomy 6:7 דברים ו':7:6

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָּם בְּשֹׁכְבְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 **עוטה אור כשלמה**
 “Se envuelve [en] la luz como en una vestimenta”. La Torá es la vestimenta en la que se reviste la Luz Infinita.

Psalms 104:2 תהילים ק"ד:2

עֹטֶה־אֹר כְּשֹׁלְמָה נוֹטָה שָׁמַיִם כְּרִיעָה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, ב.

PÁRRAFO 17

118 **לבושו צדקה**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט (לר"ה ויוהכ"פ) אתה הוא אלקינו.

119 **עד"מ מלך בשר ודם שיש לו לבושים פנימים . לבושים חיצונים**
 La nota remite a la sección 3 del maamar del Rebe que comienza “Ani LeDodi” (5726), donde aparece esta analogía de las vestimentas interiores y exteriores del rey.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה אני לדודי תשכ"ו (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ד) סעי' ג.

PÁRRAFO 18

120 **וסביב רשעים יתהלכון**
 “Los malvados rondan por todas partes”. Se entiende como una referencia a los mundos externos que rodean la luz en los mundos inferiores y buscan nutrirse de ella.

Psalms 12:9 תהילים י"ב:9

סָבִיב רָשָׁעִים יִתְהַלְכֹּן כָּרֶם זֹלוֹת לְבָנֵי אָדָם:

The wicked walk on every side, When vileness is exalted among the sons of men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים יב, ט.

121 וילבש צדקה כשריון ושריון קשקשים הוא לבוש כמ"ש במ"א

"Se vistió de justicia como de una coraza, y puso en su cabeza un casco de salvación". La tzedaká es la vestimenta exterior de D'os.

ישעיהו נ"ז:17

וילבש צדקה כשריון וכובע ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלבשת ויעט כמעיל קנאה:

Y se vistió de justicia como de una cota de malla, y puso sobre Su cabeza el yelmo de salvación; se vistió con ropas de venganza y se cubrió de celo como de un manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שמואל א י"ז:5

וכובע נחשת על-ראשו ושריון קשקשים הוא לבוש ומשקל השריון חמשת-אלפים שקלים נחשת:

And he had a helmet of brass upon his head, and he was clad with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, יז. ש"א יז, ה. ראה אגה"ק סי' ג' ובליקוט פירושים — חסידריק שם.

PÁRRAFO 19

122 וזהו ענין ב' בחי' שמש

La nota cita el resumen de Or HaTorá sobre esta sección: primero, el sol de tzedaká, con curación en sus alas, es la revelación de Elul; después, durante los Diez Días de Teshuvá y, en especial, en Yom Kipur, brilla el sol de Havaí; luego, el maamar dice que, según otra interpretación, el sol de tzedaká es el nivel superior.

LA NOTA DE KEHOT

"ועמ"ש בלקו"ת בד"ה ושמתי כדכד שמשותיך פ"ג בענין ב' בחי' שמש, תחלה נתי' דמש צדקה מרפא בכנפיה זהו ההתגלות שבאלול, ואח"כ בעש"ית ובפרט ביוהכ"פ מאיר בחי' שמש, הוי' אח"כ נז' שם ועו"ל באופן אחר דמש צדקה הוא בחי' עליונה יותר" — אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקלט.

123 מחיתי כעב פשע"ך

"He borrado tus transgresiones como una nube espesa, y tus pecados como una nube; vuelve a Mí, pues te he redimido". Los pecados son una nube que oculta la luz de D'os.

ישעיהו מ"ד:22

מחיתי כעב פשע"ך וכענן חטאותיך שוכה אלי כי גאלתיך:

I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, And, as a cloud, thy sins; Return unto Me, for I have redeemed thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מד, כב.

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

124 וזרח לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה

"Para ustedes, que temen Mi Nombre, brillará un sol de tzedaká, con curación en sus alas". El sol que brilla a través de la vestidura de tzedaká.

מלאכי ג':20

וְזָרַח לָכֶם יְרֵאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶּיהָ וְיִצְאָתֶם וּפְשָׁתֶם קַעְגְלֵי מִרְבָּק:

Pero para vosotros, los que teméis Mi nombre, se alzarará el sol de justicia, y habrá curación en sus alas; y saldréis y retozaréis como becerros del establo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

125 מארז"ל בפ"ב דיומא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

(פו, א) ושם אי' רפאות. [כ].

126 גדולה תשובה שמביאה רפואה לעולם

Rabí Jama bar Janina dijo: «Grande es la teshuvá, pues trae curación al mundo», citando: «Sanaré su infidelidad». (La expresión del Talmud es refuot, «curaciones».)

Yoma 86a:14-15

אמר רבי חמא (בר) חנינא: גדולה תשובה שמביאה רפואה לעולם, שנאמר: "ארפא משותם אוהבם נדבה". רבי חמא (בר) חנינא רמי, קתיב: "שובו בנים שובבים", דמעיקרא שובבים אתם, וקתיב: "ארפא משותם!" לא קשיא: כאן מאהבה, כאן מיראה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

127 מכף רגל ועד ראש אין בו מתום

«Desde la planta del pie hasta la cabeza no hay en él nada sano: heridas, contusiones y llagas supurantes». La imagen del profeta presenta los pecados como heridas.

Isaiah 1:6

מִכַּף־רֶגֶל וְעַד־רֹאשׁ אֵינֶיבוּ מֵתָם פֶּצַע וְחַבּוּרָה וּמִכָּה טְרִיָּה לֹא־זָרוּ וְלֹא חֲפָשׁוּ וְלֹא רָכְכָה בַשֶּׁמֶן:

Desde la planta del pie hasta la cabeza No hay en él parte sana; Solo heridas, contusiones y llagas supurantes: No las han exprimido, ni vendado, Ni suavizado con aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י א, ו.

128 ישע"י כל חטא וחטא נעשה פגם בנפש

La nota remite a ese pasaje sobre el efecto del pecado en el alma.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א ח, א.

PÁRRAFO 21

129 ומרפא בכנפיה

“Brillará un sol de tzedaká, con curación en sus alas”. Las “alas” son el amor y el temor, que elevan el alma.

Malachi 3:20: מלאכי ג': כִּי יִבְרָא

וְזָרְחָה לָכֶם יְרָאִי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶּיהָ וַיִּצְאָתֶם וּפְשָׁתֶם כְּעֶגְלֵי מִרְבֵּק:

Pero para vosotros, los que teméis Mi nombre, se alzaré el sol de justicia, y habrá curación en sus alas; y saldréis y retozaréis como becerros del establo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 וכך הוא האוי"ר הם בחי' ג'דפ"ן

Allí el Alter Rebe explica por qué el temor y el amor son llamados “alas” (gadfin): así como las alas elevan al ave, elevan hacia lo alto la Torá y las mitzvot de la persona.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק מ.

131 וכובע ישועה בראשו

“Se vistió de tzedaká como de una cota de malla, y puso en Su cabeza un yelmo de salvación”. La tzedaká como vestidura exterior del Rey en Elul.

Isaiah 59:17: יִשְׁעִיהוּ נִיט' יִז' יִי

וְיִלְבַּשׁ צְדָקָה כְּשָׂרָיו וְכֹבֵעַ יְשׁוּעָה בְּרָאשׁוֹ וְיִלְבַּשׁ בְּגָדֵי נָקָם תִּלְבַּשֵּׁת וַיַּעַט כְּמַעֲלֵל קְנָאָה:

Y se vistió de justicia como de una cota de malla, y puso sobre Su cabeza el yelmo de salvación; se vistió con ropas de venganza y se cubrió de celo como de un manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 שמש צדקה

Sobre “hasta que se ponga el sol la devolverás”: “hasta que venga el sol” significa hasta que venga Mashíaj, como está dicho: “brillará un sol de tzedaká”.

Shemot Rabbah 31:10: שְׁמוֹת רַבָּה לֵאמֹר

... ולעולם הם ממושכנים! אמר לו: לא! אלא עד בא השמש, עד שיבא משיח, שנאמר (מלאכי ג'): וזרחח לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא:

Another matter, “if you lend money to My people,” that is what is written: “Rejected silver they called them [as the L-rd has rejected them]” (Jeremiah 6:30). When Israel was exiled from Jerusalem, the enemies took them out in chains and the nations of the world were saying: ‘The Holy One blessed be He does not want this nation,’ as it is stated: “Rejected silver they called them.” Just as silver is refined and crafted into a vessel, and again refined and crafted into a vessel, and likewise several times, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

133 עטרת תפארת שיבה

“Las canas son una corona de gloria; se encuentra en el camino de la tzedaká”. Se cita a propósito del sol de tzedaká.

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

ká, la revelación de Elul.

Proverbs 16:31: מְשָׁלִי ט"ז: ל"א

עֲטֹרַת תְּפָאֶרֶת שִׁיבָה בְּדֶרֶךְ צְדָקָה תִּמָּצָא:

Las canas son corona de gloria; se hallan en el camino de la justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי טז, לא. ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' תריא, וראה שם בדיוק תי "תמצא" ולא בדרך קנין.

134 לשמש שם אהל בהם והוא כחתן

Estas palabras citan Psalms 19:5; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 19:5: תהילים י"ט: ה'

בְּכָל־הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם וּבִקְצָה תָּבֵל מְלִיָּהֶם לְשֶׁמֶשׁ שֶׁם־אֱהֵל בָּהֶם:

Su línea salió por toda la tierra, y sus palabras hasta los confines del mundo. En ellos puso una tienda para el sol,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יט, ה-ו.

135 לשמש שם אהל בהם והוא כחתן

“Para el sol puso una tienda entre ellos, y es como un novio que sale de su palio”. La Torá, llamada novio, es el sol de Havaíá.

Psalms 19:5-6: תהילים י"ט: ה'-ו'

בְּכָל־הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם וּבִקְצָה תָּבֵל מְלִיָּהֶם לְשֶׁמֶשׁ שֶׁם־אֱהֵל בָּהֶם: וְהוּא כְּחָתָן יֵצֵא מִחֻפּוֹתָיו יָשִׁישׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אֶרֶץ:

Por toda la tierra se extiende su línea, y hasta los confines del mundo sus palabras. En ellos puso una tienda para el sol, que sale como un novio de su cámara nupcial y se alegra como un hombre fuerte que recorre su camino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 ע"פ ואתחנן כו' אתה החלות

La nota identifica el discurso al que se refiere el texto, sobre “Y supliqué... Tú has comenzado”, como el que aparece anteriormente en Likkutei Torah, Parshas Va'eschanan.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' ואתחנן.

137 אתה החלות

El ruego de Moshé: “Ado-nai, Elokim, has comenzado a mostrar a Tu siervo Tu grandeza”.

Deuteronomy 3:24: דְּבָרִים ג': כ"ד

אֲדֹנָי הִי אַתָּה הַחֲלוֹת לְהִרְאוֹת אֶת־עֲבֹדְךָ אֶת־גְּדֹלְךָ וְאֶת־יְדֹךָ הַחֲזֹקָה אֲשֶׁר מִיֵּאֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֶׂיךָ וּכְגִבּוֹרְתֶךָ:

'O L-rd GOD, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in heaven or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

אתה החלות

El Sifra diTzniuta, impreso al final de Terumá, vincula “aflicirán sus almas el noveno día del mes” con “has comenzado a mostrar a Tu siervo Tu grandeza”.

ספר זוהר, ספרא דצניעותא ב"י:ג'פ"ג:26-13:2 Sifra DiTzniuta Zohar, בכ"ו

139

שמש במגן

El Zóhar sobre Pekudei interpreta “Porque Havaíá Elokim es sol y escudo”: el sol es el misterio del Nombre Havaíá, y el escudo, el misterio del Nombre Elokim.

ספר זוהר, פקודי י"ב:ע"ג:פ"ג:80-70:12 Pekudei Zohar,

140

הקב"ה מוציא חמה מנרתקה

Reish Lakish: en el Tiempo Venidero, el Santo, bendito sea, sacará el sol de su vaina; los malvados serán juzgados por él y los justos serán sanados por él, como está dicho: “un sol de tzedaká... con curación en sus alas”.

עבודה זרה ג' ב"י:ח"ב:18 Avodah Zarah 3b:

ואיפצית אימא לעולם הבא — כדרבי שמעון בן לקיש, דאמר רבי שמעון בן לקיש: אין גיהנם לעתיד לבא, אלא הקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתקה, ומקדיר, רשעים נידונים בה, וצדיקים מתרפאים בה, רשעים נידונים

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

141

בד"ה תקעו בחודש

Ese pasaje explica “un sol y un escudo es Havaíá Elokim”: Havaíá es el sol mismo y Elokim es el escudo que lo oculta, de modo que solo brilla como un resplandor; “el sol sacado de su vaina” en el Futuro por Venir es la revelación de Havaíá, el Infinito mismo, sin ningún escudo que lo oculte.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן דרושים לר"ה נה, א.

142

גם ברכות בא פט"ו

Ese pasaje cita el Midrash y explica que la tzedaká reanima el espíritu del humilde, aquel que no posee nada propio; mediante este despertar desde abajo, la misericordia es atraída del Infinito para reanimar a todos los seres creados y el espíritu del pecador: los Trece Atributos de Misericordia que lo limpian del pecado.

LA NOTA DE KEHOT

נזכר גם לקמן ל, ד. ראה הלשון באוה"ת נ"ך כך א עי תקלו ובאוה"ת בראשית כך א פה, ב.

143

ואור החמה יהיה שבעתים

Entre las diez cosas que D'os renovará en el futuro, hará que el sol brille con esta luz séptuple y sanará a los enfermos mediante ella, con «un sol de tzedaká... con curación en sus alas».

שמות רבה ט"ו:כ"א:21 Shemot Rabbah 15:

... וכי יכול אדם להביט בהקדוש ברוך הוא! אלא מה הקדוש ברוך הוא עושה לשמש, מאיר ארבעים ותשעה חלקי אור, שנאמר (שם ל, כו): והיה אור אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים, ואפילו

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

אדם חולה הקדוש ברוך הוא גוזר לשמש ומרפא, שנאמר (מלאכי ג, כ): וזרחה לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה. השניה, מוציא מים חיים מירושלים ומרפא בהם כל שיש לו מחלה, שנאמר (יחזקאל מז, ט): כל נפש חיה אשר ישרץ אל כל אשר יבא שם נחלים יהיה וגוי'. השלישית, עושה האילנות ליתן פירותיהן בכל חדש וחדש, ...

Another interpretation: “This month shall be for you” (Exodus 12:2) – that is what is written: “Behold, the former have come to pass and the new I declare” (Isaiah 42:9). Is there anything new in the future? Is it not written: “What was, that is what will be” (Ecclesiastes 1:9)? Rather, we find that there are ten things that the Holy One blessed be He is destined to introduce in the future. The first is that He is destined to illuminate the world, as it is stated: “The sun will ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

144

ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים

“Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces más intensa, como la luz de los siete días”.

ישעיהו ל"ב:כ"ו Isaiah 30:26:

והיה אור-הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים כיום חבש הי את-שכר עמו ומחץ מפתו ירפא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

ועי כפי משפטים פל"א

Ese pasaje cita el Midrash sobre Mishpatim y explica que la tzedaká, que reanima al humilde que no posee nada propio, atrae los Trece Atributos de Misericordia, que limpian el alma del pecado.

LA NOTA DE KEHOT

נזכר גם לקמן ל, ד. “עד בא השמש עד שיבא משיח שנאמר וזרחה לכם יראי שמי שמש צדקה” — אוה"ת נ"ך כך א עי תקלו. וראה גם אוה"ת בראשית כך א פט, א.

146

אור שגגנו הקב"ה

El Zóhar sobre Miketz: el Santo, bendito sea, hará brillar para Israel el sol que ocultó desde el día en que fue creado el mundo, como está dicho: “brillará para ustedes un sol de tzedaká”.

ספר זוהר, מקץ י"ד:רכ"ה-ט"ו:רל"ח Zohar, Miketz 14:228-15:238

Alternatively we may explain that the light that shone on that morning when Abraham rose up also shone when the sun rose upon Jacob, which was the morning without clouds, filled with light, and without any darkness; for as soon as morning dawns severity has no more any power, but is filled with light from the side of Abraham. The words “when through clear shining after rain” allude to Joseph the righteous one who brought rain upon the earth so as to cause grass and all other vegetation to spring ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

147

אור שגנוז הקב"ה

El Zóhar al comienzo de Emor: la luz oculta, que se retiene de los malvados, brillará para los justos en el Mundo Venidero, como está dicho: "brillará para ustedes un sol de tzedaká".

Zohar, Kedoshim 21:133-134 קל"ג-קל"ד
Said R. Eleazar: 'In very truth this way of ours is made straight before us, and it is the way of the Holy One, blessed be He. For "G-d knows the way of the righteous" (Ps. 1, 6), to benefit them and protect them. Therefore when a man goes forth on the way he should see that that is the way of the Holy One, blessed be He, and should obtain His companionship. Of such a way it is written: "The path of the righteous is as the shining light ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

148

ושמרו דרך הוי"ה לעשות צדקה

"Para que guarden el camino de Havaíá, practicando tzedaká y justicia". La tzedaká abre «el camino» para el Nombre Havaíá.

בראשית י"ח:19 Genesis 18:19

כי ידעתי למען אשר יצוה את בניו ואת ביתו אחריו ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' עליהם את אשר דבר עלי:

Porque lo he elegido para que ordene a sus hijos y a su casa después de él que guarden el camino de D'os, practicando la justicia y el derecho, a fin de que D'os haga venir sobre Abraham lo que ha dicho acerca de él».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

תורת הוי' תמימה

"La Torá de Havaíá es perfecta, restaura el alma". El mismo Salmo vincula la Torá con el Nombre Havaíá.

תהילים י"ח:8 Psalms 19:8

תורת ה' תמימה משיבת נפש עדות ה' נאמנה מהכימת פתי:

La enseñanza de D'os es perfecta, restaura el alma; el testimonio de D'os es fiel, hace sabio al sencillo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יט, ח.

150

פ"ק דע"ז . . הקב"ה מוציא חמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ג, סע"ב.

PÁRRAFO 22

151

בצדקה תכונני

"Con tzedaká serán establecidos". De la misma profecía que el versículo del maamar, dos versículos más adelante.

ישעיהו נ"ד:14 Isaiah 54:14

בצדקה תכונני רחמי מעשך כילא תיראי וממחתה כי לא תקרב אלי:

En justicia serás establecida; aléjate de la opresión, pues no temerás, y de la ruina, pues no se acercará a ti.

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

בד"ה והיה מדי חדש בחדשו

La nota menciona el Sidur con discursos jasídicos como uno de los lugares donde está impreso el discurso que comienza "Y sucederá que, de una Luna Nueva a otra".

LA NOTA DE KEHOT

סידור ולקמן ברכה זו, ב.

153

שמש בשבת צדקה לעניים

Rabí Yitzjak: "El sol en Shabat es tzedaká para los pobres", citando "un sol de tzedaká... con curación".

Taanit 8b:12 תענית ח' ב:י"ב

ואמר רבי יצחק: שמש בשבת — צדקה לעניים, שנאמר: "וורחה לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא". ואמר רבי יצחק: גדול יום הגשמים, שאפילו פרוטה שבכיס מתברכת בו, שנאמר: "לתת מטר ארצה בעתו ולברך את כל מעשה ידיו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

154

ה' א-ל רחום וחנון

"Havaíá, Havaíá, D'os, misericordioso y clemente...". El comienzo de los Trece Atributos de Misericordia.

שמות ל"ד:6 Exodus 34:6

ויצבר ה' עלי פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לז, ו.

155

בירושלמי דאמר רב כד תחמי שמשא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תענית פ"ד, ה"א. ברכות (פ"ד, ה"א) ד' אמסט'. ועיין ירושלמי יומא.

156

כד תחמי שמשא בריש דקלא

Rav dijo en Yom Kipur: "Cuando veas el sol en la copa de las palmeras, tráeme mi manto, para que pueda rezar Ne'ilat She'arim".

Jerusalem Talmud Taanit 4:1 תלמוד ירושלמי תענית ד':א

157

בנעילה הוא עליית ז"א

Una obra cabalística ordenada como la Mishná; la nota la cita junto con Pri Etz Chaim como fuente sobre la elevación de Zeir Anpín en Ne'ilá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח שער יוהכ"פ פ"ה. מ"ח מס' יומא י, ג.

158

בנעילה הוא עליית ז"א

El Arizal enseña que Zeir Anpín asciende desde Minjá en adelante hasta la repetición de Ne'ilá, cuando Zeir Anpín,

Nukvá e Ima están todos en la barba de Arij Anpín.

Pri Etz Chaim, Gate of Yom Kippur 5:4 שער יום כיפור
הכפורים ה'ד'

... שהם ז' כפולים, ואינן נקרא רק ז"פ לבד. ענין מה שאנו אומרים וחתמנו, וחתום בתפלת נעילה לפי שאינה לוקחת ה"ג דאמא, רק אחר תשלום ה' תפלות, לכן אז בנעילה, נשלמו הה"ג, ואז נעשה בה סוד היסוד נקודת ציון שבה, שנקרא חותם כנ"ל, והוא מה שנחתם בה"ק שלה, מחסד עד הוד שבה, שמתפשטה שם ה"ג, והארתם נתקבצו ביסוד שלה, ונחתם החותם שהוא הכלי אשר שם נתונין קיבוץ המ"ן, והם ה"ג להעלותם לקבל מ"ד, וזה נעשה מג' אהיה דיודין ההין אלפין שבנה"י דאמא כנודע, והם בגי' חותם כנ"ל, וזה נגמר בתפלת ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

159 ז"א הנק' שמשא

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שכ"א, פ"ב. ובכ"מ.

160 ז"א הנק' שמשא

El Arizal habla del cuerpo de Tiféret de Zeir Anpín, "llamado el sol", y entiende "Haré tus ventanas de kadmé" como kaf-dalet, kaf-dalet.

Sefer Etz Chaim 21:2 כ"א:ב' עץ חיים

... יבוס צרינו שע"כ נבוס צרינו בעת שיבנה בית המקדש וז"ס ג"כ וישראל עשה ח"ל כי ז"א הנק' ישראל עושה ח"ל לנוקבא ונותן ב"ש שלו לכתר שלה ונתבאר לקמן בענין ב' אורות אלו היטב ע"ש. אבל שורש דרוש זה על מתכונתו ע"ש גם שם נתבאר כי ז"א יש לו ג' אורות בכתר שלו ורחל ב' אורות מהם [בכתר שלה] ולא אור א' מהם בלבד בכתר שלה האמנם מה שאמרנו למעלה שלוקחה לכתר שלה ב"ש תחתונים של ת"ת דז"א אינן אלא מבחי' כלי והגוף בעצמו של הת"ת דז"א. אמנם מן המוח ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

161 וזהו בריש דיקלא

La nota remite allí para una explicación adicional de "en la copa de la palmera".

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביהל אור ע' שלה.

162 צדיק כתמר יפרח

"El justo florecerá como una palmera, crecerá alto como un cedro en el Líbano". La palmera es el tzadik, el amo de la tzedaká.

Psalms 92:13 צ"ב:י"ג תהילים

צדיק כתמר יפרח כארז בלבנון ישגה:

El justo florecerá como la palmera; crecerá como cedro en el Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, יג.

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

163 אעלה בתמר

"Dije: subiré a la palmera, me asiré de sus ramas". La elevación "en la cima de la palmera".

Song of Songs 7:9 שיר השירים ז' ט"ו

אמתי אעלה בתמר אחזה בסנסניו ויהיונא שדיך כאשכלות הגפן וריה אפר כתפוחים:

I said: 'I will climb up into the palm-tree, I will take hold of the branches thereof; and let thy breasts be as clusters of the vine, And the smell of thy countenance like apples;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ז, ט.

164 אעלה בתמר

El Zóhar (Ra'aya Mehemna) interpreta e'eleh ("subiré") en este versículo como las iniciales de las cuatro especies, mediante las cuales hay que elevarla en el pensamiento.

Sofar Zohar, Ki Teitzei 28:138-30:146 כ"ח:קל"ח-כ"ט:קמ"ו

165 ואור החמה יהיה שבעתים

"Y la luz del sol será siete veces más intensa". La elevación de Ne'ilá es un anticipo de esta luz futura.

Isaiah 30:26 ישעיהו ל' כ"ו

יהיה אור-הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים ביום תבש ה' את-שכר עמו ומחץ מכתו ירפא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 באגה"ק בסופו

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

קו"א ד"ה להבין מ"ש בפע"ח (קנו, ב).

167 עין בעין יראו

"Pues verán ojo a ojo cuando Havaíá retorne a Tzión". En el Tiempo Venidero se verán abiertamente los dos soles.

Isaiah 52:8 ישעיהו נ"ב:ח

קול צפיק נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו קשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, ח.

168 לפני הוי' תטהרו

"Pues en este día Él expiará por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados, ante Havaíá serán purificados". Se

entiende como un nivel «ante» el Nombre Havaíá, revelado en Yom Kipur.

ויקרא ט"ז:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

- 169 La nota de Kehot remite a Zohar, Vayeilech 1:1 para estas palabras.

ספר הזהר, וילך א':1

- 170 El Zóhar sobre Vaikrá expone: “El justo florecerá como una palmera”; el texto lo cita para referirse al tzadik como el sol de la tzedaká.

ספר הזהר, ויקרא ל"ה:רנ"ז-ל"ז:רס"ה

The first 34 lines of the Hebrew text are untranslated as explained in the Translator's note on Page 15b.R. Abba was once sitting before R. Simeon, when R. Eleazar entered. R. Simeon thereupon quoted the verse: “The righteous shall flourish like the palm tree, etc.” (Ps. 92, 12). ‘The palm’, he said, ‘is the slowest of all trees to mature, taking seventy years. The reason why the righteous is compared here to the palm tree is one which the Companions are reluctant to reveal, although it is indicated by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

- 171 ופתחת עליהם שמות בני”

“Y tomarás dos piedras de shoham y grabarás en ellas los nombres de los hijos de Israel”.

שמות כ"ח:9

וְלָקַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי אֲבִנֵי־שֹהַם וּפְתַחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כח, ט.

- 172 ונשא אהרן את שמות בני”

“Y Aharón llevará los nombres de los hijos de Israel sobre el pectoral del juicio, sobre su corazón, cuando entre al Santuario, como recuerdo perpetuo ante Havaíá”.

שמות כ"ח:29

וְנָשָׂא אֶהְרֹן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־לִבּוֹ כְּבָאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזָכְרוֹ לִפְנֵי־ה' תָּמִיד:

Y Aarón llevará los nombres de los hijos de Israel en el pectoral del juicio sobre su corazón, cuando entre en el lugar santo, como memorial delante de D'os continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כח, כט.

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

173

כסדר תולדותם אדם לראובן

Según la nota, el Rebe analiza allí en detalle dos explicaciones que ofrecen los comentaristas de Rashi sobre “según el orden de sus nacimientos”: el orden en que nacieron, o el orden en que nacieron de las madres, así como las opiniones de Rashi y del Rambam.

LA NOTA DE KEHOT

רש"י שמות כח, כא. ראה לקו"ש חל"ו ע' 146 ואילך שיש במפרשי רש"י ב' פ"י, א' "כתולדותם" — כסדר שנולדו, והב' כפי סדר הולדתם ע"י האמהות, ע"ש בארוכה בשיטת רש"י והרמב"ם.

174

כסדר תולדותם אדם לראובן

Rashi explica que los nombres fueron grabados según el orden de sus nacimientos: el ódem para Reuvén, la pitdá para Shimón, y así sucesivamente.

רש"י על שמות כ"ח:21א

איש על שמו. כסדר תולדותם סדר האבנים, אדם לראובן, פטדה לשמעון, וכן כלם:

EVERY ONE WITH HIS NAME — As the order in which they were born shall be the order of the stones: a sardius for Reuben, a topaz for Simeon, and so in the case of all of them.

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

175

ואהרן שושבינא דמטרוניא

El Zóhar sobre Vayikrá: Moshé era el acompañante del Rey, que es Tiféret; Aharón, el acompañante de la Reina (Matronita), que es Maljut.

Zohar III, 20a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג כ, א. קעז, ב. קפ, ב. נתבאר באוה"ת פ' תצוה ע' א'תרנז.

176

שושבינא דמטרוניא

Otro lugar donde el Zóhar llama a Aharón el acompañante de la Reina, citado en la nota de Kehot.

ספר הזהר, קרח ה':כ"ב-ז':29

So here, when Moses saw wrath impending he at once told Aaron, who was the “friend” of the Matrona, to take the incense, which increases peace in the world and binds the knot of faith, which is the joy of higher and lower and effects the removal of wrath. R. Eleazar said: ‘It is written “Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites” (Num. 4, 18), because they are the main stock of the Levites, and further, “This do unto them that ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

177

שושבינא דמטרוניא

Otro pasaje del Zóhar que presenta a Aharón como el acompañante de la Reina, citado en la nota de Kehot.

ספר הזהר, חקת ג':ט"ז-ד':25

178

וישניהם דא"ה

Sobre las disputas de Beit Shamai y Beit Hilel, una voz celestial declaró: “Tanto estas como aquellas son las pala-

bras del D'os viviente". Así también, las opiniones de ambos ángeles son verdaderas.

Eruvin 13b:10 עירובין י"ג ב:י"א

אמר רבי אבא אמר שמואל: שלש שנים נחלקו בית שמאי ובית הלל, הללו אומרים: הלכה כמותנו, והללו אומרים: הלכה כמותנו. יצאה בת קול ואמרה: אלו ואלו דברי אלקים חיים הן, והלכה כבית הלל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה עירובין יג, ב. ושי"ג.

PÁRRAFO 24

179

על אבנים טובות דייקא

El Talmud enseña que el Sumo Sacerdote tenía dos piedras preciosas sobre los hombros, en las que estaban escritos los nombres de las doce tribus, seis en cada piedra.

Sotah 36a:12 סוטה ל"ו א:י"ב

מיתבי: שתי אבנים טובות היו לו לכהן גדול על כתיפיו, אחת מקאן ואחת מקאן, ושמות שנים עשר שבטים כתוב עליהם, ששה על אבן זו וששה על אבן זו, שנאמר: "ששה משמותם על האבן האחת וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה סוטה לו, א.

180

סגולת מלכים

"También reuní para mí plata y oro, y el tesoro de los reyes y de las provincias". Las gemas que son el tesoro de los reyes.

Ecclesiastes 2:8 קהלת ב' ח:ח

כנסתי לי גם כסף וזהב וסגולת מלכים והמדינות עשיתי לי שרים ושרות ותענגות בני האדם שדה ושדות:

I gathered me also silver and gold, and treasure such as kings and the provinces have as their own; I got me men-singers and women-singers, and the delights of the sons of men, women very many.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

181

שהאבנים טובות גדילים ונמשכים מן הכוכבים

Según la nota, Or HaTorah en ambos lugares cita el Zohar sobre Terumah (2:170a) como fuente de que las piedras preciosas crecen de las estrellas.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' שמות ע' לג ובפ' תצוה ע' איתרמו מציינ לוח"ב פ' תרומה דף קע, א. וראה לקמן כז, ב. ראה המשך מים רבים תרל"ו פרק קפ.

182

והנכם כיום כוכבי השמים

"Havaíá, su D'os, los ha multiplicado, y he aquí que hoy son ustedes como las estrellas de los cielos en multitud". Israel es comparado con las estrellas, de las cuales crecen piedras preciosas.

Deuteronomy 1:10 דברים א':י

הי אלקיכם הרבה אתכם והנכם היום ככוכבי השמים לרב:

...והנכם כיום ככוכבי השמים כפי דברים

the L-RD your G-d hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

והנכם כיום ככוכבי השמים כפי דברים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

א, י.

184

וע"ש במדרש רבה

El Midrash Rabá sobre este versículo, al que se refiere el texto; la nota de Kehot cita las secciones 10-13.

Devarim Rabbah 1:10 דברים רבה א':י

LA NOTA DE KEHOT

דב"ר א, י-ג.

PÁRRAFO 26

185

שהם וישפה

El Rambam dictamina que los nombres de las tribus estaban grabados según el orden de sus nacimientos, de modo que Reuvén estaba sobre el ódem y Biniamín sobre el yashfé.

Mishneh Torah, Vessels of the Sanctuary and Those Who Serve Therein 9:7 משנה תורה, הלכות כלי המקדש והעובדין בו ט"ז:ט

ומפתח על האבנים שמות השבטים כתולדותם ונמצא כתוב על האדם ראובן ועל ישפה בנמיין. וכתוב פתחלה למעלה מראובן אברהם יצחק ויעקב וכתוב למטה מבנמיין שבטי קה כדי שיהיו כל האותיות מצויות שם:

Torat Emet 363 (Public Domain)

186

שהם וישפה

El Midrash enumera las piedras del pectoral: en la cuarta fila, Asher sobre el tarshish, Yehosef sobre el shoham y Biniamín sobre el yashfé.

Shemot Rabbah 38:9 שמות רבה ל"ח:ט

ומלאתבו מלואת אבן כיצד היו נתונים? טור אודם פטדה וברקת. על אודם היה כתוב: אברהם יצחק ויעקב ראובן. על פטדה היה כתוב: שמעון. על ברקת היה כתוב לוי. והטור השני נופך ספיר ויהלום. על נופך היה כתוב יהודה. על ספיר היה כתוב יששכר. על יהלום היה כתוב זבולן. והטור השלישי לשם שבו ואחלמה. על לשם היה כתוב דן. על שבו היה כתוב נפתלי. על אחלמה היה כתוב גד. והטור הרביעי תרשיש שוהם וישפה. על תרשיש היה כתוב אשר. על שוהם היה כתוב יהוסף. על ישפה היה כתוב בנימין שבטי ישורון:

"You shall mount it with a stone mounting" (Exodus 28:17) – how were they placed? A row of ruby, topaz; and emerald; on the ruby was written: Abraham, Isaac, Jacob, Reuben. On the topaz Simeon was written. On the emerald, Levi was written. "The second row, carbuncle, sapphire, and clear quartz" (Exodus 28:18) – on the carbuncle, Judah was written. On the sapphire, Issachar was written. On the clear quartz, Zebulun was written. "The third row, jacinth, agate, amethyst" (Exodus 28:19) – on the jacinth, Dan was written. On the ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 187** **ישפה**
- El Midrash sobre los estandartes de las tribus señala la piedra y el color de cada tribu: la piedra de Biniamín es el yashfé, y su estandarte tiene los doce colores.

Bamidbar Rabbah 2:7 י"ז: ב"ד

PÁRRAFO 27

- 188** **והנה יוסף הצדיק הוא בחי' המשכה והשפעה מלמעלה למטה**
- Según la nota, Or HaTorah cita esta enseñanza de que Yosef el tzadik representa la atracción de arriba hacia abajo, y remite a este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פי תצוה ע' איתרסח ומציין לכאן.

- 189** **ויוסף הוא המשביר וכו' ויכלכל יוסף**
- “Yosef era el gobernante del país; él era quien proveía de alimento a todo el pueblo del país”. Yosef como quien hace descender el sustento.

בראשית מ"ב:6

ויוסף הוא השליט על־הארץ הוא המשביר לְכֻל־עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֵלָיו יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוֶי־לוֹ אֶפְסָם אָרְצָה:

Y José era el gobernador del país; él era quien vendía a todo el pueblo del país. Y los hermanos de José vinieron y se posttraron ante él rostro en tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מב, ו. מז, יב.

- 190** **ויכלכל יוסף את אביו**
- “Y Yosef sustentó a su padre, a sus hermanos y a toda la casa de su padre con pan”.

בראשית מ"ז:12

וַיַּכְלִיכַל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטֶּף:

Y José sustentó a su padre, a sus hermanos y a toda la casa de su padre con pan, según la necesidad de sus pequeños.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 191** **ויגש אליו יהודה**
- “Y Yehudá se acercó a él”. Las palabras iniciales del maamar al que se refiere el texto.

בראשית מ"ד:18

וַיֵּגֶשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יְדִבְרֶנָּה עֲבֹדֶה דָּבָר בְּאֲזְנֵי אֲדֹנָי וְאֶל־יְחֹר אֶפְדֶּה בְּעֶבְדֶּה בִּי כְמוֹד כְּפָרְעָה:

Entonces Judá se acercó a él y dijo: «¡Oh, mi amo! Permíteme, te ruego, que tu siervo diga una palabra a oídos de mi amo, y no se encienda tu ira contra tu siervo, pues tú eres como el faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

PÁRRAFO 28

- 192** **ימין מקרבת**
- «La mano izquierda debe siempre rechazar y la derecha acercar». El lado derecho, Jésed, acerca; por eso Biniamín, «hijo de la derecha», eleva la creación.

סוטה מ"ז א'47

LA NOTA DE KEHOT

סוטה מז, א.

- 193** **והוכן בחסד כסאו**
- «Y se establecerá un trono en la bondad». (Como señala la nota de Kehot, el versículo dice kisei, «un trono», sin el posesivo.)

ישעיהו ט"ז:5

והוכן בַּחֶסֶד כִּסֵּא וְיֹשֵׁב עָלָיו בְּאֵמֶת בְּאֵל דָּוִד שֹׁפֵט וְדֹרֵשׁ מִשְׁפָּט וּמִהָרָה צִדִּיק:

Y el trono será establecido por la misericordia, y sobre él se sentará con verdad, en la tienda de David, uno que juzga, busca justicia y está presto para obrar con rectitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י טז, ה, ושם אי' כסא בלא ו' [כ].

- 194** **צדיקים לעולם יירשו ארץ**
- «Y tu pueblo, todos ellos justos, heredará la tierra para siempre». Se interpreta como los dos tzadikim, Yosef y Biniamín.

ישעיהו ס"ב:21

וְעַמִּי כָל־צַדִּיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אֶרֶץ נָצַח מִטְּעֵי יְדֵי לְהַתְּפָאָר:

Y todo tu pueblo será justo; heredarán la tierra para siempre, como renuevo de Mi plantío, obra de Mis manos, en la cual Me glorío.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 195** **כי תשמע בקול**
- «Si escuchan la voz de Havaia, su D'os». Son las palabras iniciales del maamar al que se refiere el texto.

דברים י"ג:19

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹקֶיךָ לְשָׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הִנֵּשׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹקֶיךָ:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordene hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 196** **עיני ה' אל צדיקים**
- «Los ojos de Havaia están dirigidos hacia los justos». Forma parte de una discusión anterior sobre Yosef y Biniamín a la que se refiere el texto.

תהילים ל"ד:16

עֵינֵי ה' אֶל־צַדִּיקִים וְאֲזִנֵּי אֶל־שׁוֹעֲתִים:

Los ojos de D'os están sobre los justos, y Sus oídos atentos a su clamor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197 מי יתנך כאח לי

«¡Ojalá fueras para mí como un hermano!». Son las palabras iniciales del maamar de Parshat Terumá al que se refiere el texto.

Song of Songs 8:1 א"י: שיר השירים

מי יתנך כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקה גם לא יבו לי:

¡Oh, si fueras mi hermano, que mamó los pechos de mi madre! Cuando te encontrara fuera, te besaría; y nadie me despreciaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198 עין בעין יראו

«Pues verán ojo a ojo cuando Havaia regrese a Tzión». La revelación futura acerca de cuya manera discrepan los ángeles.

Isaiah 52:8 ח"ב: שיעיהו

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

199 ונגלה כבוד הוי' וראו כל בשר

“Y la gloria de Havaia se revelará, y toda carne la verá conjuntamente”. La revelación que desciende a los mundos, la visión de Mijael.

Isaiah 40:5 ה'י: ישעיהו

ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 30

200 ומשה עלה

“Y Moshe subió a D'os”. La ascensión de Moshe a la montaña.

Exodus 19:3 ט"ז: שמות

ומשה עלה אליהאלקים ויקרא אליו ה' מוההר לאמר כה תאמר לבית יעקב ותגיד לבני ישראל:

And Moses went up unto G-d, and the L-RD called unto him out of the mountain, saying: ‘Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201 להם לא אכל

“Estuvo allí con Havaia cuarenta días y cuarenta noches; no comió pan ni bebió agua”.

Exodus 34:28 ח"כ: שמות

והי' ימים עס'י ארבעים יום וארבעים לילה להם לא אכל ומים לא שתה ויכתב עלהלחת את דברי הברית עשרת הדברים:

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

Y estuvo allí con D'os cuarenta días y cuarenta noches; no comió pan ni bebió agua. Y escribió en las tablas las palabras del pacto, las diez palabras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202 להם אכירים

“El hombre comió el pan de los poderosos”. Dicho del maná.

Psalms 78:25 ח"כ: תהילים

להם אכירים אכל איש צידה שלח להם לשבע:

El hombre comió el pan de los poderosos; les envió provisiones en abundancia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203 להם אכירים שמלאכי השרת ניוניו בו

Rabí Akiva explica que “el pan de los poderosos” es el pan que comen los ángeles servidores.

Yoma 75b:11 א"י: יומא

תנו רבנן: “להם אכירים אכל איש”, להם שמלאכי השרת אוכלין אותו, דברי רבי עקיבא. וכשנאמרו דברים לפני רבי ישמעאל, אמר להם: צאו ואמרו לו לעקיבא: עקיבא טעית! וכי מלאכי השרת אוכלין להם? והלא כבר נאמר: “להם לא אכלתי ומים לא שתיתי”! אלא, מה אני מקיים “אכירים” — להם שנבלע במאמץ וארבעים ושמונה אכירים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 31

204 בסערה השמימה

“Y Eliyahu ascendió al cielo en una tormenta.” Un ejemplo de un cuerpo que se eleva por encima de su nivel natural.

II Kings 2:11 ב"י: מלכים

ויהי המה הלכים הלוך ודבר והנה רכב-אש וסוסי אש ויפרדו בין שניהם ויעל אליהו בסערה השמים:

And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire, and horses of fire, which parted them both assunder; and Elijah went up by a whirlwind into heaven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 32

205 והתהלכתי בתוכם

«Caminaré entre ustedes y seré su D'os». En otro lugar se explica que hay dos clases de caminar: hacia abajo y hacia arriba.

Leviticus 26:12 כ"ו: ויקרא

והתהלכתי בתוכם והייתי לכם לאלים ותהיו לי לעם:

Y andaré entre vosotros, y seré vuestro D'os, y vosotros seréis Mi pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206 אברהם תיקן תפלת שחרית

«Avraham instituyó la plegaria de la mañana, como está dicho: “Y Avraham se levantó temprano por la mañana

hacia el lugar donde había estado de pie».

ברכות כ"ו ב:ה-ו-6 Berakhot 26b:5-6

תנ"א כוונתה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנ"א כוונתה דרבי יהושע בן לוי. תנ"א כוונתה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ועמד פינחס ויפלל". יצחק תקן תפלת מנחה, שנאמר "ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב", ואין "שיחה" אלא תפלה, שנאמר "תפלה לעני כי יעטף ולפני ה' ישפך שיחו".

Hay una enseñanza que concuerda con ambos. Hay una enseñanza que concuerda con Rabí Yose ben Rabí Janiná: Abraham instituyó la oración de la mañana, como está dicho: «Y Abraham se levantó temprano por la mañana al lugar donde había estado» (Gén. 19:27): «estar de pie» significa orar, como está dicho: «Entonces se levantó Pinjás y oró» (Sal. 106:30). Isaac instituyó la oración de la tarde, como está dicho: «E Isaac salió a meditar en el campo al atardecer» (Gén. 24:63): «meditación» [sijá] significa oración, como está dicho: «Oración del ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

207

וישכם אברהם בבקר

«Y Avraham se levantó temprano por la mañana». La fuente de la plegaria de la mañana, vinculada con el Jésed de Avraham.

Genesis 19:27 כ"ט:ט:כ

וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם אתפני ה'

And Abraham got up early in the morning to the place where he had stood before the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

208

ושניהם כאחד טובים

«Por la mañana siembra tu semilla, y por la tarde no retires tu mano... y si ambas cosas son igualmente buenas». La mañana y la tarde son dos formas de revelación.

Ecclesiastes 11:6 א"א:ו:י

בבקר זרע את זרעך ולערב אל תנח ידך כי אינה יודע אי זה יכשר ה' או זה ואם שניהם כאחד טובים:

Por la mañana siembra tu semilla, y por la tarde no dejes reposar tu mano; porque no sabes cuál prosperará, si esto o aquello, o si ambas cosas serán igualmente buenas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

209

וידעת היום

«Reconoce hoy y llévalo a tu corazón». Las palabras iniciales del discurso al que se refiere el texto.

Deuteronomy 4:39 ד:ל"ט:ד

וידעת היום והשבת אל לבבך כי ה' הוא האלוקים בשמים ומעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

210

ברישא חשוכא והדר נהורא

«Como en la creación del mundo: primero la oscuridad y luego la luz». La noche precede al día.

שבת ע"ז ב:ח:8 Shabbat 77b:8

... אמר לקה: מאי טעמא עייז מסגן ברישא והדר אימרי? אמר לקה כברייתו של עולם, דברישא חשוכא והדר נהורא. מאי טעמא הני מכסיין והני מגליין? הני דמכסיין מינייהו — מכסיין, והני דלא מכסיין מינייהו — מגליין. מאי טעמא גמלא זוטא גנובתיה? משום דאכל כיסי. מאי טעמא תורא אריא גנובתיה? משום דדייר באגמי, וכעי לכרכושי בקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

211

רני ושמחי

«Canta y alégrate, hija de Tzión». Las palabras iniciales del discurso al que se refiere el texto.

Zechariah 2:14 ז"ד:ב:י

רני ושמחי בתציון כי הנני בא וישכנתי בתוכך נאם ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212

בענין תפלת ערבית

El Zóhar, en Jaiei Sará, habla de los tres momentos de la plegaria —la tarde, la mañana y la tarde— y vincula la plegaria de la mañana con el momento del Jésed.

Zohar, Chayei Sara 23:243-24:254 כ"ג:ג:רמ"ג-כ"ד:ד:רנ"ד

213

והיה מספר בני ישראל

«Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar». Las palabras iniciales del discurso al que se refiere el texto.

Hosea 2:1 הו"ש ב:א:2

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל-הי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214

כי גדול יום

«Porque grande es el día de Yizre'el».

Hosea 2:2 הו"ש ב:ב:2

ונקבצו בני יהודה ובני ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד ועלו מן הארץ כי גדול יום יזרעאל:

Y los hijos de Judá y los hijos de Israel se reunirán, y se nombrarán un solo jefe, y subirán de la tierra, porque grande será el día de Jezreel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 33

215 ושעריך לאבני אקדח

“Y tus puertas, de piedras de ekdach”. La segunda frase del versículo del maamar.

ישעיהו נ"ד:י"ב: Isaiah 54:12

ושמתי כדכד שמשתיך ושעריך לאבני אקדח וכל־גבולך לאבני־חפץ:

Y haré tus almenas de rubies, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216 נודע בשערים בעלה

“Su esposo es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra”.

משלי ל"א:כ"ג: Proverbs 31:23

נודע בשערים בעלה בשבתו עם־זקני־ארץ:

Su marido es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217 לפום מאי דמשער בלבי

El Zóhar interpreta el versículo acerca de D'os, a quien cada persona conoce y con quien se apega “según lo que estima en su corazón”, en la medida en que puede ape- garse al espíritu de sabiduría.

Zohar, Vayera 9:153-164 ט"ק:ג: וירא ט' קנ"ג:ד

Pero, en verdad, el Santo se da a conocer a cada uno según la medida de su entendimiento y su capacidad de unirse al espíritu de la sabiduría Divina; y así, «su esposo es conocido», no «en las puertas» (bishe'arim), sino, como también puede traducirse, «en medida», aunque el conoci- miento pleno está fuera del alcance de todo ser».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 34

218 כבירה מטמטמת לבו של אדם

La escuela de Rabí Ishmael enseñó: “El pecado obstruye el corazón de la persona”, leyendo venitmeisem (“serán con- taminados”) del versículo como venitamtem (“quedarán obstruidos”).

יומא ל"ט א:ב' ג' 39a:2-3

תנא דבי רבי ישמעאל: עבירה מטמטמת לבו של אדם, שנאמר: “ולא תטמאו בהם ונטמאתם בהם”, אל תקרי “ונטמאתם”, אלא: “ונטמטם”. תנו רבנן: “(אל) תטמאו בהם ונטמאתם בהם”, אדם מטמא עצמו מעט — מטמאין אותו הרבה. מלמטה — מטמאין אותו מלמעלה. בעולם הזה — מטמאין אותו לעולם הבא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא לט, א.

219 ונקי לב האבן

“Y quitaré de su carne el corazón de piedra y les daré un corazón de carne”. El corazón actual, embotado por el

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדח וגוי' (בישעיה

pecado.

יחזקאל י"א:י"ט: Ezekiel 11:19

ונתתי להם לב אחד ורוח חדשה אתם בקרבכם והסרתי לב האבן מן־שכם ונתתי להם לב בשר:

And I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will remove the stony heart out of their flesh, and will give them a heart of flesh;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה יחזקאל י"א, יט.

220 ושעריך לאבני אקדח

“Y tus puertas serán de piedras de ekdaj”. La frase del ver- sículo del maamar que se explica aquí.

ישעיהו נ"ד:י"ב: Isaiah 54:12

ושמתי כדכד שמשתיך ושעריך לאבני אקדח וכל־גבולך לאבני־חפץ:

Y haré tus almenas de rubies, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

221 אקדח הוא מלשון כי אש קדחה

Según la nota, Or HaTorah cita en nombre de Ibn Ezra esta interpretación de ekdach, a partir de “un fuego se ha encendido”.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' ראה ע' תשעג מביא זה בשם האבן עזרא.

222 כי אש קדחה

“Porque un fuego se ha encendido (kadchá) en Mi ira”. La raíz de la que se lee ekdaj, “encenderé”.

דברים ל"ב:כ"ג: Deuteronomy 32:22

כִּי־אֵשׁ קִדְחָה בְּאַפִּי וְתִיקַד עַד־שְׂאוֹל תַּחֲתִית וְתֹאכַל אֶרֶץ וַיִּבְלֶה וַתִּלְהֹט מוֹסְדֵי הָרִים:

For a fire is kindled in My nostril, And burneth unto the depths of the nether-world, And devoureth the earth with her produce, And setteth ablaze the foundations of the mountains.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, כב.

223 כקדוח אש המסים

“Como el fuego enciende la hojarasca, como el fuego hace hervir el agua”. La misma raíz, encender.

ישעיהו ס"ד:א' Isaiah 64:1

כַּקִּדְחַת אֵשׁ הַמָּסִים מִים תִּבְעֶה־אֵשׁ לְהוֹדִיעַ שְׁמִי לְצָרִיךְ מִפְּנֵי גוֹיִם יִרְגְּזוּ:

As when fire kindleth the brush-wood, and the fire causeth the waters to boil; to make Thy name known to Thine adver- saries, that the nations might tremble at Thy presence,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224 אם אבן הוא נימוח

Sobre la inclinación al mal: “Si es de piedra, se derrite” en la casa de estudio. Aquí, el corazón de piedra se derrite

mediante la contemplación.

Sukkah 52b:2 כ"ב ב: כ"ב:2 Sukkah

תנא דבי רבי ישמעאל: אם פגע בך מנוול זה — משכהו לבית המדרש. אם אכן הוא — נימוח, אם ברזל הוא מתפוצץ. אם אכן הוא נימוח, דקתיב: "הוי כל צמא לכו למים", וקתיב: "אבנים שחקו מים". אם ברזל הוא מתפוצץ, דקתיב: "הלא כה דכרי כאש נאם ה' וכפטיש יפוצץ סלע".

The school of R. Ishmael taught: If this repulsive wretch meets you, drag him to the Bet Hamidrash. If he is of stone, he will dissolve, if he is of iron he will burst into fragments. "If he is of stone he will dissolve," for it is written, "Hoy, every one that is thirsty come to the water" (Isaiah 55:1) and it is written, "The waters wear the stones" (Job 14:19). "If he is of iron, he will burst into fragments," for it is written, "Is not my word like ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

סוכה נב, ב.

225

מים רבים לא יוכלו לכבות

"Muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos pueden ahogarlo". El amor futuro, como una gema cuyo brillo el agua no puede apagar.

Song of Songs 8:7 שיר השירים ח:7

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האהבה ונהרות לא ישטפוהו אם־ימן איש את־כליהו ביתו באהבה בוז ובוזו לו:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, ז.

PÁRRAFO 35

226

כפ' חקת ע"פ באר חפרוה שרים

Ese maamar explica, a propósito de «el pozo que cavaron los príncipes», que para revelar el «pozo», el amor oculto en el alma, hay que cavar y ahondar: retirar todo lo que lo cubre, sometiendo a la sitra ajra tanto en lo prohibido como en lo permitido, y estudiando Torá y dando tzedaká más allá de lo habitual, hasta que el amor oculto salga a la luz.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל שם סב, ד.

227

באר חפרוה שרים

"El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo". Las palabras iniciales del maamar al que se refiere el texto.

Numbers 21:18 כ"א:18 במדבר

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחקק במשענתם וממדבר מתנה:

El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 36

228

וכל גבולך לאבני חפץ

"Y todos tus límites serán de piedras preciosas (avnei che-fetz)". La tercera frase del versículo del maamar.

Isaiah 54:12 י"ב:54 יסעיהו

ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני חפץ וכל־גבולך לאבני־חפץ:

Y haré tus almenas de rubies, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נד, יב.

PÁRRAFO 37

229

סוכה שהיא גבוה למעי מבי אמה פסולה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוכה רפ"א.

230

סוכה שהיא גבוה למעלה מעשרים אמה פסולה

"Una sucá que supera los veinte codos de altura es inválida". Un ejemplo de las medidas exactas de la Torá.

Mishnah Sukkah 1:1 א'1:1 משנה סוכה

סכָּה שהיא גבוהה למעלה מעשרים אמה, פסולה. רבי יהודה מכשיר. ושאניה גבוהה עשרה טפחים, ושאני לה שלשה דפנות, ושחמתה מרבה מצלתה, פסולה. סכָּה ישנה, בית שמאי פוסלין, ובית הלל מכשירין. ואיזו היא סכָּה ישנה, כל שעשאָה קדם לחג שלשים יום. אכל אם עשאָה לשם חג, אפלו מתחלת השנה, כשרה:

Una sucá cuya altura excede veinte codos no es válida. Rabí Yehudá la declara válida. La que no tiene diez palmos de altura, o no tiene tres paredes, o tiene más sol que sombra, no es válida. En cuanto a una sucá antigua, la Casa de Shamai la declara inválida y la Casa de Hilel la declara válida. ¿Qué es una «sucá antigua»? Toda aquella que uno hizo treinta días antes de la festividad; pero si la hizo con propósito de la festividad, incluso al comienzo del año, es válida.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

231

ביטול כסי וערלה במאתים

El debate del Talmud sobre la anulación de una mezcla prohibida cuando hay sesenta veces su cantidad: otra medida establecida por la Torá.

Chullin 98a חולין צ"ח 98a

LA NOTA DE KEHOT

חולין צח, א. ערלה פ"ב, מ"א.

232

וערלה במאתים

La orla y los cultivos mixtos de un viñedo se anulan en una proporción de doscientos a uno: otra medida de los lími-

tes establecidos por la Torá.

Mishnah Orlah 2:1 א"י: ערלה ב'.

התרומה, ותרומות מעשר של דמאי, החלה והבכורים, עולים באחד ומאה, ומצטרפין זה עם זה, וצריך להרים. הערלה וכלאי הכרם, עולים באחד ומאתים, ומצטרפין זה עם זה, ואין צריך להרים. רבי שמעון אומר, אינו מצטרפין. רבי אליעזר אומר, מצטרפין בנוהו טעם, אבל לא לאסור:

Terumah, terumat maaser of demai, hallah and bikkurim, are neutralized in a hundred-and-one mixture. And they are reckoned together [to form the statutory minimum]. And it is necessary to remove [from the mixture an amount equal to that of the consecrated produce contained in it]. Orlah and kilayim of the vineyard are neutralized in a two-hundred-and-one mixture. And they are reckoned together [to form the statutory minimum]. But it is not necessary to remove [from the mixture an amount equal to that of the consecrated produce contained in it]. Rabbi ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 38

233

וכל גבולך יהיה לאבני חפץ

«Y todos tus límites, de piedras preciosas». Léase: piedras de cheftetz, «deseo».

Isaiah 54:12 ב"י: ישיעיהו נ"ד.

ושמתי כדכד שמשותיה וישעריה לאבני אקדח וכל גבולך לאבני חפץ:

Y haré tus almenas de rubies, tus puertas de carbunclos y todo tu contorno de piedras preciosas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234

ברשפי אש

«Sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os». El amor ardiente y manifiesto que nace de Biná.

Song of Songs 8:6 ר' ח' שיר השירים

שימני כחותם עלי לבך כחותם על זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

235

בהגלות נגלות

Las palabras de Mijal: «como uno de los hombres vulgares se muestra abiertamente». La frase describe el amor exterior, visible para todos.

II Samuel 6:20 ב' ו' שמואל

וישב דוד לברך את ביתו ויצא מיכל בת שאול לקראת דוד ונאמר מה נקבד היום מלך ישראל אשר נגלה היום לעיני אמהות עבדיו כהגלות נגלות אחד הרקים:

David volvió para bendecir a su casa. Y Mical, hija de Saúl, salió al encuentro de David y dijo: «¿Cuánto se ha honrado hoy el rey de Israel, al descubrirse hoy ante los ojos de las

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדח וגוי (בישעיה

siervas de sus servidores, como se descubre desvergonzadamente uno de esos hombres viles!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236

בד"ה וידעת היום

Ese pasaje explica "Todos los corazones te temerán, y todas las entrañas y los riñones cantarán a Tu Nombre": los corazones temen con temor y autoanulación, y las entrañas cantan con amor; cuando el temor se une al amor, el canto no se revela exteriormente en la boca.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל ואתחנן ח, ב ואילך.

237

עמוק עמוק

«Profundo, profundo; ¿quién puede hallarlo?». Aquí se dice de la profundidad del amor interior.

Ecclesiastes 7:24 ו' כ"ד קהלת

רחוק מה שיהיה ועמוק עמוק מי ימצאנו:

Lo que está lejos y es sumamente profundo, ¿quién puede descubrirlo?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

238

המעשה באדם א' שהעלה בלבו סינא

El Talmud relata acerca de un hombre que fijó la mirada en una mujer hasta que su corazón enfermó y estuvo cerca de morir. Se cita para mostrar la fuerza del cheftetz, el anhelo.

Sanhedrin 75a:2 ב' א' סנהדרין ע"ה

אמר רב יהודה אמר רב: מעשה באדם אחד שנתן עיניו באשה אחת, והעלה לבו סינא. ובאו ושאלו לרופאים, ואמרו: אין לו תקנה עד שתבצעל. אמרו חכמים: ימות ואל תבצעל לו. תעמוד לפניו ערומה: ימות ואל תעמוד לפניו ערומה. תספר עמו מאחורי הגדר: ימות ולא תספר עמו מאחורי הגדר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין עה, א.

239

כי חפץ בבת יעקב

«Pues deseó (jafetz) a la hija de Yaakov». El versículo muestra que cheftetz significa un anhelo que se adhiere a su objeto.

Genesis 34:19 י"ד: בראשית

ולא אחר הנער לעשות הדבר כי חפץ בבת יעקב והוא נקבד מכל בית אביו:

And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter. And he was honoured above all the house of his father.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לד, יט.

PÁRRAFO 39

240

«Miren, hoy pongo delante de ustedes una bendición y una maldición». El comienzo de la parashá, en el que un

maamar anterior aborda este tema.

Deuteronomy 11:26 ו"א: כ"ו

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

He aquí, pongo hoy delante de vosotros una bendición y una maldición:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

241 וכל בניך למודי ה' ורב שלום בניך

“Y todos tus hijos serán instruidos por Havaia, y grande será la paz de tus hijos”. El versículo que sigue al versículo del maamar.

Isaiah 54:13 ו"ד: י"ג

וכל-בניך למודי ה' ורב שלום בניך:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

242 אין רבים פחות משלשה

La nota de Kehot remite a Leviticus 15:25 para estas palabras.

Leviticus 15:25 ו"ה: כ"ה

ואשה כי יזוב זוב דמה ימים רבים בלא עת-נדתה או כייזוב על-נדתה כל-ימי זוב טמאתה כימי נדתה תהיה טמאה הוא:

And if a woman have an issue of her blood many days not in the time of her impurity, or if she have an issue beyond the time of her impurity; all the days of the issue of her uncleanness she shall be as in the days of her impurity: she is unclean.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Gittin 46a:8-10 ו"ח: ח'-ט'

וכמה רבים? רב נחמן אמר שלשה, רבי יצחק אמר עשרה. רב נחמן אמר שלשה, "ימים" - שנים, "רבים" - שלשה. רבי יצחק אמר עשרה, דכתיב: "עדה". רבי מאיר אומר: כל נדר שצריך וכו': תניא, רבי אלעזר אומר: לא אסרו "צריך" אלא מפני שצריך צריך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תנחומא בוכר ויקרא טו, כה. ראה גיטין מו, א. ירושי יומא פ"ב, ה"ד. עי' ספרא ס"פ מצורע ס"י קפו [סוף פ"ו פרשה ה] ורש"י שם (פסוק כה) ימים רבים. ובספרי שופטים ס"י קכה [כ, יט] ושם ברש"י (פסוק יט). ועי' ת"ז ריש הקדמה (א, ב). ובזו"ג (רב, א). [כ].

PÁRRAFO 40

243 שלום בפמליא של מעלה

Estas palabras citan Sanhedrin 90b:4; el pasaje se muestra abajo.

Sanhedrin 90b:4 ב"ד: ד'

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: מניין שאין נותנין תרומה לכהן עם הארץ? שנאמר: "ויאמר לעם ליושבי ירושלים לתת מנת הכהנים והלוים למעו יחזקו בתורת ה'". כל המחזיק בתורת ה' - יש לו מנת, ושאינו מחזיק בתורת ה' - אין לו מנת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

סנהדרין צ, ב.

244 שלום בפמליא של מעלה ושלום בפמליא של מטה

Rabí Alexandri: quien estudia Torá por sí misma hace la paz en el hogar de arriba y en el hogar de abajo.

Sanhedrin 99b:10-11 ו"א: י"א-י"ב

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במקוץ יעשה שלום לי שלום יעשה לי". רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה, שנאמר: "ואשים דבריך בפיה ובצל ידי כסיתיה לנטע שמים וליסד ארץ". רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: "ובצל ידי כסיתיה". ולוי אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: "ולאמר לציון עמי אתה".

Rabí Alexandri dijo: Todos los que se ocupan de la Torá por ella misma hacen la paz en la morada de arriba y en la morada de abajo, como está dicho: «Si se aferraran a Mi fortaleza, harían paz para Mí, harían paz para Mí» (Yeshayahu 27:5). Rav dijo: Es como si hubiera construido el palacio de arriba y el de abajo, como está dicho: «Y puse Mis palabras en tu boca, y con la sombra de Mi mano te cubrí, para plantar los cielos y fundar la tierra...» (Yeshayahu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

245 לעשות הישר

“Si escuchas la voz de Havaia, tu D'os... para hacer lo recto a los ojos de Havaia, tu D'os”. El tema del discurso al que se refiere el texto.

Deuteronomy 13:19 ו"ט: י"ג

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמור את-כל-מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

246 ויפול על צוארי בנימין אחיו ויבך ובנימין בכה על צואריו

“Y cayó sobre el cuello de su hermano Binyamín y lloró, y Binyamín lloró sobre su cuello; y besó a todos sus hermanos y lloró sobre ellos”. La unión de Yosef y Binyamín mediante el llanto.

Genesis 45:14-15 ו"ד: ט"ד-ט"ו

ויפל על-צוארי בנימין אחיו ויבך ובנימין בכה על-צואריו: וינשק לכל-אחיו ויבך עליהם ואחרי כן דברו אחיו אתו:

And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck. And he kissed all his brethren, and wept upon them; and after that his brethren talked with him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

247 ויפול על צוארי בנימין אחיו . . ויבך עליהם

Estas palabras citan Genesis 45:14; el pasaje se muestra

abajo.

בראשית מ"ה:יד14 Genesis 45:14

וַיִּפֹּל עַל-צַוְאֵרֵי בְנֵי־מִזְרָאֵהוּ וַיִּבְכֶּה וּבְנֵי־מִזְרָאֵהוּ בָכָה עַל-צַוְאֵרָיו׃

And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מו, יד-טו.

248

בבכי יבואו

“Con llanto vendrán, y con súplicas los conduciré”. La futura reunión, unida mediante el llanto.

ירמיהו ל"א:ח8 Jeremiah 31:8

הִנְנִי מְבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבְּצָתִים מִיִּרְכַּת־אֲרָץ כָּם עוֹר וּפֶסֶת הָרָה וַיִּלְדֹת יֶחֱדוּ קָהָל גָּדוֹל לְשׁוֹבוֹ הָנָּה׃

He aquí, los traeré de la tierra del norte y los reuniré desde los confines de la tierra; con ellos estarán el ciego y el cojo, la mujer encinta y la que está de parto; una gran multitud volverá aquí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ" לא, ח.

249

ויקח מן הבא בידו מנחה

“Y tomó de lo que había llegado a su mano un regalo para su hermano Esav”. Las palabras iniciales del discurso al que se refiere el texto.

בראשית ל"ב:יד14 Genesis 32:14

וַיֵּלֶךְ שָׁם בַּלַּיְלָהָ הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו׃

Y pasó allí la noche; y tomó de lo que tenía consigo un presente para Esaú, su hermano:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

250

וקבל היהודים

“Y los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer”. Las palabras iniciales del discurso al que se refiere el texto.

אסתר ט':כג9 Esther 9:23

וַקִּבְּלוּ הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֳּכָי אֲלֵיהֶם׃

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

251

ודברי אשר שמתי בפוך

“Y Mis palabras que puse en tu boca no se apartarán de tu boca”. Ser “enseñado por Havaia”, la condición para la gran paz.

ישעיהו נ"ט:כ1 Isaiah 59:21

וְאֲנִי וְזֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ בְּפִיךָ לֹא־יִמְשָׁלוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וְזֶרַע אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descen-

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

dencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

252

אני המשנה המדברת

Según la nota, las palabras “Yo soy la Mishná que habla” provienen de allí.

LA NOTA DE KEHOT

מגיד מישרים ריש פ' ויקרא. ועוד.

PÁRRAFO 42

253

פקודי (רכ"ד טע"ב)

El Zohar sobre Pekudei interpreta «un sol y un escudo»: el sol es el misterio del Nombre Havaia y el escudo, el misterio del Nombre Elokim; luego se refiere a la primera luz que D'os ocultó para los justos.

Sofar Zohar, Pekudei 12:70-13:80 פ' ע"י-ג' פ' י"ב:70-80

R. Jose gave a further exposition of the verse relating to Elisha which says: “And he went up from thence unto Beth-el; and as he was going up by the way, certain youths (ne'arim), little ones”, etc. (2 Kings 2, 23). ‘The term ne'arim (youths)’, he said, ‘has been expounded to mean empty,1The root, N'R has this meaning only in post-Biblical Hebrew. that is, empty of any words of the Torah and of any observance of the precepts of the Torah: “little ones”, to wit, of little faith, and such ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

254

אמור (ד"ק ע"ב)

El Zohar sobre Emor: desde Rosh HaShanah, la luna permanece cubierta hasta el día diez del mes, cuando Israel retorna mediante una teshuvá completa y la Ima suprema resplandece sobre ella; en Yom Kippur, ella resplandece desde la luz suprema, no desde la luz del sol.

Sofar Zohar, Emor 38:202-40:226 פ' רכ"ב-מ"ב:202-226

PÁRRAFO 43

255

אליך ה' נפשי אשא

“A Ti, Havaia, elevo mi alma”. La teshuvá eleva el alma hasta D'os mismo.

Psalms 25:1 תהילים כ"ה:א1 Psalms 25:1

לְדוֹר אֱלֹהֶיךָ ה' נַפְשִׁי אֲשֹׂא׃

3. [Salmo] de David. A Ti, D'os, elevo mi alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כה, א.

256

אחת היא יונת

“Una es mi paloma, mi perfecta”. Las palabras iniciales del maamar al que se refiere el texto.

Song of Songs 6:9: שיר השירים ו'ט:9

אחת היא יונת תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראה בנות וישרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Mi paloma, mi perfecta, es única; es la única de su madre, la escogida de quien la dio a luz. Las hijas la vieron y la llamaron dichosa; también las reinas y las concubinas, y la alabaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257

מכפירים יחידתי

“Mi única, de entre los leoncillos”. La plegaria de David para que la Yejidá no caiga del lado de la kelipá.

Psalms 35:17: תהילים ל"ה:17

אדני כמה תראה השיכה נפשי משאיהם מכפירים יחידתי:

L-rd, how long wilt Thou look on? Rescue my soul from their destructions, Mine only one from the lions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

258

סדיה וידבר דעשה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי במדבר.

259

צדקה תרומם

“La tzedaká enaltece a una nación”. Por medio de la caridad, el alma es elevada y protegida.

Proverbs 14:34: משלי י"ד:34

צדקה תרומם גוי וחסד לאמים תטאת:

La justicia engrandece a una nación; pero el pecado es afrenta para cualquier pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

260

בכל מאדך בכל ממונך

La Mishná: “Con toda tu fuerza: con todo tu dinero”.

Berakhot 54a:6: ברכות נ"ד א:6

חייב אדם לברך על הרעה כלשם שמברך על הטובה, שנאמר: “ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'”. “בכל לבבך” — בשני יצריה, ביצר טוב וביצר הרע. “ובכל נפשך” — אפילו הוא נוטל את נפשך. “ובכל מאדך” — בכל ממונך. דבר אחר: “בכל מאדך” — בכל מדת מדה ומדה שהוא מודה לה הוי מודה לו.

El hombre está obligado a pronunciar una bendición por lo malo tal como la pronuncia por lo bueno, como está dicho: «Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todos tus bienes» (Deut. 6:5): «con todo tu corazón», es decir, con tus dos inclinaciones, la buena y la mala; «con toda tu alma», es decir, incluso si Él te quita la vida; «con todos tus bienes», es decir, con toda tu riqueza. Otra explicación de «con todos tus bienes [meodeja]»: con cualquier ...

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי (בישעיה

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

261

Rabí Itzjak: «El sol de Shabat es justicia para los pobres», citando: «un sol de justicia... con sanación».

Taanit 8b:12: תענית ח' ב:12

ואמר רבי יצחק: שמש בשבת — צדקה לעניים, שנאמר: “וורחה לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא”. ואמר רבי יצחק: גדול יום הגשמים, שאפילו פרוטה שבכיס מתברכת בו, שנאמר: “לתת מטר ארצה בעתו ולברך את כל מעשה ידך”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

262

שמש צדקה

Sobre «hasta que salga el sol»: hasta que llegue el Mashíaj, como está dicho: «brillará un sol de justicia».

Shemot Rabbah 31:10: שמות רבה ל"א:10

... ולעולם הם ממושכנים?! אמר לו: לא! אלא עד בא השמש, עד שיבא משיח, שנאמר (מלאכי ג): וורחה לכם יראי שמי שמש צדקה ומרפא:

Another matter, “if you lend money to My people,” that is what is written: “Rejected silver they called them [as the L-rd has rejected them]” (Jeremiah 6:30). When Israel was exiled from Jerusalem, the enemies took them out in chains and the nations of the world were saying: ‘The Holy One blessed be He does not want this nation,’ as it is stated: “Rejected silver they called them.” Just as silver is refined and crafted into a vessel, and again refined and crafted into a vessel, and likewise several times, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

263

שמש צדקה

El Zóhar, en Beshalaj, habla de quienes siembran la semilla de la justicia para merecer el Mundo Venidero, y acerca

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

275 ארץ חפץ

“Pues serás una tierra deseada, dice Havaiá de las huestes.” Las “piedras de deseo” que nacen de Jojmá.

Malachi 3:12ב"י: מלאכי

וְאֶשְׁרֵי אֲתֹכֶם כָּל־הַגּוֹיִם בְּיַתְּהֵיוּ אֲתֶם אֶרֶץ חֲפֹץ אָמַר ה' צְבָאוֹת:

Y todas las naciones os llamarán dichosos, pues seréis una tierra deleitosa, dice D'os de los ejércitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, יב.

276 רב שלום

“Y grande será la paz de tus hijos.” “Grande” implica muchos, al menos tres niveles.

Isaiah 54:13ג"ד: ישעיהו

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנִיךָ:

Y todos tus hijos serán enseñados por D'os, y grande será la paz de tus hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

277 עושה שלום

“El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas.” El Midrash lo aplica a la paz entre Mijael y Gavriel.

Job 25:2ב"ב: איוב

הַמֶּשֶׁל וּפְחַד עֲמוֹ עָשָׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו:

El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

278 עושה שלום בין מיכאל וגבריאל

Reish Lakish: Mijael es todo nieve y Gavriel todo fuego, y están uno junto al otro sin dañarse: “Él hace la paz en Sus alturas”.

Bamidbar Rabbah 12:10י"ב: במדבר רבה

Devarim Rabbah 5:12ב"ה: דברים רבה

LA NOTA DE KEHOT

במד"ר יב, י. דב"ר ה, יב.

279 עושה שלום בין מיכאל וגבריאל

El Midrash interpreta “el dominio y el temor” como Mijael, que es de nieve, y Gavriel, que es de fuego; ninguno daña al otro: D'os hace la paz entre ellos.

Bamidbar Rabbah 12:8ח"ב: במדבר רבה

280 שלום שלום לרחוק ולקרוב

“Paz, paz al lejano y al cercano, dice Havaiá, y lo sanaré.”

...ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה וגוי' (בישעיה

Se explica en otro lugar, como dice el texto.

ישעיהו נ"ז: י"ט Isaiah 57:19

בּוֹרָא נִיב שְׁפָתֵיךָ שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר ה' וְרַפְּאֵתִיו:

Paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice D'os, que crea el fruto de los labios; y lo sanaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

281 וידעת היום

“Reconoce hoy y llévalo a tu corazón”. Las palabras iniciales del discurso al que se refiere el texto.

Deuteronomy 4:39ד': דברים

וַיָּדַעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֱלֹהֵי לְבָבְךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Vocalized Edition (CC0); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Vilna Edition (CC-BY-SA); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pri Etz Chaim (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Shaarei Kedusha (Public Domain); Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likkutei-torah/reeh/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak